

ቅዱስ ሉቃስ እንደ ጻፈው

Luke

Dedication to Theophilus

1¹⁴ የከበርህ ቴምፍሎስ ሆይ፤ ከመጀመሪያው በዓይን ያየትና የቃሉ አገልጋዮች የሆኑት እንዳስተላለፉልን፤ በኛ ዘንድ ስለ ተፈጸመው ነገር ብዙዎች ታሪክን በየተራው ለማዘጋጀት ስለሞከሩ፤ እኔ ደግሞ ስለ ተማርኸው ቃል እርግጡን እንድታውቅ በጥንቃቄ ሁሉን ከመጀመሪያው ተከትሎ በየተራው ልጽፍልህ መልካም ሆኖ ታየኝ።

1¹ Since many have undertaken to set down an orderly account of the events that have been fulfilled among us, ²just as they were handed on to us by those who from the beginning were eyewitnesses and servants of the word, ³I too decided, after investigating everything carefully from the very first, ⁴to write an orderly account for you, most excellent Theophilus, ⁵so that you may know the truth concerning the things about which you have been instructed.

5 በይሁዳ ንጉሥ በሄሮድስ ዘመን ከአብያ ክፍል የሆነ ዘካርያስ የሚባል አንድ ካህን ነበረ፤ ሚስቱም ከእሮን ልጆች ነበረች፤ ስምዋም ኤልሳቤጥ ነበረ። ፊት ሆላቱም በጌታ ትእዛዝና ሕግ ጋት ሁሉ ያለ ነቀፋ እየሄዱ በእግዚአብሔር ፊት ጻድቃን ነበሩ። ጌልሳቤጥም መካን ነበረችና ልጅ አልነበራቸውም፤ ሆላቱም በዕድሜያቸው አርጅተው ነበር።

The Birth of John the Baptist Foretold

5 In the days of King Herod of Judea, there was a priest named Zechariah, who belonged to the priestly order of Abijah. His wife was a descendant of Aaron, and her name was Elizabeth. ⁶Both of them were righteous before God, living blamelessly according to all the commandments and regulations of the Lord. ⁷But they had no children, because Elizabeth was barren, and both were getting on in years.

8 እርሱም በክፍሉ ተራ በእግዚአብሔር ፊት ሲያገለግል፤ ፀንደ ካህናት ሥርዓት ወደ ጌታ ቤተ መቅደስ ገብቶ ለማጠን ዕጣ ደረሰበት። ¹⁰በዕጣንም ጊዜ ሕዝቡ ሁሉ በውጭ ቆመው ይጻፉ ነበር። ¹¹የጌታም መልአክ በዕጣኑ መሠዊያ ቀኝ ቆሞ ታየው። ¹²ዘካርያስም ባየው ጊዜ ደነገጠ፤ ፍርሃትም ወደቀበት። ¹³መልአኩም እንዲህ አለው፡- ዘካርያስ ሆይ፤ ጸሎትህ ተሰምቶልሃልና አትፍራ ሚስትህ ኤልሳቤጥም ወንድ ልጅ ትወልድልሃለች፤ ስሙንም ዮሐንስ ትለዋለህ። ¹⁴ደስታና ተድላም ይሆንልሃል፤ በመወለዱም ብዙዎች ደስ ይላቸዋል። ¹⁵በጌታ ፊት ታላቅ ይሆናልና፤ የወይን ጠጅና የሚያስከር መጠጥ አይጠጣም፤ ገናም በእናቱ ማኅፀን ሳለ መንፈስ ቅዱስ ይሞላበታል፤ ¹⁶ከእስራኤልም ልጆች ብዙዎችን ወደ ጌታ ወደ አምላካቸው ይመልሳል። ¹⁷እርሱም የተዘጋጁትን ሕዝብ ለጌታ እንዲያሰናዳ፤ የአባቶችን ልብ ወደ ልጆች የማይታዘዙ

8 Once when he was serving as priest before God and his section was on duty, ⁹he was chosen by lot, according to the custom of the priesthood, to enter the sanctuary of the Lord and offer incense. ¹⁰Now at the time of the incense offering, the whole assembly of the people was praying outside. ¹¹Then there appeared to him an angel of the Lord, standing at the right side of the altar of incense. ¹²When Zechariah saw him, he was terrified, and fear overwhelmed him. ¹³But the angel said to him, "Do not be afraid, Zechariah, for your prayer has been heard. Your wife Elizabeth will bear you a son, and you will name him John. ¹⁴You will have joy and gladness, and many will rejoice at his birth, ¹⁵for he will be great in the sight of the Lord. He must never drink wine or strong drink; even before his birth he will be filled with the Holy Spirit. ¹⁶He will turn many of the people of Israel to the Lord their God. ¹⁷With the spirit and power of Elijah he will go before him, to turn the

^aOr "for a long time"

ትንም ወደ ጻድቃን ጥበብ ይመልስ ዘንድ በኤልያስ መንፈስና ኃይል በፊቱ ይሄዳል።¹⁸ ዘካርያስም መልአኩን፡- እኔ ሽማግሌ ነኝ ምስቴም በዕድሜዎ አርጅታ ለችና ይህን በምን አውቃለሁ? አለው።¹⁹ መልአኩም መልሶ፡- እኔ በእግዚአብሔር ፊት የምቆመው ገብርኤል ነኝ፤ እንድናገርህም ይህችንም የምሥራች እንድሰብክላህ ተልኬ ነበር፤²⁰ እነሆም፤ በጊዜው የሚፈጸመውን ቃሌን ስላላመንህ፤ ይህ ነገር እስከሚሆን ቀን ድረስ ዲዳ ትሆናለህ መናገርም አትችልም አለው።²¹ ሕዝቡም ዘካርያስን ይጠብቁት ነበር፤ በቤተ መቅደስም ውስጥ ስለ ዘገዩ ይደነቁ ነበር።²² በወጣም ጊዜ ሊነግራቸው አልቻለም፤ በቤተ መቅደስም ራእይ እንዳየ አስተዋሉ፤ እርሱም ይጠቅሳቸው ነበር፤ ድዳም ሆኖ ኖረ።²³ የማገልገሉም ወራት ሲፈጸም ወደ ቤቱ ሄደ።

24-25 ከዚህም ወራት በኋላ ሚስቱ ኤልሳቤጥ ፀነሰችና፡- ነቀፌታዬን ከሰው መካከል ያሰወግድልኝ ዘንድ ጌታ በተመለከተበት ወራት እንዲህ አድርጎልኛል ስትል ራሱን አምስት ወር ሰወረች።

26 በሰድስተኛውም ወር መልአኩ ገብርኤል ናዝሬት ወደምትባል ወደ ገሊላ ከተማ፤ ገደባዊት ወገን ለሆነው ዮሴፍ ለሚባል ሰው ወደ ታጩኝ ወደ አንዲት ድንግል ከእግዚአብሔር ዘንድ ተላከ፤ የድንግሊቱም ስም ማርያም ነበረ።²⁸ መልአኩም ወደ እርሱ ገብቶ፡- ደስ ይበልሽ፤ ጸጋ የሞላብሽ ሆይ፤ ጌታ ከአንቺ ጋር ነው፤ አንቺ ከሴቶች መካከል የተባረከሽ ነሽ አላት።²⁹ እርሱም ባየችው ጊዜ ከንግግሩ በጣም ደነገጠችና፡- ይህ እንዴት ያለ ሰላምታ ነው? ብላ አሰበች።³⁰ መልአኩም እንዲህ አላት፡- ማርያም ሆይ፤ በእግዚአብሔር ፊት ጸጋ አግኝተሻልና አትፍሪ።³¹ እነሆም፤ ትፀንሻለሽ ወንድ ልጅም ትወልጃለሽ፤ ስሙንም ኢየሱስ ትዩዋለሽ።³² እርሱ ታላቅ ይሆናል የልዑል ልጅም ይባላል፤ ጌታ

hearts of parents to their children, and the disobedient to the wisdom of the righteous, to make ready a people prepared for the Lord.”¹⁸ Zechariah said to the angel, “How will I know that this is so? For I am an old man, and my wife is getting on in years.”¹⁹ The angel replied, “I am Gabriel. I stand in the presence of God, and I have been sent to speak to you and to bring you this good news.”²⁰ But now, because you did not believe my words, which will be fulfilled in their time, you will become mute, unable to speak, until the day these things occur.”

21 Meanwhile the people were waiting for Zechariah, and wondered at his delay in the sanctuary. 22 When he did come out, he could not speak to them, and they realized that he had seen a vision in the sanctuary. He kept motioning to them and remained unable to speak. 23 When his time of service was ended, he went to his home.

24 After those days his wife Elizabeth conceived, and for five months she remained in seclusion. She said, 25 “This is what the Lord has done for me when he looked favorably on me and took away the disgrace I have endured among my people.”

The Birth of Jesus Foretold

26 In the sixth month the angel Gabriel was sent by God to a town in Galilee called Nazareth, 27 to a virgin engaged to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin’s name was Mary. 28 And he came to her and said, “Greetings, favored one! The Lord is with you.”^b 29 But she was much perplexed by his words and pondered what sort of greeting this might be. 30 The angel said to her, “Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. 31 And now, you will conceive in your womb and bear a son, and you will name him Jesus. 32 He will be great, and will be called the Son of the Most

^bOther ancient authorities add “Blessed are you among women”

አምላክም የአባቱን የዳዊትን ዙፋን ይሰጠዋል፤ ³³በያዕቆብ ቤትም ላይ ለዘላለም ይነግሣል፤ ለመንግሥቱም መጨረሻ የለውም። ³⁴ማርያምም መልአኩን፡- ወንድ ስለማላውቅ ይህ እንዴት ይሆናል? አለችው። ³⁵መልአኩም መልሶ እንዲህ አላት፡- መንፈስ ቅዱስ በአንገጅ ላይ ይመጣል፤ የላዑልም ኃይል ይጸልልሻል ስለዚህ ደግሞ ከአንጅ የሚወለደው ቅዱስ የእግዚአብሔር ልጅ ይባላል። ³⁶እነሆም ዘመድሽ ኤልሳቤጥ፣ እርስዋ ደግሞ በእርጅናዋ ወንድ ልጅ ፀንሳለች፣ ለእርስዋም መካን ትባል ለነበረችው ይህ ስድስተኛ ወር ነው፤ ³⁷ለእግዚአብሔር የሚሳነው ነገር የለምና። ³⁸ማርያምም፡- እነሆኝ የጌታ ባሪያ እንደ ቃልህ ይሁንልኝ አለች። መልአኩም ከእርስዋ ሄደ።

³⁹ማርያምም በዚያ ወራት ተነሥታ ወደ ተራራማው አገር ወደ ይሁዳ ከተማ ፈጥና ወጣች፤ ⁴⁰ወደ ዘካርያስም ቤት ገብታ ኤልሳቤጥን ተሳለመቻት። ⁴¹ኤልሳቤጥም የማርያምን ሰላምታ በሰማች ጊዜ ፀንሱ በማጎፀንዋ ውስጥ ዘለለ፤ በኤልሳቤጥም መንፈስ ቅዱስ ሞላባት፤ ⁴²በታላቅ ድምፅም ጮኻ እንዲህ አለች፡- አንቺ ከሴቶች መካከል የተባረከሽ ነሽ፤ የማጎፀንሽም ፍሬ የተባረከ ነው። ⁴³የጌታዬ እናት ወደ እኔ ትመጣ ዘንድ እንዴት ይሆንልኛል? ⁴⁴እነሆ፤ የሰላምታሽ ድምጽ በጆሮዬ በመጣ ጊዜ ፀንሱ በማጎፀኔ በደስታ ዘሎ አልና። ⁴⁵ከጌታ፤ የተነገረላት ቃል ይፈጸማልና ያመነች ብፅዕት ናት። ⁴⁶ማርያምም እንዲህ አለች፡-

⁴⁷ነፍሴ ጌታን ታከብረዋለች፤
 መንፈሴም
 በአምላኬ በመድኃኒቴ ሐሴት
 ታደርጋለች፤
⁴⁸የባሪያይቱን ውርደት
 ተመልክቶአልና።

High, and the Lord God will give to him the throne of his ancestor David. ³³He will reign over the house of Jacob forever, and of his kingdom there will be no end.” ³⁴Mary said to the angel, “How can this be, since I am a virgin?”^c ³⁵The angel said to her, “The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you; therefore the child to be born^d will be holy; he will be called Son of God. ³⁶And now, your relative Elizabeth in her old age has also conceived a son; and this is the sixth month for her who was said to be barren. ³⁷For nothing will be impossible with God.” ³⁸Then Mary said, “Here am I, the servant of the Lord; let it be with me according to your word.” Then the angel departed from her.

Mary Visits Elizabeth

³⁹In those days Mary set out and went with haste to a Judean town in the hill country, ⁴⁰where she entered the house of Zechariah and greeted Elizabeth. ⁴¹When Elizabeth heard Mary's greeting, the child leaped in her womb. And Elizabeth was filled with the Holy Spirit ⁴²and exclaimed with a loud cry, “Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb. ⁴³And why has this happened to me, that the mother of my Lord comes to me? ⁴⁴For as soon as I heard the sound of your greeting, the child in my womb leaped for joy. ⁴⁵And blessed is she who believed that there would be^e a fulfillment of what was spoken to her by the Lord.”

Mary's Song of Praise

⁴⁶And Mary^f said,
 “My soul magnifies the Lord,
⁴⁷ and my spirit rejoices in God
 my Savior,
⁴⁸for he has looked with favor on
 the lowliness of his servant.

^cGk “I do not know a man” ^dOther ancient authorities add “of you” ^eOr “believed, for there will be” ^fOther ancient authorities read “Elizabeth”

እነሆም ፡ ከዛሬ ጀምሮ
ትውልድ ሁሉ ብፅዕት
ይሉኛል ፤

49 ብርቱ የሆነ እርሱ በእኔ ታላቅ
ሥራ አድርጎአልና ፤

50 ስሙም ቅዱስ ነው ።
50 ምሕረቱም ለሚፈሩት እስከ
ትውልድና ትውልድ
ይኖራል ።

51 በከንዱ ኃይል አድርጎአል ፤
ትዕቢተኞችን በልባቸው
አሳብ በትኖአል ፤

52 ገዥዎችን ከኩፋናቸው
አዋርዶአል ፤
ትሑታንንም ከፍ አድርጎአል ፤

53 የተራቡትን በበጎ ነገር
አጥግቦአል ፤
ባለ ጠጎችንም ባደአቸውን
ሰዶአቸዋል ።

54-55 ለአባቶቻችን እንደ ተናገረ ፡
ለአብርሃምና
ለዘሩ ለዘላም ምሕረቱ ትዝ
እያለው
እስራኤልን ብላቴናውን
ረድቶአል ።

56 ማርያምም ሦስት ወር የሚያህል በእ
ርስዋ ዘንድ ተቀመጠች ወደ ቤትዋም
ተመለሰች ።

57 የኤልሳቤጥም የመውለጃዋ ጊዜ
ደረሰ ፡ ወንድ ልጅም ወለደች ። 58 ጎረ
ቤቶችዋም ዘመዶችዋም ጌታ ምሕረቱን
እንዳገነነላት ስምተው ከእርስዋ ጋር ደስ
አላቸው ። 59 በስምንተኛውም ቀን ሕፃ
ኑን ሊገርዙት መጡ ፡ በአባቱም ስም
ዘካርያስ ሊሉት ወደዱ ። 60 እናቱ ግን
መልሳ ፡- አይሆንም ፡ የሐንስ ይባል
እንጂ አለች ። 61 እነርሱም ፡- ከወገንሽ
ማንም በዚህ ስም የተጠራ የለም አሉ
አት ። 62 አባቱንም ማን ሊባል እንዲ
ወድ ጠቀሱት ። 63 ብራናም ለምኖ ፡-
ስሙ የሐንስ ነው ብሎ ጻፈ ። ሁሉም
አደነቁ ። 64 ያንጊዜም አፉ ተከፈተ መላ
ሱም ተፈታ እግዚአብሔርንም እየባረከ
ተናገረ ። 65 ለጎረቤቶቻቸውም ሁሉ ፍር

Surely, from now on all
generations will call
me blessed;

49 for the Mighty One has done
great things for me,
and holy is his name.

50 His mercy is for those who fear
him
from generation to generation.

51 He has shown strength with
his arm;
he has scattered the proud in
the thoughts of their
hearts.

52 He has brought down the
powerful from their
thrones,
and lifted up the lowly;
53 he has filled the hungry with
good things,
and sent the rich away empty.

54 He has helped his servant Israel,
in remembrance of his mercy,
55 according to the promise he made
to our ancestors,
to Abraham and to his
descendants forever."

56 And Mary remained with her about
three months and then returned to her
home.

The Birth of John the Baptist

57 Now the time came for Elizabeth to
give birth, and she bore a son. 58 Her
neighbors and relatives heard that the
Lord had shown his great mercy to her,
and they rejoiced with her.

59 On the eighth day they came to
circumcise the child, and they were going
to name him Zechariah after his father.
60 But his mother said, "No; he is to be
called John." 61 They said to her, "None
of your relatives has this name." 62 Then
they began motioning to his father to find
out what name he wanted to give him.
63 He asked for a writing tablet and
wrote, "His name is John." And all of
them were amazed. 64 Immediately his
mouth was opened and his tongue freed,
and he began to speak, praising God.
65 Fear came over all their neighbors, and

ሃት ሆነ፤ ይህም ሁሉ ነገር በይሁዳ በተ
ራራማው አገር ሁሉ ተወራ፤ ⁶⁶የሰሙ-
ትም ሁሉ፡- እንኪያ ይህ ሕፃን ምን
ይሆን? እያሉ በልባቸው አኖሩት፤
የጌታ እጅ ከእርሱ ጋር ነበረችና።

all these things were talked about
throughout the entire hill country of
Judea. ⁶⁶All who heard them pondered
them and said, "What then will this child
become?" For, indeed, the hand of the
Lord was with him.

⁶⁷አባቱ ዘካርያስም መንፈስ ቅዱስ
ሞላበትና ትንቢት ተናገረ እንዲህም
አለ፡-

Zechariah's Prophecy

⁶⁷Then his father Zechariah was
filled with the Holy Spirit and spoke this
prophecy:

⁶⁸የእስራኤል ጌታ አምላክ
ይባረክ፤
ጎብኝቶ ለሕዝቡ ቤዛ
አድርጎአልና፤
⁶⁹⁻⁷⁰ከጥንት ጀምሮ በነበሩት
በቅዱሳን ነቢያት አፍ
እንደ ተናገረ፤ በብላቴናው
በዳዊት ቤት
የመዳን ቀንድን አስነስቶልናል፤
⁷¹ማዳኑም ከወደረሞቻችንና
ከሚጠሉን ሁሉ እጅ ነው፤
⁷²⁻⁷³እንደዚህ ለአባቶቻችን ምሕረት
አደረገ፤
ለአባታችን ለአብርሃምም
የማለውን መሐላውን
ቅዱሱን ኪዳን አሰበ፤
⁷⁴⁻⁷⁵በእርሱም ከጠላቶቻችን እጅ
ድነን
በዘመናችን ሁሉ ያለ ፍርሃት
በቅድስናና
በጽድቅ በፊቱ
እንድናገለግለው ሰጠን።
⁷⁶ደግሞም አንተ ሕፃን ሆይ፤
የልዑል ነቢይ ትባላለህ፤
መንገዱን ልትጠርግ በጌታ
ፊት ትሄዳለህና፤
⁷⁷እንደዚህም የኃጢአታቸው
ሰርዮት የሆነውን
የመዳን እውቀት ለሕዝቡ
ትሰጣለህ፤
⁷⁸ይህም ከላይ የመጣ ብርሃን
በጎብኘበት በአምላካችን
ምሕረትና ርኅራኄ ምክንያት
ነው፤

⁶⁸"Blessed be the Lord God of
Israel,
for he has looked favorably on
his people and redeemed
them.
⁶⁹He has raised up a mighty savior^g
for us
in the house of his servant
David,
⁷⁰as he spoke through the mouth of
his holy prophets from of
old,
⁷¹ that we would be saved from
our enemies and from the
hand of all who hate us.
⁷²Thus he has shown the mercy
promised to our ancestors,
and has remembered his
holy covenant,
⁷³the oath that he swore to our
ancestor Abraham,
to grant us
⁷⁴that we, being rescued from the
hands of our enemies,
might serve him without fear,
⁷⁵in holiness and righteousness
before him all our days.
⁷⁶And you, child, will be called the
prophet of the Most High;
for you will go before the Lord
to prepare his ways,
⁷⁷to give knowledge of salvation to
his people
by the forgiveness of their sins.
⁷⁸By the tender mercy of our God,
the dawn from on high will
break upon^h us,

^gGk "a horn of salvation" ^hOther ancient authorities read "has broken upon"

ግብርሃኑም በጨለማና በሞት ጥላ
 ተቀምጠው ላሉት
 ያበራል እግሮቻችንንም
 በሰላም መንገድ ያቀናል ።

80 ሕፃኑም አደገ በመንፈስም ጠነ
 ከረ ። ለእስራኤልም እስከ ታየበት ቀን
 ድረስ በምድር በዳ ኖረ ።

2¹ በዚያም ወራት ዓለሙ ሁሉ እንዲ
 ጻፍ ከአውግስጦስ ቄሣር ትእዛዝ
 ወጣች ። ጌታዬምስ በሶርያ አገር ገዥ
 በነበረ ጊዜ ይህ የመጀመሪያ ጽሕፈት
 ሆነ ። ፩ ሁሉም እያንዳንዱ ይጻፍ ዘንድ
 ወደ ከተማው ሄደ ። 4-5 የሲናም ደግሞ
 ከዳዊት ቤትና ወገን ስለ ነበረ ከገሊላ
 ከናዝሬት ከተማ ተነሥቶ ቤተ ልሔም
 ወደምትባል ወደ ዳዊት ከተማ ወደ
 ይሁዳ ፣ ፀንላ ከነበረች ከእጮኛው ከማ
 ርያም ጋር ይጻፍ ዘንድ ወጣ ። 6 በዚያም
 ሳሉ የመውለጃዎ ወራት ደረሰ ፣ ገየበ
 ኩር ልጅዋንም ወለደች ፣ በመጠቅለ
 ያም ጠቀለለችው ፤ በእንግዶችም
 ማደሪያ ስፍራ ስላልነበራቸው በግርግም
 አስተኛችው ።

8 በዚያም ምድር መንጋቸውን በሌ
 ሊት ሲጠብቁ በሜዳ ያደሩ እረኞች
 ነበሩ ። 9 እነሆም ፣ የጌታ መልአክ ወደ
 እነርሱ ቀረበ የጌታ ክብርም በዙሪያቸው
 አበራ ፣ ታላቅ ፍርሃትም ፈሩ ። 10 መልአ
 ኩም እንዲህ አላቸው ፡- እነሆ ፣ ለሕዝቡ
 ሁሉ የሚሆን ታላቅ ደስታ የምሥራች እነ
 ግራችኋለሁና አትፍሩ ፤ 11 ዛሬ በዳዊት
 ከተማ መድኃኒት እርሱም ክርስቶስ ጌታ
 የሆነ ተወልዶላችኋልና ። 12 ይህም ምልክት
 ከት ይሆንላችኋል ፤ ሕፃን ተጠቅልሎ
 በግርግምም ተኝቶ ታገኛላችሁ ። 13 ድንገ
 ትም ብዙ የሰማይ ሠራዊት ከመልአኩ
 ጋር ነበሩ ። እግዚአብሔርንም እያመሰ
 ገኑ ፡- 14 ክብር ለእግዚአብሔር በአርያም
 ይሁን ሰላምም በምድር ለሰውም በጎ
 ፈቃድ አሉ ።

ግን to give light to those who sit in
 darkness and in the
 shadow of death,
 to guide our feet into the way
 of peace.”

80 The child grew and became strong
 in spirit, and he was in the wilderness
 until the day he appeared publicly to
 Israel.

The Birth of Jesus

2¹ In those days a decree went out
 from Emperor Augustus that all the
 world should be registered. ²This was the
 first registration and was taken while
 Quirinius was governor of Syria. ³All
 went to their own towns to be registered.
⁴Joseph also went from the town of
 Nazareth in Galilee to Judea, to the city
 of David called Bethlehem, because he
 was descended from the house and fami-
 ly of David. ⁵He went to be registered
 with Mary, to whom he was engaged and
 who was expecting a child. ⁶While they
 were there, the time came for her to
 deliver her child. ⁷And she gave birth to
 her firstborn son and wrapped him in
 bands of cloth, and laid him in a manger,
 because there was no place for them in
 the inn.

The Shepherds and the Angels

8 In that region there were shepherds
 living in the fields, keeping watch over
 their flock by night. ⁹Then an angel of
 the Lord stood before them, and the
 glory of the Lord shone around them,
 and they were terrified. ¹⁰But the angel
 said to them, “Do not be afraid; for
 see—I am bringing you good news of
 great joy for all the people: ¹¹to you is
 born this day in the city of David a
 Savior, who is the Messiah,ⁱ the Lord.
¹²This will be a sign for you: you will find
 a child wrapped in bands of cloth and
 lying in a manger.” ¹³And suddenly there
 was with the angel a multitude of the
 heavenly host,^j praising God and saying,
¹⁴“Glory to God in the highest
 heaven,
 and on earth peace among
 those whom he favors!”^k

ⁱOr “the Christ” ^jGk “army” ^kOther ancient authorities read “peace, goodwill among people”

15 መላእክትም ከእነርሱ ተለይተው ወደ ሰማይ በወጡ ጊዜ፤ እረኞቹ እርስ በርሳቸው፡- እንግዲህ እስከ ቤተ ልሔም ድረስ እንሂድ እግዚአብሔርም የገለጠልንን ይህን የሆነውን ነገር እንይ ተባባሉ።¹⁶ ፈጥነውም መጡ ማርያምንና የሴፍን ሕፃኑንም በግርግም ተኝተ አገኙ።¹⁷ አይ ተውም ስለዚህ ሕፃን የተነገረላቸውን ነገር ገለጡ።¹⁸ የሰሙትን ሁሉ እረኞቹ በነገሩ አቸው ነገር አደነቁ፤¹⁹ ማርያም ግን ይህን ነገር ሁሉ በልብዋ እያሰበች ትጠብቀው ነበር።²⁰ እረኞችም እንደ ተባለላቸው ስለ ሰሙትና ስላዩት ሁሉ እግዚአብሔርን እያመሰገኑና እያከበሩ ተመለሱ።

21 ሊገርዙት ስምንት ቀን በሞላ ጊዜ፤ በማኅፀን ሳይረገዝ በመልአኩ እንደ ተባለ፤ ስሙ ኢየሱስ ተብሎ ተጠራ።

22-24 እንደ ሙሴም ሕግ የመንጸታቸው ወራት በተፈጸመ ጊዜ፤ በጌታ ሕግ፡- የእናቱን ማኅፀን የሚከፍት ወንድ ሁሉ ለጌታ የተቀደሰ ይባላል ተብሎ እንደ ተጻፈ በጌታ ፊት ሊያቆሙት፤ በጌታም ሕግ፡- ሁለት ዋሊያ ወይም ሁለት የርግብ ጫጩቶች እንደ ተባለ፤ መሥዋዕት ሊያቀርቡ ወደ ኢየሩሳሌም ወሰዱት። ጌታም፤ በኢየሩሳሌም ስምዖን የሚባል ሰው ነበረ፤ ይህም ሰው የእስራኤልን መጽናናት ይጠባበቅ ነበረ፤ ጻድቅና ትጉህም ነበረ፤ መንፈስ ቅዱስም በእርሱ ላይ ነበረ።²⁶ በጌታም የተቀባውን ሳያይ ሞትን እንዳያይ በመንፈስ ቅዱስ ተረድቶ ነበር።²⁷ በመንፈስም ወደ መቅደስ ወጣ፤ ወላጆቹም እንደ ሕጉ ልማድ ያደርጉለት ዘንድ ሕፃኑን ኢየሱስን በአስገቡት ጊዜ፤²⁸ እርሱ ደግሞ ተቀብሎ አቀፈው እግዚአብሔርንም እየባረከ እንዲህ አለ፡-

20 ጌታ ሆይ፤ አሁን እንደ ቃልህ ባሪያህን በሰላም ታሰናብተዋለህ፤

15 When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds said to one another, "Let us go now to Bethlehem and see this thing that has taken place, which the Lord has made known to us."¹⁶ So they went with haste and found Mary and Joseph, and the child lying in the manger.¹⁷ When they saw this, they made known what had been told them about this child;¹⁸ and all who heard it were amazed at what the shepherds told them.¹⁹ But Mary treasured all these words and pondered them in her heart.²⁰ The shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, as it had been told them.

Jesus Is Named

21 After eight days had passed, it was time to circumcise the child; and he was called Jesus, the name given by the angel before he was conceived in the womb.

Jesus Is Presented in the Temple

22 When the time came for their purification according to the law of Moses, they brought him up to Jerusalem to present him to the Lord²³ (as it is written in the law of the Lord, "Every firstborn male shall be designated as holy to the Lord"),²⁴ and they offered a sacrifice according to what is stated in the law of the Lord, "a pair of turtledoves or two young pigeons."

25 Now there was a man in Jerusalem whose name was Simeon;¹ this man was righteous and devout, looking forward to the consolation of Israel, and the Holy Spirit rested on him.²⁶ It had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord's Messiah.^m ²⁷ Guided by the Spirit, Simeonⁿ came into the temple; and when the parents brought in the child Jesus, to do for him what was customary under the law,²⁸ Simeon^o took him in his arms and praised God, saying,

29 "Master, now you are dismissing your servant^p in peace, according to your word;

¹Gk "Symeon" ^mOr "the Lord's Christ" ⁿGk "In the Spirit, he" ^oGk "he" ^pGk "slave"

30-31 ዓይኖቼ በሰዎች ሁሉ ፊት
 ያዘጋጀኸውን
 ማዳንህን አይተዋልና፤
 32 ይህም ለአሕዛብ ሁሉን
 የሚገልጥ ብርሃን
 ለሕዝብህም ለእስራኤል ክብር
 ነው።

³⁰for my eyes have seen your
 salvation,
³¹ which you have prepared in the
 presence of all peoples,
^{32a} a light for revelation to the
 Gentiles
 and for glory to your people
 Israel.”

33 የሴፍና እናቱም ስለ እርሱ በተባለው ነገር ይደነቁ ነበር። ³⁴⁻³⁵ ስምዖንም ባረካቸው እናቱን ማርያምንም፡- እነሆ፤ የብዙዎች ልብ አሳብ ይገልጥ ዘንድ፤ ይህ በእስራኤል ላሉት ለብዙዎቹ ለመውደቃቸውና ለመንግሥታቸው ለሚቃወሙትም ምልክት ተሾሞአል፤ በእንቺም ደግሞ በነፍሳችን ሰይፍ ያልፋል አላት።

33 And the child’s father and mother were amazed at what was being said about him. ³⁴Then Simeon⁹ blessed them and said to his mother Mary, “This child is destined for the falling and the rising of many in Israel, and to be a sign that will be opposed ³⁵so that the inner thoughts of many will be revealed—and a sword will pierce your own soul too.”

36 ከአሲር ወገንም የምትሆን የፋትኤል ልጅ ሐና የምትባል አንዲት ነቢይት ነበረች፤ እርሷም ከድንግልናዋ ጀምሮ ከባልዋ ጋር ሰባት ዓመት ኖረች፤ ³⁷ እርሷም ሰማኒያ አራት ዓመት ያህል መበለት ሆና በጣም አርጅታ ነበር፤ በጾምና በጸሎትም ሌሊትና ቀን እያገለገለች ከመቅደስ አትለይም ነበር። ³⁸ በዚያችም ሰዓት ቀርባ እግዚአብሔርን አመሰገነች፤ የኢየሩሳሌምንም ቤዛ ለሚጠባበቁ ሁሉ ስለ እርሱ ትናገር ነበር።

36 There was also a prophet, Anna^r the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher. She was of a great age, having lived with her husband seven years after her marriage, ³⁷ then as a widow to the age of eighty-four. She never left the temple but worshiped there with fasting and prayer night and day. ³⁸ At that moment she came, and began to praise God and to speak about the child^s to all who were looking for the redemption of Jerusalem.

The Return to Nazareth

39 ሁሉንም እንደ ጌታ ሕግ ከፈጸሙ በኋላ፤ ወደ ገሊላ ወደ ከተማቸው ወደ ናዝሬት ተመለሱ። ⁴⁰ ሕፃንም አደገ፤ ጥበብም ሞልቶበት በመንፈስ ጠነከረ፤ የእግዚአብሔርም ጸጋ በእርሱ ላይ ነበረ።

39 When they had finished everything required by the law of the Lord, they returned to Galilee, to their own town of Nazareth. ⁴⁰ The child grew and became strong, filled with wisdom; and the favor of God was upon him.

The Boy Jesus in the Temple

41 ወላጆቹም በያመቱ በፋሲካ በዓል ወደ ኢየሩሳሌም ይወጡ ነበር። ⁴² የአሥራ ሁለት ዓመት ልጅ በሆነ ጊዜ፤ እንደ በዓሉ ሥርዓት ወደ ኢየሩሳሌም ወጡ፤ ⁴³ ቀኖቹንም ከፈጸሙ በኋላ፤ ሲመለሱ ብላቴናው ኢየሱስ በኢየሩሳሌም ቀርቶ ነበር፤ የሴፍም እናቱም አላወቁ ነበር። ⁴⁴ ከመንገደኞች ጋር የነበረ ስለ መሰላቸው የአንድ ቀን መንገድ ሄዱ፤ ከዘመዶቻቸውም ከሚያውቋቸውም ዘንድ ፈለጉት፤ ⁴⁵ ባጡትም ጊዜ

41 Now every year his parents went to Jerusalem for the festival of the Passover. ⁴² And when he was twelve years old, they went up as usual for the festival. ⁴³ When the festival was ended and they started to return, the boy Jesus stayed behind in Jerusalem, but his parents did not know it. ⁴⁴ Assuming that he was in the group of travelers, they went a day’s journey. Then they started to look for him among their relatives and friends. ⁴⁵ When they did not find him, they returned to Jerusalem to search for him.

⁹Gk “Symeon” ^rGk “Hanna” ^sGk “him”

እየፈለጉት ወደ ኢየሩሳሌም ተመለሱ።
 46 ከሦስት ቀንም በኋላ በመምህራን መካከል ተቀምጦ ሲሰማቸውም ሲጠይቃቸውም በመቅደስ አገኙት፤ 47 የሰሙትም ሁሉ በማስተዋሉና በመልሱ ተገረሙ።
 48 ባዩትም ጊዜ ተገረሙ፡ እናቱም፡-
 ልጄ ሆይ፥ ለምን እንዲህ አደረግህብን? እነሆ፥ አባትህና እኔ እየተጨነቅን ስንፈልግህ ነበርን አለችው። 49 እርሱም፡- ስለምን ፈለጋችሁኝ? በአባቴ ቤት እሆን ዘንድ እንዲገባኝ አላወቃችሁምን? አላቸው። 50 እነርሱም የተናገራቸውን ነገር አላስተዋሉም። 51 ከእነርሱም ጋር ወርዶ ወደ ናዝሬት መጣ፤ ይታዘዝላቸውም ነበር። እናቱም ይህን ነገር ሁሉ በልብዋት ጠብቀው ነበር።

52 ኢየሱስም ደግሞ በጥበብና በቁመት በሞገስም በእግዚአብሔርና በሰው ፊት ያድግ ነበር።

3 ጢባርዮስ ቄሣርም በነገሠ በአሥራ አምስተኛይቱ ዓመት፥ ጴንጤና ዊው ጲላጦስም በይሁዳ ሲገዛ፥ ሄሮድስም በገሊላ የአራተኛው ክፍል ገዥ፥ ወንድሙ ፊልጶስም በኢጡርያስ በጥራኮጅዶስም አገር የአራተኛው ክፍል ገዥ፥ ሊሳኒዮስም በሳቢላኒስ የአራተኛው ክፍል ገዥ ሆነው ሳሉ፥ 2 ሐናና ቀያፋም ሊቃነ ካህናት ሳሉ፥ የእግዚአብሔር ቃል ወደ ዘካርያስ ልጅ ወደ ዮሐንስ በምድረ በዳ መጣ። 36 በነቢዩ በኢሳይያስ ቃል መጽሐፍ፡-

የጌታን መንገድ አዘጋጁ
 ጥርጊያውንም አቅኑ
 እያለ በምድረ በዳ የሚጮኹ
 ሰው ድምፅ፤
 ዐዘቅቱ ሁሉ ይሙላ
 ተራራውና ኮረብታውም
 ሁሉ ዝቅ ይበል፥
 ጠማግውም የቀና መንገድ
 ይሁን፥ ሸካራውም
 መንገድ ትክክል

46 After three days they found him in the temple, sitting among the teachers, listening to them and asking them questions. 47 And all who heard him were amazed at his understanding and his answers. 48 When his parents' saw him they were astonished; and his mother said to him, "Child, why have you treated us like this? Look, your father and I have been searching for you in great anxiety." 49 He said to them, "Why were you searching for me? Did you not know that I must be in my Father's house?" 50 But they did not understand what he said to them. 51 Then he went down with them and came to Nazareth, and was obedient to them. His mother treasured all these things in her heart.

52 And Jesus increased in wisdom and in years, and in divine and human favor.

The Proclamation of John the Baptist

3 "In the fifteenth year of the reign of Emperor Tiberius, when Pontius Pilate was governor of Judea, and Herod was ruler of Galilee, and his brother Philip ruler of the region of Ituraca and Trachonitis, and Lysanias ruler of Abilene, 2 during the high priesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came to John son of Zechariah in the wilderness. 3 He went into all the region around the Jordan, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins, 4 as it is written in the book of the words of the prophet Isaiah,

"The voice of one crying out in the wilderness:
 'Prepare the way of the Lord, make his paths straight.
 5 Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be made low, and the crooked shall be made straight,

¹Gk "they" ²Or "be about my Father's interests?" ³Or "in stature" ⁴Gk "tetrarch"

ይሁን፤ ሥጋም የለበሰ ሁሉ

and the rough ways made smooth;

የእግዚአብሔርን ግዳን ይይ ተብሎ እንደ ተጻፈ ለኃጢአት ስርየት የንስሐን ጥምቀት እየሰበከ በዮርዳኖስ ዙሪያ ወዳለችው አገር ሁሉ መጣ።

“and all flesh shall see the salvation of God.”

7 ስለዚህ ከእርሱ ሊጠመቁ ለወጡት ሕዝብ እንዲህ ይላቸው ነበር፡- እናንተ የእፉኝን ልጆች፣ ከሚመጣው ቀጣ እንድትሸኑ ማን አመለከታችሁ? 8 እንግዲህ ለንስሐ የሚገባ ፍሬ አድርጉ፤ በልባችሁም፡- አብርሃም አባት አለን ማለትን አትጀምሩ፤ ከእነዚህ ድንጋዮች ለአብርሃም ልጆች ሊያስነሣለት እግዚአብሔር እንዲችል እላችኋለሁና። 9 አሁንስ ምሳር ደግሞ በዛፎች ሥር ተቀምጦአል፤ እንግዲህ መልካም ፍሬ የማያደርግ ዛፍ ሁሉ ይቆረጣል ወደ እሳትም ይጣላል።

7 John said to the crowds that came out to be baptized by him, “You brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come? 8 Bear fruits worthy of repentance. Do not begin to say to yourselves, ‘We have Abraham as our ancestor’; for I tell you, God is able from these stones to raise up children to Abraham. 9 Even now the ax is lying at the root of the trees; every tree therefore that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire.”

10 ሕዝቡም፡- እንግዲህ ምን እናድርግ? ብለው ይጠይቁት ነበር። 11 መልሱም፡- ሁለት ልብስ ያለው ለሌለው ያካፍል፣ ምግብም ያለው እንዲሁ ያድርግ ይል ነበር። 12 ቀራጮችም ደግሞ ሊጠመቁ መጥተው፡- መምህር ሆይ፣ ምን እናድርግ? አሉት። 13 ከታዘዘላችሁ አብልጣችሁ አትውሱዱ አላቸው። 14 ጭፍሮችም ደግሞ፡- እኛ ደግሞ ምን እናድርግ? ብለው ይጠይቁት ነበር። እርሱም፡- በማንም ግፍ አትሥሩ ማንንም በሐሰት አትከሰሱ፣ ደመወዛችሁም ይብቃችሁ አላቸው።

10 And the crowds asked him, “What then should we do?” 11 In reply he said to them, “Whoever has two coats must share with anyone who has none; and whoever has food must do likewise.” 12 Even tax collectors came to be baptized, and they asked him, “Teacher, what should we do?” 13 He said to them, “Collect no more than the amount prescribed for you.” 14 Soldiers also asked him, “And we, what should we do?” He said to them, “Do not extort money from anyone by threats or false accusation, and be satisfied with your wages.”

15 ሕዝቡም ሲጠብቁ ሳሉ ሁሉም በልባቸው ስለ ዮሐንስ፡- ይህ ክርስቶስ ይሆንን? ብለው ሲያስቡ ነበር፣ 16 ዮሐንስ መልሶ፡- እኔስ በውኃ አጠምቃችኋለሁ፤ ነገር ግን የሚግውን ጠፍር መፍታት ከማይገባኝ ከእኔ የሚበረታ ይመጣል፤ እርሱ በመንፈስ ቅዱስና በእሳት ያጠምቃችኋል፤ 17 መንሹም በእጁ ነው፣ አውድግውንም ፈጽሞ ያጠራል፣ ስንዴውንም በጎተራው ይከ

15 As the people were filled with expectation, and all were questioning in their hearts concerning John, whether he might be the Messiah,^x 16 John answered all of them by saying, “I baptize you with water; but one who is more powerful than I is coming; I am not worthy to untie the thong of his sandals. He will baptize you with^y the Holy Spirit and fire. 17 His winnowing fork is in his hand, to clear his threshing floor and to gather the wheat

^xOr “the Christ” ^yOr “in”

ታል ፥ ገለባውን ግን በማይጠፋ እሳት ያቃጠላል አላቸው ።

into his granary; but the chaff he will burn with unquenchable fire."

18 ስለዚህ ሕዝቡን በብዙ ሌላ ምክር እየመከራቸው ወገኔልን ይሰብክላቸው ነበር፤ 19 የአራተኛው ክፍል ገዥ ሄሮድስ ግን ፥ ስለ ሄሮድያዳ ስለ ወንድሙ ስለ ፊልጶስ ሚስትና ሄሮድስ ስላደረገው ሌላ ክፋት ሁሉ የሐንስ ስለ ገሠ ጸው ፥ 20 ይህን ደግሞ ከሁሉ በላይ ጨምሮ የሐንስን በወገኒ አገባው ።

18 So, with many other exhortations, he proclaimed the good news to the people. 19 But Herod the ruler,² who had been rebuked by him because of Herodias, his brother's wife, and because of all the evil things that Herod had done, 20 added to them all by shutting up John in prison.

The Baptism of Jesus

21 ሕዝቡም ሁሉ ከተጠመቁ በኋላ ኢየሱስ ደግሞ ተጠመቀ ። ሲጸልይም ሰማይ ተከፈተ ፥ 22 መንፈስ ቅዱስም በአካል መልክ እንደ ርግብ በእርሱ ላይ ወረደ፤ የምወድሁ ልጅ አንተ ነህ ፥ በእንተ ደስ ይለኛል የሚል ድምፅም ከሰማይ መጣ ።

21 Now when all the people were baptized, and when Jesus also had been baptized and was praying, the heaven was opened, 22 and the Holy Spirit descended upon him in bodily form like a dove. And a voice came from heaven, "You are my Son, the Beloved;^a with you I am well pleased."^b

The Ancestors of Jesus

23 ኢየሱስም ሊያስተምር ሲጀምር ዕድሜው ሠላሳ ዓመት ያህል ሆኖት ነበር እንደመሰላቸው የዮሴፍ ልጅ ሆኖ ፥ የኤሊ ልጅ ፥ 24 የማቴ ልጅ ፥ የሌዊ ልጅ ፥ የሚልኪ ልጅ ፥ 25 የዮና ልጅ ፥ የዮሴፍ ልጅ ፥ የማታትዩ ልጅ ፥ የአሞጽ ልጅ ፥ የናሆም ልጅ ፥ የኤሲሊም ልጅ ፥ 26 የናጌ ልጅ ፥ የማአት ልጅ ፥ የማታትዩ ልጅ የሲሜይ ልጅ ፥ የዮሴፍ ልጅ ፥ 27 የዮዮዳ ልጅ ፥ የዮናን ልጅ ፥ የሬስ ልጅ ፥ የዘሩባቤል ልጅ ፥ የሰላትያል ልጅ ፥ የኔሪ ልጅ ፥ 28 የሚልኪ ልጅ ፥ የሐዲ ልጅ ፥ የዮሳስ ልጅ ፥ የቆሳም ልጅ ፥ የኤልሞዳም ልጅ ፥ የኤር ልጅ ፥ 29 የዮሴፍ ልጅ ፥ የኤልግዘር ልጅ የዮራም ልጅ ፥ የማጣት ልጅ ፥ የሌዊ ልጅ ፥ 30 የሰምዖን ልጅ ፥ የይሁዳ ልጅ ፥ የዮሴፍ ልጅ ፥ 31 የዮናን ልጅ ፥ የኤልያቂም ልጅ ፥ የሚልያ ልጅ ፥ የማይናን ልጅ ፥ የማጣት ልጅ ፥ የናታን ልጅ ፥ 32 የዳዊት ልጅ ፥ የእሴይ ልጅ ፥ የአዮቤድ ልጅ ፥ የቦዜ ልጅ ፥ የሰልሞን ልጅ ፥ 33 የነአሶን ልጅ ፥ የአሚናዳብ ልጅ ፥ የአራም

23 Jesus was about thirty years old when he began his work. He was the son (as was thought) of Joseph son of Heli, 24 son of Matthat, son of Levi, son of Melchi, son of Jannai, son of Joseph, 25 son of Mattathias, son of Amos, son of Nahum, son of Esli, son of Naggai, 26 son of Maath, son of Mattathias, son of Semein, son of Josech, son of Joda, 27 son of Joanan, son of Rhesa, son of Zerubabel, son of Shealtiel,^c son of Neri, 28 son of Melchi, son of Addi, son of Cosam, son of Elmadam, son of Er, 29 son of Joshua, son of Eliezer, son of Jorim, son of Matthat, son of Levi, 30 son of Simeon, son of Judah, son of Joseph, son of Jonam, son of Eliakim, 31 son of Mclea, son of Menna, son of Mattatha, son of Nathan, son of David, 32 son of Jesse, son of Obed, son of Boaz, son of Sala,^d son of Nahshon, 33 son of Amminadab, son of Admin, son of Arni,^e

²Gk "tetrarch" ^aOr "my beloved Son" ^bOther ancient authorities read "You are my Son, today I have begotten you" ^cGk "Salathiel" ^dOther ancient authorities read "Salmon" ^eOther ancient authorities read "Amminadab, son of Aram"; others vary widely

ልጅ፥ የአርጊ ልጅ፥ የኤስርም ልጅ፥
 34የፋራስ ልጅ፥ የይሁዳ ልጅ፥ የያዕቆብ
 ልጅ፥ የይስሐቅ ልጅ፥ የአብርሃም
 ልጅ፥ የታራ ልጅ፥ 35የናኮር ልጅ፥ የሴ
 ሮህ ልጅ፥ የራጋው ልጅ፥ የፋሌቅ
 ልጅ፥ የአቤር ልጅ፥ የሳላ ልጅ፥ 36የቃ
 ይንም ልጅ፥ የአርፋክስድ ልጅ፥ የሴም
 ልጅ፥ የኖኅ ልጅ፥ የላሜህ ልጅ፥ 37የማ
 ቱሳላ ልጅ፥ የሄኖክ ልጅ፥ የያሬድ
 ልጅ፥ 38የመላልኤል ልጅ፥ የቃይናን
 ልጅ፥ የሄኖስ ልጅ፥ የሴት ልጅ፥ የአ
 ዳም ልጅ፥ የእግዚአብሔር ልጅ።

4 ¹ኢየሱስም መንፈስ ቅዱስ መልቶ
 በት ከዮርዳኖስ ተመለሰ፥ በመንፈ
 ስም ወደ ምድረ በዳ ተመርቶ፥ ²አርባ
 ቀን ከዲያብሎስ ተፈተነ። በነዚያም
 ቀኖች ምንም አልበላም፥ ከተጨረሱም
 በኋላ ተራበ። ³ዲያብሎስም፡- የእግዚ
 አብሔር ልጅ ከሆንህ፥ ይህን ድን
 ጋይ፡- እንጀራ ሁን ብለህ እዘዝ
 አለው። ⁴ኢየሱስም፡- ሰው በእግዚአብ
 ሔር ቃል ሁሉ እንጂ በእንጀራ ብቻ
 አይኖርም ተብሎ ተጽፎአል ብሎ መለ
 ሰለት። ⁵ዲያብሎስም ረጅም ወደ ሆነ
 ተራራ አውጥቶ የዓለምን መንግሥታት
 ሁሉ በቅጽበት አሳየው። ⁶ዲያብሎ
 ስም፡- ይህ ሥልጣን ሁሉ ክብራቸውም
 ለእኔ ተሰጥቶአል ለምወደውም ለማንም
 እስጠዋለሁና ለአንተ እስጥላለሁ፤ ⁷ስለ
 ዚህ አንተ በእኔ ፊት ብትሰግድ፥ ሁሉ
 ለአንተ ይሆናል አለው። ⁸ኢየሱስም
 መልሶ፡- ለኔታ ለአምላክህ ሰገድ እርሱ
 ንም ብቻ አምልክ ተብሎ ተጽፎአል
 አለው። ⁹⁻¹¹ወደ ኢየሩሳሌም ደግሞ
 ወሰደው፤ በመቅደስም ጫፍ ላይ
 አቁሞ፡-

ይጠብቁህ ዘንድ መላእክቱን
 ስለ አንተ
 ያዝልሃል፥ እግርህንም
 በድንጋይ ከቶ
 እንዳትሰናከል በእጃቸው
 ያገሡሃል

son of Hezron, son of Perez, son of
 Judah, ³⁴son of Jacob, son of Isaac, son
 of Abraham, son of Terah, son of Nahor,
³⁵son of Scrug, son of Reu, son of Peleg,
 son of Eber, son of Shelah, ³⁶son of
 Cainan, son of Arphaxad, son of Shem,
 son of Noah, son of Lamech, ³⁷son of
 Methuselah, son of Enoch, son of Jared,
 son of Mahalaleel, son of Cainan, ³⁸son
 of Enos, son of Seth, son of Adam, son
 of God.

The Temptation of Jesus

4 ¹Jesus, full of the Holy Spirit,
 returned from the Jordan and was led
 by the Spirit in the wilderness, ²where for
 forty days he was tempted by the devil.
 He ate nothing at all during those days,
 and when they were over, he was
 famished. ³The devil said to him, "If you
 are the Son of God, command this stone
 to become a loaf of bread." ⁴Jesus
 answered him, "It is written, 'One does
 not live by bread alone.'"

⁵Then the devil^f led him up and
 showed him in an instant all the
 kingdoms of the world. ⁶And the devil^f
 said to him, "To you I will give their glory
 and all this authority; for it has been
 given over to me, and I give it to anyone
 I please. ⁷If you, then, will worship me,
 it will all be yours." ⁸Jesus answered him,
 "It is written,

'Worship the Lord your God,
 and serve only him.'"

⁹Then the devil^f took him to
 Jerusalem, and placed him on the pin-
 nacle of the temple, saying to him, "If
 you are the Son of God, throw yourself
 down from here, ¹⁰for it is written,

'He will command his angels
 concerning you,
 to protect you,'

¹¹and
 'On their hands they will bear
 you up,
 so that you will not dash your
 foot against a stone.'"

^fGk "he"

ተብሎ ተጽፎአልና የእግዚአብሔር ልጅስ ከሆንን፤ ከዚህ ወደ ታች ራስህን ወርውር አለው።¹² ኢየሱስም መልሶ፡- ጌታን አምላክህን አትፈታተነው ተብሎ አል አለው።¹³ ዲያቢሎስም ፈተናውን ሁሉ ከጨረሰ በኋላ እስከ ጊዜው ከእርሱ ተለየ።

14 ኢየሱስም በመንፈስ ኃይል ወደ ገሊላ ተመለሰ፤ ስለ እርሱም በዙሪያው ባለችው አገር ሁሉ ዝና ወጣ።¹⁵ እርሱም በምኩራባቸው ያስተምር፤ ሁሉም ያመሰግኑት ነበር።

16 ወዳደገበትም ወደ ናዝሬት መጣ፤ እንደ ልማዱም በሰንበት ቀን ወደ ምኩራብ ገባ፤ ሊያነብም ተነሣ።¹⁷⁻¹⁹ የነቢዩንም የኢሳይያስን መጽሐፍ ሰጡት፤ መጽሐፉንም በተረተረ ጊዜ፡-

የጌታ መንፈስ በእኔ ላይ ነው፤ ለድሆች ወንጌልን እሰብክ ዘንድ ቀብቶኛልና፤ ለታሰሩትም መፈታትን ለዕውሮችም ማየትን እሰብክ ዘንድ፤ የተጠቁትንም ነጻ አወጣ ዘንድ የተወደደችውንም የጌታን ዓመት እሰብክ ዘንድ ልኮኛል

ተብሎ የተጻፈበትን ስፍራ አገኘ።²⁰ መጽሐፉንም ጠቅልሎ ለአገልጋዩ ሰጠውና ተቀመጠ፤ በምኩራብም የነበሩት ሁሉ ትኩር ብለው ይመለከቱት ነበር።²¹ እርሱም፡- ዛሬ ይህ መጽሐፍ በጆሮአችሁ ተፈጸመ ይላቸው ጀመር።²² ሁሉም ይመሰክሩለት ነበር ከአፉም ከሚወጣው ከጸጋው ቃል የተነሣ እየተደነቁ፡- ይህ የዮሴፍ ልጅ አይደለምን? ይሉ ነበር።²³ እርሱም፡- ያለ ጥርጥር ይህን ምሳሌ፡- ባለ መድኃኒት ሆይ፤ ራስህን ፈውስ፤ በቅፍርናሆም እንዳደረግኸው የሰማነውን ሁሉ በዚህ በገዛ አገርህ ደግሞ አድርግ ትሉኛላችሁ አላቸው።²⁴ እንዲህም አለ፡- እውነት እላችኋለሁ፤ ነቢይ በገዛ አገሩ ከቶ አይወደድም።

¹² Jesus answered him, "It is said, 'Do not put the Lord your God to the test.'" ¹³ When the devil had finished every test, he departed from him until an opportune time.

The Beginning of the Galilean Ministry

¹⁴ Then Jesus, filled with the power of the Spirit, returned to Galilee, and a report about him spread through all the surrounding country. ¹⁵ He began to teach in their synagogues and was praised by everyone.

The Rejection of Jesus at Nazareth

¹⁶ When he came to Nazareth, where he had been brought up, he went to the synagogue on the sabbath day, as was his custom. He stood up to read, ¹⁷ and the scroll of the prophet Isaiah was given to him. He unrolled the scroll and found the place where it was written:

¹⁸ "The Spirit of the Lord is upon me, because he has anointed me to bring good news to the poor. He has sent me to proclaim release to the captives and recovery of sight to the blind, to let the oppressed go free, ¹⁹ to proclaim the year of the Lord's favor."

²⁰ And he rolled up the scroll, gave it back to the attendant, and sat down. The eyes of all in the synagogue were fixed on him. ²¹ Then he began to say to them, "Today this scripture has been fulfilled in your hearing." ²² All spoke well of him and were amazed at the gracious words that came from his mouth. They said, "Is not this Joseph's son?" ²³ He said to them, "Doubtless you will quote to me this proverb, 'Doctor, cure yourself!' And you will say, 'Do here also in your hometown the things that we have heard you did at Capernaum.'" ²⁴ And he said, "Truly I tell you, no prophet is accepted

ጊናገር ግን እውነት እላችኋለሁ፥ በኤልያስ ዘመን ሦስት ዓመት ከስድስት ወር ሰማይ ተዘግቶ ሳለ በምድር ሁሉ ብርቱ ራብ በነበረ ጊዜ፥ በእስራኤል ብዙ መበለቶች ነበሩ፤²⁶ ኤልያስም በሲዶና አገር ወዳለች ወደ ሰራፕታ ወደ አንዲት መበለት እንጂ ከእነርሱ ወደ አንዲቱ አልተላከም።²⁷ በነበረው በኤልሳዕ ዘመንም በእስራኤል ብዙ ለምጻሞች ነበሩ፥ ከሶርያዊው ከንዕማን በቀር ከእነርሱ አንድ ስንኳ አልነጻም።²⁸ በምክራብም የነበሩ ሁሉ ይህን ሰምተው ቀጣ ሞላባቸው፥ ተነሥተውም ከከተማ ወደ ውጭ አወጡት፥²⁹ ይጥሉትም ዘንድ ከተማቸው ተሠርታባት ወደ ነበረች ወደ ተራራው አፋፍ ወሰዱት፤³⁰ እርሱ ግን በመካከላቸው አልፎ ሄደ።

31 ወደ ገሊላ ከተማም ወደ ቅርና ሆም ወረደ። በሰንበትም ያስተምራቸው ነበር፤³² ቃሉ በሥልጣን ነበርና በትምህርቱ ተገረሙ።³³ በምክራብም የርኩስ ጋኔን መንፈስ ያደረበት ሰው ነበረ፥ በታላቅ ድምፅም ጮኹ፡-³⁴ ተው፥ የናዝሬቱ ኢየሱስ ሆይ፥ ከአንተ ጋር ምን አለን? ልታጠፋን መጣህን? ማን እንደሆንህ እውቁሃለሁ፥ አንተ የእግዚአብሔር ቅዱሱ አለ።³⁵ ኢየሱስም፡- ዝም በል ከእርሱም ውጣ ብሎ ገሠጸው። ጋኔኑም በመካከላቸው ጥሎት ሳይገዙ ዳው ከእርሱ ወጣ፤³⁶ ሁሉንም መደነቅ ያዛቸው፥ እርስ በርሳቸውም፡- ይህ ቃል ምንድር ነው? በሥልጣንና በኃይል ርኩሳን መናፍስትን ያዝዛልና፥ ይወጡማል ብለው ተነጋገሩ።³⁷ ዝናም በዙሪያው ባለች አገር ወደ ስፍራው ሁሉ ስለ እርሱ ወጣ።

38 በምክራብም ተነሥቶ ወደ ስምዖን ቤት ገባ። የስምዖንም አማት በብርቱ ንዳድ ታማ ነበር ስለ እርሱም ለመኑት።³⁹ በአጠገብም ቆሞ ንዳዱን ገሠጸውና ለቀቃት፤ ያንጊዜውንም ተነሥታ አገለገለቻቸው።

in the prophet's hometown.²⁵ But the truth is, there were many widows in Israel in the time of Elijah, when the heaven was shut up three years and six months, and there was a severe famine over all the land;²⁶ yet Elijah was sent to none of them except to a widow at Zarephath in Sidon.²⁷ There were also many lepers⁸ in Israel in the time of the prophet Elisha, and none of them was cleansed except Naaman the Syrian.²⁸ When they heard this, all in the synagogue were filled with rage.²⁹ They got up, drove him out of the town, and led him to the brow of the hill on which their town was built, so that they might hurl him off the cliff.³⁰ But he passed through the midst of them and went on his way.

The Man with an Unclean Spirit

31 He went down to Capernaum, a city in Galilee, and was teaching them on the sabbath.³² They were astounded at his teaching, because he spoke with authority.³³ In the synagogue there was a man who had the spirit of an unclean demon, and he cried out with a loud voice,³⁴ "Let us alone! What have you to do with us, Jesus of Nazareth? Have you come to destroy us? I know who you are, the Holy One of God."³⁵ But Jesus rebuked him, saying, "Be silent, and come out of him!" When the demon had thrown him down before them, he came out of him without having done him any harm.³⁶ They were all amazed and kept saying to one another, "What kind of utterance is this? For with authority and power he commands the unclean spirits, and out they come!"³⁷ And a report about him began to reach every place in the region.

Healings at Simon's House

38 After leaving the synagogue he entered Simon's house. Now Simon's mother-in-law was suffering from a high fever, and they asked him about her.³⁹ Then he stood over her and rebuked the fever, and it left her. Immediately she got up and began to serve them.

⁸The terms "leper" and "leprosy" can refer to several diseases

40 ፀሐይም በገባ ጊዜ በልዩ ልዩ ደዌ የተያዙ በሽተኞችን ሁሉ ወደ እርሱ አመጡአቸው፤ እርሱም በእያንዳንዳቸው ላይ እጁን ጭኖ ፈወሳቸው።
 41 አጋንንትም ደግሞ፡- አንተ ክርስቶስ የእግዚአብሔር ልጅ ነህ እያሉ እየጮኹም ከብዙዎች ይወጡ ነበር፤ ገሠጻቸውም ክርስቶስም እንደ ሆነ አውቀውት ነበርና እንዲናገሩ አልፈቀደላቸውም።

42 በጸባም ጊዜ ወጥቶ ወደ ምድረ በዳ ሄደ፤ ሕዝቡም ይፈልጉት ነበር፤ ወደ እርሱም መጡ፤ ከእነርሱም ተለይቶ እንዳይሄድ ሊከለክሉት ወደዱ።
 43 እርሱ ግን፡- ስለዚህ ተልኬአለሁና ለሌሎቹ ከተማዎች ደግሞ የእግዚአብሔርን መንግሥት ወንጌል እሰብክ ዘንድ ይገባኛል አላቸው። 44 በገሊላም ምክራቦች ይሰብክ ነበር።

5 ሕዝቡም የእግዚአብሔርን ቃል እየሰሙ ሲያስጠብቡት ሳሉ፤ እርሱ ራሱ በጌንሳሬጥ ባሕር ዳር ቆሞ ነበር፤ ጊባሕር ዳርም ቆመው የነበሩትን ሁለት ታንኳዎች አየ፤ ዓሣ አጥማጆች ግን ከእነርሱ ውስጥ ወጥተው መረቦቻቸውን ያጥቡ ነበር። 3 ከታንኳዎቹም የስምዖን ወደ ነበረች ወደ አንዲቱ ገብቶ ከምድር ጥቂት ፈቀቅ እንዲያደርጋት ለመነው፤ በታንኳይቱም ተቀምጦ ሕዝቡን ያስተምር ነበር። 4 ነገሩንም ከጨረሰ በኋላ፤ ስምዖንን፡- ወደ ጥልቁ ፈቀቅ በል መረቦቻችሁንም ለማጥመድ ጣሉ አለው። 5 ስምዖንም መልሶ፡- አቤቱ፣ ሌሊቱን ሁሉ አድረገን ስንደክም ምንም አልያዝንም፤ ነገር ግን በቃልህ መረቦቹን እጥላለሁ አለው። 6 ይህንም ባደረጉ ጊዜ እጅግ ብዙ ዓሣ ያዙ፤ መረቦቻቸውም ተቀደዱ። 7 በሌላ ታንኳም የነበሩትን ጓደኞቻቸውን መጥተው እንዲያግዙአቸው ጠቀሱ፤ መጥተውም ሁለቱ ታንኳዎች እስኪሰጥሙ ድረስ ሞሉአቸው። 8 ስምዖንን ዲጥሮስ ግን ባየ ጊዜ በእየሱስ ጉልበት ላይ ወድቆ፡- ጌታ ሆይ፣ እኔ ኃጢ

40 As the sun was setting, all those who had any who were sick with various kinds of diseases brought them to him; and he laid his hands on each of them and cured them. 41 Demons also came out of many, shouting, "You are the Son of God!" But he rebuked them and would not allow them to speak, because they knew that he was the Messiah.^h

Jesus Preaches in the Synagogues

42 At daybreak he departed and went into a deserted place. And the crowds were looking for him; and when they reached him, they wanted to prevent him from leaving them. 43 But he said to them, "I must proclaim the good news of the kingdom of God to the other cities also; for I was sent for this purpose." 44 So he continued proclaiming the message in the synagogues of Judea.ⁱ

Jesus Calls the First Disciples

5 Once while Jesus^j was standing beside the lake of Gennesaret, and the crowd was pressing in on him to hear the word of God, ²he saw two boats there at the shore of the lake; the fishermen had gone out of them and were washing their nets. ³He got into one of the boats, the one belonging to Simon, and asked him to put out a little way from the shore. Then he sat down and taught the crowds from the boat. ⁴When he had finished speaking, he said to Simon, "Put out into the deep water and let down your nets for a catch." ⁵Simon answered, "Master, we have worked all night long but have caught nothing. Yet if you say so, I will let down the nets." ⁶When they had done this, they caught so many fish that their nets were beginning to break. ⁷So they signaled their partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both boats, so that they began to sink. ⁸But when Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, "Go away from me, Lord, for I am a sinful

^hOr "the Christ" ⁱOther ancient authorities read "Galilee" ^jGk "he"

አተኛ ነኝና ከኔ ተለይ አለው።⁹ ስላጠመዱት ዓሣ እርሱ ከእርሱ ጋርም የነበሩ ሁሉ ተደንቀዋልና።¹⁰ እንዲሁም ደግሞ የስምዖን ባልንጅሮች የነበሩ የዘብዴዎስ ልጆች ያዕቆብና ዮሐንስም ተደንቁ። ኢየሱስም ስምዖንን፡- አትፍራ፤ ከእንግዲህ ወዲህ ሰውን የምታጠምድ ትሆናለህ አለው።¹¹ ታንኳዎችንም ወደ ምድር አድርሰው ሁሉን ትተው ተከተሉት።

12 ከከተማዎችም በአንዲቱ ሳለ፥ እነሆ፥ ለምጽ የሞላበት ሰው ነበረ፤ ኢየሱስንም አይቶ በፊቱ ወደቀና፡- ጌታ ሆይ፥ ብትወድስ፥ ልታነጻኝ ትችላለህ ብሎ ለመነው።¹³ እጁንም ዘርግቶ ዳሰሰውና፡- እወዳለሁ፥ ንጹ አለው፤ ወዲያውም ለምጹ ለቀቀው።¹⁴ እርሱም ለማንም እንዳይናገር አዘዘው፥ ነገር ግን፡- ሄደህ ራስህን ለካህን አሳይ፥ ለእነርሱም ምስክር እንዲሆን ስለ መንጸትህ ሙሴ እንዳዘዘ መሥዋዕት አቅርብ አለው።¹⁵ ወሬው ግን አብዝቶ ወጣ፥ ብዙ ሕዝብም ሊሰሙትና ከደዌአቸው ሊፈወሱ ይሰበሰቡ ነበር፤¹⁶ ነገር ግን እርሱ ወደ ምድረ በዳ ፈቀቅ ብሎ ይጸልይ ነበር።

17 አንድ ቀንም ያስተምር ነበር፤ ከገሊላና ከይሁዳ መንደሮችም ሁሉ ከኢየሩሳሌምም መጥተው የነበሩ ፈረሳውያንና የሕግ መምህራን ይቀመጡ ነበር፤ እርሱም እንዲፈውስ የጌታ ኃይል ሆነለት።¹⁸ እነሆም፥ አንድ ሽባ በአልጋ ተሸክመው አመጡ፤ አግብተውም በፊቱ ሊያኖሩት ይሹ ነበር።¹⁹ ስለ ሕዝቡም ብዛት እንዴት አድርገው እንዲያገቡት ሲያቅታቸው፥ ወደ ሰንነቱ ወጡ የጣራውንም ጡብ አሳልፈው በመካከል በኢየሱስ ፊት ከነአልጋው አወረዱት።²⁰ እምነታቸውንም አይቶ፡- አንተ ሰው፥ ኃጢአትህ ተሰረየችልህ አለው።²¹ ጸፎችና ፈሪሳውያንም፡- ይህ የሚሳደብ ማን ነው? ከአንዱ ከእግዚአብሔር በቀር ኃጢአት ሊያስተሰርይ ማን ይችላል? ብለው

man!"⁹ For he and all who were with him were amazed at the catch of fish that they had taken;¹⁰ and so also were James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. Then Jesus said to Simon, "Do not be afraid; from now on you will be catching people."¹¹ When they had brought their boats to shore, they left everything and followed him.

Jesus Cleanses a Leper

12 Once, when he was in one of the cities, there was a man covered with leprosy.^k When he saw Jesus, he bowed with his face to the ground and begged him, "Lord, if you choose, you can make me clean."¹³ Then Jesus^l stretched out his hand, touched him, and said, "I do choose. Be made clean." Immediately the leprosy^k left him.¹⁴ And he ordered him to tell no one. "Go," he said, "and show yourself to the priest, and, as Moses commanded, make an offering for your cleansing, for a testimony to them."¹⁵ But now more than ever the word about Jesus^m spread abroad; many crowds would gather to hear him and to be cured of their diseases.¹⁶ But he would withdraw to deserted places and pray.

Jesus Heals a Paralytic

17 One day, while he was teaching, Pharisees and teachers of the law were sitting near by (they had come from every village of Galilee and Judea and from Jerusalem); and the power of the Lord was with him to heal.ⁿ ¹⁸ Just then some men came, carrying a paralyzed man on a bed. They were trying to bring him in and lay him before Jesus;^o ¹⁹ but finding no way to bring him in because of the crowd, they went up on the roof and let him down with his bed through the tiles into the middle of the crowd^p in front of Jesus. ²⁰ When he saw their faith, he said, "Friend,^q your sins are forgiven you."²¹ Then the scribes and the Pharisees began to question, "Who is this

^kThe terms "leper" and "leprosy" can refer to several diseases ^lGk "he" ^mGk "him" ⁿOther ancient authorities read "was present to heal them" ^oGk "him" ^pGk "into the midst" ^qGk "Man"

ያስቡ ጀመር። ፳፯ኢየሱስም አሳባቸውን እያወቀ መልሶ፡- በልባችሁ ምን ታስባላችሁ? ፳፰ኃጢአትህ ተሰረዮችልህ ከማለት ወይስ፡- ተነሣና ሂድ ከማለት ማናቸው ይቀላል? ፳፱ነገር ግን በምድር ላይ ኃጢአት ሊያስተሰርይ ለሰው ልጅ ሥልጣን እንዳለው እንድታውቁ ብሎ፥ ሽባውን፡- አንተን እልሃለሁ፥ ነተሣ፥ አልጋህን ተሸክመህ ወደ ቤትህ ሂድ አለው። ፳፲በዚያን ጊዜም በፊታቸው ተነሣ፥ ተኝቶባትም የነበረውን ተሸክሞ እግዚአብሔርን እያመሰገነ ወደ ቤቱ ሄደ። ፳፮ሁሉንም መገረም ያዛቸው፥ እግዚአብሔርንም አመስግነው፡- ዛሬስ ድንቅ ነገር እየን እያሉ ፍርሃት ሞላባቸው።

27 ከዚህም በኋላ ወጥቶ ሌዊ የሚባል ቀራጭ በመቅረፌው ተቀምጦ ተመለከተና፡- ተከተለኝ አለው። ፳፮ሁሉንም ተወኝ ተነሥቶም ተከተለው።

29 ሌዊም በቤቱ ታላቅ ግብዣ አደረገለት፤ ከእነርሱም ጋር በማዕድ ተቀምጦ የነበሩ ከቀራጮችና ከሌሎች ሰዎች ብዙ ሕዝብ ነበሩ። ፳፬ፈሪሳውያንና ጻርቻቸውም በደቀ መዛሙርቱ ላይ፡- ስለ ምን ከቀራጮችና ከኃጢአተኞች ጋር ትበላላችሁ ትጠጡማላችሁ? ብለው አንጎራጎሩ። ፳፱ኢየሱስም መልሶ፡- ሕመምተኞች እንጂ ባለ ጤናዎች ባለ መድኃኒት አያስፈልጋቸውም፤ ፳፺ኃጢአተኞችን ወደ ንስሐ እንጂ ጻድቃንን ልጠራ አልመጣሁም አላቸው።

33 እነርሱም፡- የዮሐንስ ደቀ መዛሙርት ስለ ምን ብዙ ይጠማሉ ጸሎትስ ስለ ምን ያደርጋሉ፥ ደግሞም የፈሪሳውያን ደቀ መዛሙርት ስለ ምን እንደዚሁ ያደርጋሉ፤ የአንተ ደቀ መዛሙርት ግን ይበላሉ ይጠጣሉም? አሉት። ፳፶ኢየሱስም፡- ሙሽራው ከእነርሱ ጋር ባለ ሚዚዎችን ልታስጠሙ ትችላላችሁን? ፳፷ነገር ግን ወራት ይመጣል፥ ሙሽራውም ከእነርሱ ሲወሰድ ያንጊዜ፥ በዚያ ወራት ይጠማሉ አላቸው። ፳፸ደግሞም

who is speaking blasphemies? Who can forgive sins but God alone?" 22When Jesus perceived their questionings, he answered them, "Why do you raise such questions in your hearts? 23Which is easier, to say, 'Your sins are forgiven you,' or to say, 'Stand up and walk'? 24But so that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins"—he said to the one who was paralyzed—"I say to you, stand up and take your bed and go to your home." 25Immediately he stood up before them, took what he had been lying on, and went to his home, glorifying God. 26Amazement seized all of them, and they glorified God and were filled with awe, saying, "We have seen strange things today."

Jesus Calls Levi

27 After this he went out and saw a tax collector named Levi, sitting at the tax booth; and he said to him, "Follow me." 28 And he got up, left everything, and followed him.

29 Then Levi gave a great banquet for him in his house; and there was a large crowd of tax collectors and others sitting at the table with them. 30 The Pharisees and their scribes were complaining to his disciples, saying, "Why do you eat and drink with tax collectors and sinners?" 31 Jesus answered, "Those who are well have no need of a physician, but those who are sick; 32 I have come to call not the righteous but sinners to repentance."

The Question about Fasting

33 Then they said to him, "John's disciples, like the disciples of the Pharisees, frequently fast and pray, but your disciples eat and drink." 34 Jesus said to them, "You cannot make wedding guests fast while the bridegroom is with them, can you? 35 The days will come when the bridegroom will be taken away from them, and then they will fast in those days." 36 He also told them a parable:

†Gk "reclining"

ምሳሌ እንዲህ ሲል ነገራቸው፡- የአዲስ ልብስ እራፊ ባረጀ ልብስ ላይ የሚያኖር የለም፤ ቢደረግ ግን አዲሱን ይቀደዋል ደግሞም አዲስ እራፊ ለአሮጌው አይስ ማማውም። ³⁷ባረጀ አቁማዳም አዲስ የወይን ጠጅ የሚያኖር የለም፤ ቢደረግ ግን አዲሱ የወይን ጠጅ አቁማዳውን ያፈነዳል፤ እርሱም ይፈሳል አቁማዳውም ይጠፋል። ³⁸አዲሱን የወይን ጠጅ ግን በአዲስ አቁማዳ ማኖር ይገባል፤ ሁለቱም ይጠባበቃሉ። ³⁹አሮጌ የወይን ጠጅ ሲጠጣ አዲሱን የሚሻ ማንም የለም፤ አሮጌው ይጣፍጣል ይላልና።

6 ¹በሰንበትም በእርሻ መካከል ያልፍ ነበር ደቀ መዛሙርቱም እሾት ይቀጥፉ በእጃቸውም እያሹ ይበሉ ነበር። ²ከፈረሳውያን ግን አንዳንዶቹ፡- በሰንበት ሊያደርግ ያልተፈቀደውን ስለ ምን ታደርጋላችሁ? አሉአቸው። ³⁻⁴ኢየሱስም ለእነርሱ መልሶ፡- ዳዊት በተራበጊዜ እርሱ አብረውት ከነበሩ ጋር ያደረገውን፤ ወደ እግዚአብሔር ቤት እንደገባ ከካህናት ብቻ በቀር መብላቱ ያልተፈቀደውን የመሥዋዕትን እንጀራ ይዞ እንደ በላ፤ ከእርሱም ጋር ለነበሩት ደግሞ እንደ ሰጣቸው ይህን አላነበባችሁ ምን? አለ። ⁵የሰው ልጅ የሰንበት ጌታ ነው አላቸውም።

6 በሌላው ሰንበትም ወደ ምኵራብ ገብቶ አስተማረ፤ በዚያም ቀኝ እጁ የሰለለች ሰው ነበረ፤ ገጻዊችና ፈረሳውያንም መክሰሻ ሊያገኙበት በሰንበት ይፈውስ እንደ ሆነ ይጠባበቁት ነበር። ⁸እርሱ ግን አላባቸውን አውቆ እጁ የሰለለችውን ሰው፡- ተነሣና በመካከል ቁም አለው፤ ተነሥቶም ቆመ። ⁹ኢየሱስም፡- እጠይቃችኋለሁ፤ በሰንበት በጎ ማድረግ ተፈቅዶአልን ወይስ ክፉ? ነፍስ ማዳንን ወይስ መግደል? አላቸው። ¹⁰ሁላቸውንም ዙሪያውን አየና ሰውዬውን፡- እጅህን ዘርጋ አለው።

“No one tears a piece from a new garment and sews it on an old garment; otherwise the new will be torn, and the piece from the new will not match the old. ³⁷And no one puts new wine into old wineskins; otherwise the new wine will burst the skins and will be spilled, and the skins will be destroyed. ³⁸But new wine must be put into fresh wineskins. ³⁹And no one after drinking old wine desires new wine, but says, ‘The old is good.’”³

The Question about the Sabbath

6 ¹One sabbath¹ while Jesus² was going through the grainfields, his disciples plucked some heads of grain, rubbed them in their hands, and ate them. ²But some of the Pharisees said, “Why are you doing what is not lawful³ on the sabbath?” ³Jesus answered, “Have you not read what David did when he and his companions were hungry? ⁴He entered the house of God and took and ate the bread of the Presence, which it is not lawful for any but the priests to eat, and gave some to his companions?” ⁵Then he said to them, “The Son of Man is lord of the sabbath.”

The Man with a Withered Hand

6 On another sabbath he entered the synagogue and taught, and there was a man there whose right hand was withered. ⁷The scribes and the Pharisees watched him to see whether he would cure on the sabbath, so that they might find an accusation against him. ⁸Even though he knew what they were thinking, he said to the man who had the withered hand, “Come and stand here.” He got up and stood there. ⁹Then Jesus said to them, “I ask you, is it lawful to do good or to do harm on the sabbath, to save life or to destroy it?” ¹⁰After looking around at all of them, he said to him, “Stretch

³Other ancient authorities read “better”; others lack verse 39 ¹Other ancient authorities read “On the second first sabbath” ²Gk “he” ³Other ancient authorities add “to do”

እርሱም እንዲህ አደረገ፤ እጁም እንደ ሁለተኛይቱ ዳነች። ¹¹እነርሱም ቀጣ ሞላባቸው፤ በኢየሱስም ምን እንዲያደርጉበት እርስ በርሳቸው ተባባሉ።

12 በነዚህም ወራት ይጻልይ ዘንድ ወደ ተራራ ወጣ፤ ሌሊቱንም ሁሉ ወደ እግዚአብሔር ሲጻልይ አደረገ። ¹³በነጋም ጊዜ ደቀ መዛሙርቱን ጠራ፤ ከእነርሱም አሥራ ሁለት መረጠ ደግሞም ሐዋርያት ብሎ ሰየማቸው፤ ¹⁴እነርሱም፤ ጴጥሮስ ብሎ እንደ ገና የሰየመው ስም ያን፤ ወንድምም እንድርያስ፤ ያዕቆብም ዮሐንስም፤ ፊልጶስም በርተሎሜዎስም፤ ¹⁵ማቴዎስም ቶማስም፤ የእልፍዮስ ልጅ ያዕቆብም ቀናተኛ የሚባለው ስም ያንም፤ ¹⁶የያዕቆብ ይሁዳም፤ አሳልፎ የሰጠውም የአስቆሮቱ ይሁዳ ናቸው።

17 ከእነርሱም ጋር ወርዶ በተካከለ ስፍራ ቆመ፤ ከደቀ መዛሙርቱም ወገን ብዙ ሕዝብ ነበረ፤ ደግሞም ሊሰሙትና ከደዌአቸው ሊፈወሱ ከይሁዳ ሁሉ ከኢየሩሳሌምም ከጢሮስና ከሲዶና ባሕር ዳርም የመጡ ብዙ ሰዎች ነበሩ፤ ¹⁸ከርኩሳንም መናፍስት ይሠቃዩ የነበሩት ተፈወሱ፤ ¹⁹ከእርሱም ኃይል ወጥቶ ሁሉን ይፈውስ ነበርና ሕዝቡ ሁሉ ሊዳስሱት ይች ነበር።

20 እርሱም ወደ ደቀ መዛሙርቱ ዓይኑን አነሣ እንዲህም አላቸው፡-

እናንተ ድዎች ብፁዓን ናችሁ፤ የእግዚአብሔር መንግሥት የእናንተ ነውና።

21 እናንተ አሁን የምትራቡ ብፁዓን ናችሁ፤ ትጠግባላችሁና።

እናንተ አሁን የምታለቅሱ ብፁዓን ናችሁ፤ ትስቃላችሁና።

22 ሰዎች ስለ ሰው ልጅ ሲጠሉአችሁ ሲለዩአችሁም ሲነቅፉአችሁም ስማችሁንም እንደ ክፉ ሲያወጡ፤ ብፁዓን ናችሁ። ²³እነሆ፤ ዋጋችሁ በሰማይ ታላቅ ነውና በዚያን ቀን ደስ ይበላችሁ ዝለሉም፤ አባቶቻቸው ነቢያትን እንዲህ ያደርጉባቸው ነበርና።

out your hand.” He did so, and his hand was restored. ¹¹But they were filled with fury and discussed with one another what they might do to Jesus.

Jesus Chooses the Twelve Apostles

12 Now during those days he went out to the mountain to pray; and he spent the night in prayer to God. ¹³And when day came, he called his disciples and chose twelve of them, whom he also named apostles: ¹⁴Simon, whom he named Peter, and his brother Andrew, and James, and John, and Philip, and Bartholomew, ¹⁵and Matthew, and Thomas, and James son of Alphaeus, and Simon, who was called the Zealot, ¹⁶and Judas son of James, and Judas Iscariot, who became a traitor.

Jesus Teaches and Heals

17 He came down with them and stood on a level place, with a great crowd of his disciples and a great multitude of people from all Judea, Jerusalem, and the coast of Tyre and Sidon. ¹⁸They had come to hear him and to be healed of their diseases; and those who were troubled with unclean spirits were cured. ¹⁹And all in the crowd were trying to touch him, for power came out from him and healed all of them.

Blessings and Woes

20 Then he looked up at his disciples and said:

“Blessed are you who are poor, for yours is the kingdom of God.

²¹“Blessed are you who are hungry now, for you will be filled.

“Blessed are you who weep now, for you will laugh.

22 “Blessed are you when people hate you, and when they exclude you, revile you, and defame you” on account of the Son of Man. ²³Rejoice in that day and leap for joy, for surely your reward is great in heaven; for that is what their ancestors did to the prophets.

²³Gk “cast out your name as evil”

24 ነገር ግን እናንተ ባለ ጠጎች ወዮላ ችሁ። መጽናናታችሁን ተቀብላችኋልና።

25 እናንተ አሁን የጠገባችሁ ወዮላ ችሁ። ትራባላችሁና።

እናንተ አሁን የምትስቁ ወዮላችሁ፣ ታዝናላችሁና ታለቅሱማላችሁ።

26 ሰዎች ሁሉ መልካም ሲናገሩላ ችሁ። ወዮላችሁ፤ አባቶቻቸው ለሐሰተኞች ነቢያት እንዲሁ ያደርጉላቸው ነበርና።

27 ነገር ግን ለእናንተ ለምትሰሙ እላችኋለሁ። ጠላቶቻችሁን ውደዱ። ለሚጠሉአችሁ መልካም አድርጉ። 28 የሚረግሙአችሁንም መርቁ። ስለሚበድሉአችሁም ጸልዩ። 29 ጉንጭህን ለሚመታህ ደግሞ ሁለተኛውን ስጠው። መገናኛጪ ያህንም ለሚወስድ እጆ ጠባብህን ደግሞ አትከልክለው። 30 ለሚለምንህ ሁሉ ስጥ። ገንዘብህንም የሚወስድ እንዲመልስ አትጠይቀው። 31 ሰዎችም ሊያደርጉላችሁ እንደምትወዱ እናንተ ደግሞ እንዲሁ አድርጉላቸው።

32 የሚወዱአችሁንም ብትወዱ። ምን ምስጋና አላችሁ? ኃጢአተኞች ደግሞ የሚወዱአቸውን ይወዳሉና። 33 መልካምም ለሚያደርጉላችሁ መልካም ብታደርጉ። ምን ምስጋና አላችሁ? ኃጢአተኞች ደግሞ ያን ያደርጋሉና። 34 እንድትወስዱባቸው ተስፋ ለምታደርጉአቸው ብታበድሩ። ምን ምስጋና አላችሁ? ኃጢአተኞች ደግሞ በትክክል እንዲቀበሉ ለኃጢአተኞች ያበድራሉ። 35 ነገር ግን ጠላቶቻችሁን ውደዱ፤ መልካም አድርጉ፤ ምንም ተስፋ ሳታደርጉም አበድሩ። ዋጋችሁም ታላቅ ይሆናል። የልዑልም ልጆች ትሆናላችሁ። እርሱ ለማያመሰግኑ ለክፉዎችም ቸር ነውና። 36 አባታችሁ ርኅሩኅ እንደ ሆነ ርኅሩኖች ሁኑ።

37 አትፍረዱ አይፈረድባችሁምም፤ አትኩንኑ አትኩንኑምም። ይቅር በሉ ይቅርም ትባላላችሁ። 38 ስጡ ይሰጣችሁማል፤ በምትሰፍሩበት መስፈሪያ

24 “But woe to you who are rich, for you have received your consolation.

25 “Woe to you who are full now, for you will be hungry.

“Woe to you who are laughing now, for you will mourn and weep.

26 “Woe to you when all speak well of you, for that is what their ancestors did to the false prophets.

Love for Enemies

27 “But I say to you that listen, Love your enemies, do good to those who hate you, 28 bless those who curse you, pray for those who abuse you. 29 If anyone strikes you on the cheek, offer the other also; and from anyone who takes away your coat do not withhold even your shirt. 30 Give to everyone who begs from you; and if anyone takes away your goods, do not ask for them again. 31 Do to others as you would have them do to you.

32 “If you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them. 33 If you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same. 34 If you lend to those from whom you hope to receive, what credit is that to you? Even sinners lend to sinners, to receive as much again. 35 But love your enemies, do good, and lend, expecting nothing in return. Your reward will be great, and you will be children of the Most High; for he is kind to the ungrateful and the wicked. 36 Be merciful, just as your Father is merciful.

Judging Others

37 “Do not judge, and you will not be judged; do not condemn, and you will not be condemned. Forgive, and you will be forgiven; 38 give, and it will be given to you. A good measure, pressed down, shaken together, running over, will be

28 Other ancient authorities read “despairing of no one”

ተመልሶ ይሰፈርላችኋልና፤ የተጨቁነና የተነቀነቀ የተትረፈረፈም መልካም መሰረሪያ በእቅፋችሁ ይሰጣችኋል።

39 ምሳሌም አላቸው፡- ዕውር ዕውርን ሊመራ ይችላል? ሁለቱ በጉድጓድ አይወድቁም? 40 ደቀ መዝሙር ከመምህሩ አይበልጥም፤ ፈጽሞ የተማሪ ሁሉ ግን እንደ መምህሩ ይሆናል። 41 በወንድምህም ዓይን ያለውን ጉድፍ ስለ ምን ታያለህ፤ በራስህ ዓይን ግን ያለውን ምስሶ ስለ ምን አትመለከትም? 42 በዓይንህ ያለውን ምስሶ ራስህ ሳታይ፤ እንዴት ወንድምህን፡- ወንድሜ ሆይ፤ በዓይንህ ያለውን ጉድፍ ላውጣ ፍቀድልኝ ልትል ትችላለህ? አንተ ግብዝ፤ አስቀድመህ ከዓይንህ ምስሶውን አውጣ ከዚያም በኋላ በወንድምህ ዓይን ያለውን ጉድፍ ታወጣ ዘንድ አጥርተህ ታያለህ።

43 ክፉ ፍሬ የሚያደርግ መልካም ዛፍ የለምና፤ እንዲሁም መልካም ፍሬ የሚያደርግ ክፉ ዛፍ የለም። 44 ዛፍ ሁሉ ከፍሬው ይታወቃልና፤ ከእሾህ በለስ አይለቅሙም፤ ከአጣጥ ቍጥቋጦም ወይን አይቋርጡም። 45 በልብ ሞልቶ ከተረፈው አፉ ይናገራልና መልካም ሰው ከልብ መልካም መዝገብ መልካሙን ያወጣል፤ ክፉ ሰውም ከልብ ክፉ መዝገብ ክፉውን ያወጣል።

46 ስለ ምን፡- ጌታ ሆይ፤ ጌታ ሆይ፤ ትሉኛላችሁ፡ የምለውንም አታደርጉም? 47 ወደ እኔ የሚመጣ ሁሉ ቃሌንም ሰምቶ የሚያደርገው፤ ማንን እንዲመስል አሳያችኋለሁ። 48 ቤት ሲሠራ አጥልቆ የቆፈረ በዓለት ላይም የመሠረተ ሰውን ይመስላል፤ ጉርፍም በመጣ ጊዜ ወንዙ ያን ቤት ገፋው፤ በዓለት ላይም ስለ ተመሠረተ ሊያናውጠው አልቻለም። 49 ሰምቶ የማያደርገው ግን ያለ መሠረት በምድር ላይ ቤቱን የሠራ ሰውን ይመስላል፤ ወንዙም ገፋው ወዲያውም ወደቀ የዚያ ቤት አወዳደቅም ታላቅ ሆነ።

put into your lap; for the measure you give will be the measure you get back.”

39 He also told them a parable: “Can a blind person guide a blind person? Will not both fall into a pit? 40 A disciple is not above the teacher, but everyone who is fully qualified will be like the teacher. 41 Why do you see the speck in your neighbor’s eye, but do not notice the log in your own eye? 42 Or how can you say to your neighbor, ‘Friend, let me take out the speck in your eye,’ when you yourself do not see the log in your own eye? You hypocrite, first take the log out of your own eye, and then you will see clearly to take the speck out of your neighbor’s eye.”

A Tree and Its Fruit

43 “No good tree bears bad fruit, nor again does a bad tree bear good fruit; 44 for each tree is known by its own fruit. Figs are not gathered from thorns, nor are grapes picked from a bramble bush. 45 The good person out of the good treasure of the heart produces good, and the evil person out of evil treasure produces evil; for it is out of the abundance of the heart that the mouth speaks.”

The Two Foundations

46 “Why do you call me ‘Lord, Lord,’ and do not do what I tell you? 47 I will show you what someone is like who comes to me, hears my words, and acts on them. 48 That one is like a man building a house, who dug deeply and laid the foundation on rock; when a flood arose, the river burst against that house but could not shake it, because it had been well built. 49 But the one who hears and does not act is like a man who built a house on the ground without a foundation. When the river burst against it, immediately it fell, and great was the ruin of that house.”

^yGk “brother’s” ^zGk “brother” ^aOther ancient authorities read “founded upon the rock”

7¹ ቃሉን ሁሉ በሕዝብ ጀርምች በጨ ረሰ ጊዜ ወደ ቅፍርናሆም ገባ።
 2 አንድ የመቶ አለቃም ነበረ፤ የሚወደውም ባሪያው ታሞ ሊሞት ቀርቦ ነበር።
 3 ስለ ኢየሱስም በሰማ ጊዜ የአይሁድን ሽማግሌች ወደ እርሱ ላከና መጥቶ ባሪያውን እንዲያድን ለመነው።
 4 እነርሱም ወደ ኢየሱስ መጥተው፡- ይህን ልታደርግለት ይገባዋል፤
 5 ሕዝባችንን ይወዳልና ምክራብም ራሱ ሠርቶልናል ብለው አጽንተው ለመኑት።
 6 ኢየሱስም ከእነርሱ ጋር ሄደ። አሁንም ወደ ቤቱ በቀረበ ጊዜ የመቶው አለቃ ወዳጆቹን ወደ እርሱ ላከ፤ አለውም፡- ጌታ ሆይ በቤቴ ጣራ በታች ልትገባ አይገባኝምና አትድከም፤
 7 ስለዚህም ወደ አንተ ልመጣ እንዲገባኝ ሰውነቴን አልቈጠርሁትም፤ ነገር ግን ቃል ተናገር፤ ብላቴናዬም ይፈወላል።
 8 እኔ ደግሞ ከሌሎች በታች የምገባ ሰው ነኝ፤ ከእኔም በታች ወታደሮች አሉኝ፤ አንዱንም፡- ሂድ ብለው ይሄዳል፤ ሌላውንም፡- ና ብለው ይመጣል፤ ባሪያዬንም፡- ይህን አድርግ ብለው ያደርጋል።
 9 ኢየሱስም ይህን ሰምቶ በእርሱ ተደነቀ፤ ዘወርም ብሎ ለተከተሉት ሕዝብ፡- እላችኋለሁ፤ በእስራኤልስ እንኳ እንዲህ ያለ ትልቅ እምነት አላገኘሁም አላቸው።
 10 የተላኩትም ወደ ቤት ተመልሰው ባሪያውን ባለ ጤና ሆኖ አገኙት።

11 በነገውም ናይን ወደምትባል ወደ አንዲት ከተማ ሄደ፤ ደቀ መዛሙርቱም ብዙ ሕዝብም ከእርሱ ጋር አብረው ሄዱ።
 12 ወደ ከተማይቱም በር በቀረበ ጊዜ፤ እነሆ፤ የሞተ ሰው ተሸክመው አወጡ፤ እርሱም ለእናቴ አንድ ልጅ ነበረ፤ እርሱም መበለት ነበረች፤ ብዙም የከተማ ሕዝብ ከእርሱ ጋር አብረው ነበሩ።
 13 ጌታም ባያት ጊዜ አዘነላትና፡- አታልቅሽ አላት።
 14 ቀርቦም ቃረዛውን ነካ፤ የተሸክሙትም ቆሙ፤ አለውም፡- አንተ ገብብ፤ እልሃለሁ፤ ተነሣ፤
 15 የሞተውም ቀና ብሎ ተቀመጠ

Jesus Heals a Centurion's Servant

7¹ After Jesus^b had finished all his sayings in the hearing of the people, he entered Capernaum.
 2 A centurion there had a slave whom he valued highly, and who was ill and close to death.
 3 When he heard about Jesus, he sent some Jewish elders to him, asking him to come and heal his slave.
 4 When they came to Jesus, they appealed to him earnestly, saying, "He is worthy of having you do this for him, ⁵for he loves our people, and it is he who built our synagogue for us."
 6 And Jesus went with them, but when he was not far from the house, the centurion sent friends to say to him, "Lord, do not trouble yourself, for I am not worthy to have you come under my roof;
 7 therefore I did not presume to come to you. But only speak the word, and let my servant be healed."
 8 For I also am a man set under authority, with soldiers under me; and I say to one, 'Go,' and he goes, and to another, 'Come,' and he comes, and to my slave, 'Do this,' and the slave does it."
 9 When Jesus heard this he was amazed at him, and turning to the crowd that followed him, he said, "I tell you, not even in Israel have I found such faith."
 10 When those who had been sent returned to the house, they found the slave in good health.

Jesus Raises the Widow's Son at Nain

11 Soon afterwards^c he went to a town called Nain, and his disciples and a large crowd went with him.
 12 As he approached the gate of the town, a man who had died was being carried out. He was his mother's only son, and she was a widow; and with her was a large crowd from the town.
 13 When the Lord saw her, he had compassion for her and said to her, "Do not weep."
 14 Then he came forward and touched the bier, and the bearers stood still. And he said, "Young man, I say to you, rise!"
 15 The dead man

^bGk "he" ^cOther ancient authorities read "Next day"

ሊናገርም ጀመረ፤ ለእናቱም ሰጣት።
 16 ሁሉንም ፍርሃት ያዛቸውና፡- ታላቅ ነቢይ በእኛ መካከል ተነሥቶአል፤ ደግሞ፡- እግዚአብሔር ሕዝቡን ጎብኘን እያሉ እግዚአብሔርን አመሰገኑ።
 17 ይህም ዝና ስለ እርሱ በይሁዳ ሁሉ በዙሪያውም ባለች አገር ሁሉ ወጣ።

18 ደቀ መዛሙርቱም ለዮሐንስ እነዚህን ሁሉ አወሩ። 19 ዮሐንስም ከደቀ መዛሙርቱ ሁለት ወደ እርሱ ጠርቶ፡- የሚመጣው አንተ ነህን ወይስ ሌላውን እንጠብቅ? ብሎ ወደ ኢየሱስ ላከ።
 20 ሰዎቹም ወደ እርሱ መጥተው፡- መጥምቁ ዮሐንስ፡- የሚመጣው አንተ ነህን ወይስ ሌላውን እንጠብቅ? ብሎ ወደ አንተ ላከን አሉት። 21 በዚያች ሰዓት ከደዌና ከሥቃይ ከክፉዎች መናፍስ ትም ብዙዎችን ፈወሰ፤ ለብዙ ዕውሮችም ማየትን ሰጠ። 22 ኢየሱስም መልሶ፡- ሄዳችሁ ያያችሁትን የሰማችሁትንም ለዮሐንስ አወሩለት፤ ዕውሮች ያያሉ፤ አንካሶችም ይሄዳሉ፤ ለምጻሞችም ይነጻሉ፤ ደንቆሮዎችም ይሰማሉ፤ ሙታንም ይነሣሉ፤ ለድሆችም ወንጌል ይሰበካል፤ 23 በእኔም የማይሰናከለው ሁሉ ብፁዕ ነው አላቸው።

24 የዮሐንስ መልክተኞችም ከሄዱ በኋላ፤ ለሕዝቡ ስለ ዮሐንስ ይናገር ጀመር እንዲህም አለ፡- ምን ልታዩ ወደ ምድረ በዳ ወጣችሁ? ነፋስ የሚወዘውዘውን ሸምባቸን? ወይስ ምን ልታዩ ወጣችሁ? 25 ቀጭን ልብስ የለበሰውን ሰውን? እነሆ፤ ጌጠኛ ልብስ የሚለብሱና በቅምጥልነት የሚኖሩ በነገሥታት ቤት አሉ። 26 ወይስ ምን ልታዩ ወጣችሁ? ነቢይን? አዎን እላችኋለሁ፤ ከነቢይም የሚበልጠውን።

27 እነሆ፤ መንገድህን በፊትህ የሚጠርግ መልክተኛዬን በፊትህ እልካለሁ

sat up and began to speak, and Jesus^d gave him to his mother. 16 Fear seized all of them; and they glorified God, saying, "A great prophet has risen among us!" and "God has looked favorably on his people!" 17 This word about him spread throughout Judea and all the surrounding country.

Messengers from John the Baptist

18 The disciples of John reported all these things to him. So John summoned two of his disciples 19 and sent them to the Lord to ask, "Are you the one who is to come, or are we to wait for another?" 20 When the men had come to him, they said, "John the Baptist has sent us to you to ask, 'Are you the one who is to come, or are we to wait for another?'" 21 Jesus^e had just then cured many people of diseases, plagues, and evil spirits, and had given sight to many who were blind. 22 And he answered them, "Go and tell John what you have seen and heard: the blind receive their sight, the lame walk, the lepers^f are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, the poor have good news brought to them. 23 And blessed is anyone who takes no offense at me."

24 When John's messengers had gone, Jesus^d began to speak to the crowds about John:^s "What did you go out into the wilderness to look at? A reed shaken by the wind? 25 What then did you go out to see? Someone^h dressed in soft robes? Look, those who put on fine clothing and live in luxury are in royal palaces. 26 What then did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and more than a prophet. 27 This is the one about whom it is written,

'See, I am sending my messenger ahead of you, who will prepare your way before you.'

^dGk "he" ^eGk "He" ^fThe terms "leper" and "leprosy" can refer to several diseases ^gGk "him" ^hOr "Why then did you go out? To see someone"

ተብሎ የተጻፈለት ይህ ነው። ጾላላችኋ ለሁ፥ ከሱቶች ከተወለዱት መካከል ከመ ጥምቁ ዮሐንስ የሚበልጥ ማንም የለም፤ በእግዚአብሔር መንግሥት ግን ከሁሉ የሚያንሰው ይበልጠዋል። ጾየሰሙትም ሕዝቡ ሁሉ ቀራጮች እንኳ ሳይቀሩ በዮሐንስ ጥምቀት ተጠምቀው እግዚአብሔርን አጸደቁ፤ ጾፈሪሳውያንና ሕግ አዋቂዎች ግን በእርሱ ስለ አልተጠመቁ የእግዚአብሔርን ምክር ከራሳቸው ጣሉ።

31 እንግዲህ የዚችን ትውልድ ሰዎች በምን አስመስላቸዋለሁ? ማንንስ ይመስላሉ? 32 በገበያ የሚቀመጡትን ልጆች ይመስላሉ፥ እርስ በርሳቸውም እየተጠራሩ፡- እንቢልታ ነፋንላችሁ አልዘፈናችሁምም፤ ሙሾ አወጣንላችሁ አላለቀላችሁምም ይላል። 33 መጥምቁ ዮሐንስ እንጀራ ሳይበላ የወይን ጠጅም ሳይጠጣ መጥቶ ነበርና፡- ጋይን አለበት አላችሁት። 34 የሰው ልጅ እየበላና እየጠጣ መጥቶአልና፡- እነሆ፥ በላተኛና የወይን ጠጅ ጠጭ፥ የቀራጮችና የኃጢአተኞች ወዳጅ አላችሁት። 35 ጥበብም ለልጅዎ ሁሉ ጸደቀች።

36 ከፈሪሳውያንም አንድ ከእርሱ ጋር ይበላ ዘንድ ለመነው፤ በፈሪሳዊው ቤትም ገብቶ በማዕድ ተቀመጠ። 37 እነሆም በዚያች ከተማ ኃጢአተኛ የነበረች አንዲት ሴት፤ በፈሪሳዊው ቤት በማዕድ እንደ ተቀመጠ ባወቀች ጊዜ፥ ሽቱ የሞላበት የአልባስጥርስ ቢልቃጥ አመጣች። 38 በስተ ጓላውም በእግሩ አጠገብ ቆማ እያለቀሰች በእንባዋ እግሩን ታርስ ጀመረች፥ በራስ ጠጉርዋም ታብሰው እግሩንም ትስመው ሽቱም ትቀባው ነበረች። 39 የጠራው ፈሪሳዊም አይቶ፡- ይህስ ነቢይ ቢሆን፥ ይህች የምትጻስሰው ሴት ማን እንደ ሆነች እንዴትስ እንደ ነበረች ባወቀ ነበር፥ ኃጢአተኛ ናትና ብሎ በልቡ አሰበ። 40 ኢየሱስም መልሶ፡- ስም ያን ሆይ፥ የምነግርህ ነገር አለኝ አለው። እርሱም፡- መምህር ሆይ፥ ተናገር አለ።

28 I tell you, among those born of women no one is greater than John; yet the least in the kingdom of God is greater than he.” 29 (And all the people who heard this, including the tax collectors, acknowledged the justice of God, because they had been baptized with John’s baptism. 30 But by refusing to be baptized by him, the Pharisees and the lawyers rejected God’s purpose for themselves.)

31 “To what then will I compare the people of this generation, and what are they like? 32 They are like children sitting in the marketplace and calling to one another,

‘We played the flute for you, and you did not dance; we wailed, and you did not weep.’

33 For John the Baptist has come eating no bread and drinking no wine, and you say, ‘He has a demon’; 34 the Son of Man has come eating and drinking, and you say, ‘Look, a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!’ 35 Nevertheless, wisdom is vindicated by all her children.”

A Sinful Woman Forgiven

36 One of the Pharisees asked Jesus to eat with him, and he went into the Pharisee’s house and took his place at the table. 37 And a woman in the city, who was a sinner, having learned that he was eating in the Pharisee’s house, brought an alabaster jar of ointment. 38 She stood behind him at his feet, weeping, and began to bathe his feet with her tears and to dry them with her hair. Then she continued kissing his feet and anointing them with the ointment. 39 Now when the Pharisee who had invited him saw it, he said to himself, “If this man were a prophet, he would have known who and what kind of woman this is who is touching him—that she is a sinner.” 40 Jesus spoke up and said to him, “Simon, I have

ⁱOr “praised God” ^jGk “him”

41 ለአንድ አበዳሪ ሁለት ተበዳሪዎች ነበሩት በአንዱ አምስት መቶ ዲናር ነበረ በት በሁለተኛውም አምሳ። 42 የሚከፍሉትም ቢያጡ ለሁለቱም ተወላቸው። እንግዲህ ከእነርሱ አብልጦ የሚወደው ማን ኛው ነው? 43 ስምዖንም መልሶ፡- ብዙ የተወለቱ ይመስለኛል አለ። እርሱም፡- በእውነት ፈረድህ አለው። 44 ወደ ሴቲቱም ዘወር ብሎ ስምዖንን እንዲህ አለው፡- ይህችን ሴት ታያለህ? እኔ ወደ ቤትህ ገባሁ፣ ውኃ ሰንኳ ለእግሬ አላቀረብሁልኝም፤ እርስዋ ግን በእንባዋ እግሬን አራሰች በጠጉርዋም አበሰች። 45 አንተ አልላምኸኝም፤ እርስዋ ግን ከገባሁ ጀምሮ እግሬን ከመላም አላቋረጠችም። 46 አንተ ራሴን ዘይት አልቀባኸኝም፤ እርስዋ ግን እግሬን ሽቱ ቀባች። 47 ስለዚህ እልሃለሁ፣ እጅግ ወዳለችና ብዙ ያለው ኃጢአትዋ ተሰርዮላታል፤ ጥቂት ግን የሚሰረይለት ጥቂት ይወዳል። 48 እርስዋንም፡- ኃጢአትሽ ተሰርዮልሻል አላት። 49 ከእርሱም ጋር በማዕድ ተቀምጠው የነበሩት በልባቸው፡- ኃጢአትን እንኳ የሚያስተሰርይ ይህ ማን ነው? ይሉ ጀመር። 50 ሴቲቱንም፡- እምነትሽ አድናሻል፤ በሰላም ሂጂ አላት።

something to say to you.” “Teacher,” he replied, “Speak.” 41 “A certain creditor had two debtors; one owed five hundred denarii,^k and the other fifty. 42 When they could not pay, he canceled the debts for both of them. Now which of them will love him more?” 43 Simon answered, “I suppose the one for whom he canceled the greater debt.” And Jesus^l said to him, “You have judged rightly.” 44 Then turning toward the woman, he said to Simon, “Do you see this woman? I entered your house; you gave me no water for my feet, but she has bathed my feet with her tears and dried them with her hair. 45 You gave me no kiss, but from the time I came in she has not stopped kissing my feet. 46 You did not anoint my head with oil, but she has anointed my feet with ointment. 47 Therefore, I tell you, her sins, which were many, have been forgiven; hence she has shown great love. But the one to whom little is forgiven, loves little.” 48 Then he said to her, “Your sins are forgiven.” 49 But those who were at the table with him began to say among themselves, “Who is this who even forgives sins?” 50 And he said to the woman, “Your faith has saved you; go in peace.”

Some Women Accompany Jesus

8 ከዚህም በኋላ እየሰበከና ስለ እግዚአብሔር መንግሥት የምሥራች እየተናገረ በየከተማይቱ በየመንደሩም ያልፍ ነበር፤ 2 አሥራ ሁለቱም ከእርሱ ጋር ነበሩ፣ ከክፉዎች መናፍስትና ከደጃም ተፈውሰው የነበሩ አንዳንድ ሴቶች፤ እነርሱም ሰባት አጋንንት የወጡላት መግደላዊት የምትባል ማርያም፣ 3 የሄሮድስ አዛዥ የኩዛ ሚስት ዮሐናም ሶስናም ብዙዎች ሌሎችም ሆነው በገንዘባቸው ያገለግሉት ነበር።

8^l Soon afterwards he went on through cities and villages, proclaiming and bringing the good news of the kingdom of God. The twelve were with him, ²as well as some women who had been cured of evil spirits and infirmities: Mary, called Magdalene, from whom seven demons had gone out, ³and Joanna, the wife of Herod's steward Chuza, and Susanna, and many others, who provided for them^m out of their resources.

The Parable of the Sower

4 ብዙ ሕዝብም በተሰበሰቡ ጊዜ ከከተማዎችም ሁሉ ወደ እርሱ በመጡ ጊዜ በምሳሌ እንዲህ ሲል ተናገራቸው፡- 5 ዘረ ዘሩን ሊዘራ ወጣ። ሲዘ

4 When a great crowd gathered and people from town after town came to him, he said in a parable: 5 “A sower went

^kThe denarius was the usual day's wage for a laborer ^lGk “he” ^mOther ancient authorities read “him”

ራም እንዳንዱ በመንገድ ዳር ወደቀ ተረገጠም፤ የሰማይ ወፎችም በሉት።⁶ ሌላውም በዓለት ላይ ወደቀ፤ በበቀ ለም ጊዜ እርጥበት ስላልነበረው ደረቀ። ገሌላውም በእሾህ መካከል ወደቀ፤ እሾሁም አብሮ በቀለና አነቀው።⁸ ሌላውም በመልካም መሬት ላይ ወደቀ፤ በበቀለም ጊዜ መቶ እጥፍ አፈራ። ይህን በተናገረ ጊዜ፡- የሚሰማ ጆሮ ያለው ይሰማ ብሎ ጮኸ።

9 ደቀ መዛሙርቱም፡- ይህ ምሳሌ ምንድር ነው? ብለው ጠየቁት።¹⁰ እርሱም እንዲህ አለ፡- ለእናንተ የእግዚአብሔርን መንግሥት ምሥጢር ማወቅ ተሰጥቶአችኋል፤ ለሌሎች ግን እያዩ እንዳያዩ እየሰሙም እንዳያስተውሉ በምሳሌ ነው።¹¹ ምሳሌው ይህ ነው። ዘሩ የእግዚአብሔር ቃል ነው።¹² በመንገድ ዳርም ያሉት የሚሰሙ ናቸው፤ ከዚህ በኋላም ዲያብሎስ ይመጣል አምነውም እንዳይደኑ ቃሉን ከልባቸው ይወስዳል።¹³ በዓለት ላይም ያሉት ሲሰሙ ቃሉን በደስታ የሚቀበሉ ናቸው፤ እነርሱም ለጊዜው ብቻ ያምናሉ እንጂ በፈተና ጊዜ የሚክዱ ሥር የሌላቸው ናቸው።¹⁴ በእሾህ መካከልም የወደቀ እነዚህ የሚሰሙት ናቸው፤ መንገዳቸውንም ሄደው በሕይወት ዘመን በአሳብና በባለ ጠግነት ምችት ይታነቃሉ። ሙሉ ፍሬም አያፈሩም።¹⁵ በመልካም መሬት ላይም የወደቀ እነርሱ በመልካምና በበጎ ልብ ቃሉን ሰምተው የሚጠብቁት በመጽናትም ፍሬ የሚያፈሩ ናቸው።

16 መብራትንም አብርቶ በዕቃ የሚከድነው ወይም ከአልጋ በታች የሚያናረው የለም፤ የሚገቡት ሰዎች ብርሃኑን እንዲያዩ በመቅረዝ ላይ ያናረዋል እንጂ።¹⁷ የማይገለጥ የተሰወረ የለምና፤ የማይታወቅም ወደ ግልጥም የማይመጣ የተሸገገ የለም።¹⁸ እንግዲህ እንዴት እንድትሰሙ ተጠበቁ፤ ላለው ሁሉ ይሰጠዋልና፤ ከሌ

out to sow his seed; and as he sowed, some fell on the path and was trampled on, and the birds of the air ate it up. ⁶Some fell on the rock; and as it grew up, it withered for lack of moisture. ⁷Some fell among thorns, and the thorns grew with it and choked it. ⁸Some fell into good soil, and when it grew, it produced a hundredfold." As he said this, he called out, "Let anyone with ears to hear listen!"

The Purpose of the Parables

9 Then his disciples asked him what this parable meant. ¹⁰He said, "To you it has been given to know the secrets^a of the kingdom of God; but to others I speak^o in parables, so that

⁶looking they may not perceive, and listening they may not understand.⁷

The Parable of the Sower Explained

¹¹"Now the parable is this: The seed is the word of God. ¹²The ones on the path are those who have heard; then the devil comes and takes away the word from their hearts, so that they may not believe and be saved. ¹³The ones on the rock are those who, when they hear the word, receive it with joy. But these have no root; they believe only for a while and in a time of testing fall away. ¹⁴As for what fell among the thorns, these are the ones who hear; but as they go on their way, they are choked by the cares and riches and pleasures of life, and their fruit does not mature. ¹⁵But as for that in the good soil, these are the ones who, when they hear the word, hold it fast in an honest and good heart, and bear fruit with patient endurance.

A Lamp under a Jar

16 "No one after lighting a lamp hides it under a jar, or puts it under a bed, but puts it on a lampstand, so that those who enter may see the light. ¹⁷For nothing is hidden that will not be disclosed, nor is anything secret that will not become known and come to light. ¹⁸Then pay attention to how you listen; for to those who have, more will be given; and from

^aOr "mysteries" ^oGk lacks "I speak"

ለውም ሁሉ፣ ያው ያለው የሚመስለው እንኳ ይወሰድበታል።

those who do not have, even what they seem to have will be taken away."

19 እናቴና ወንድሞቼም ወደ እርሱ መጡ፣ ከሕዝቡም ብዛት የተነሣ ሊያገኙት አልተቻላቸውም። 20 እናትህና ወንድሞችህ ሊያዩህ ወድደው በውጭ ቆመዋል ብለው ነገሩት። 21 እርሱም መልሶ፡- እናቴና ወንድሞቼስ የእግዚአብሔርን ቃል ሰምተው የሚያደርጉት እነዚህ ናቸው አላቸው።

The True Kindred of Jesus

19 Then his mother and his brothers came to him, but they could not reach him because of the crowd. 20 And he was told, "Your mother and your brothers are standing outside, wanting to see you." 21 But he said to them, "My mother and my brothers are those who hear the word of God and do it."

22 ከዕለታቱም በአንዱ እርሱ ከደቀመዛሙርቱ ጋር ወደ ታንኳ ገብቶ፡- ወደ ባሕር ማዶ እንሻገር አላቸው፤ ተነሡም። 23 ሲሄዱም አንቀላፋ። ዓውሎ ነፋስም በባሕር ላይ ወረደ፣ ውኃውም ታንኳይቱን ይሞላ ነበርና ይጨነቁ ነበር። 24 ቀርበውም፡- አቤቱ፣ አቤቱ ጠፋን እያሉ አስነሡት። እርሱም ነቅቶ ነፋሱንና የውኃውን ማዕበል ገሠጸ ቸው፤ ተዉም፣ ጽጉታም ሆነ። 25 እርሱም፡- እምነታችሁ የት ነው? አላቸው። ፈርተውም ተደነቁ፣ እርስ በርሳቸውም፡- እንዲህ ነፋሳትንና ውኃን እንኳ የሚያዝ ለእርሱም የሚታዘዙለት ይህ ማን ነው? አሉ።

Jesus Calms a Storm

22 One day he got into a boat with his disciples, and he said to them, "Let us go across to the other side of the lake." So they put out, 23 and while they were sailing he fell asleep. A windstorm swept down on the lake, and the boat was filling with water, and they were in danger. 24 They went to him and woke him up, shouting, "Master, Master, we are perishing!" And he woke up and rebuked the wind and the raging waves; they ceased, and there was a calm. 25 He said to them, "Where is your faith?" They were afraid and amazed, and said to one another, "Who then is this, that he commands even the winds and the water, and they obey him?"

26 በገሊላም አንጻር ወዳለችው ወደ ጌርሴኖን አገር በታንኳ ደረሱ። 27 ወደ ምድርም በወጣ ጊዜ አጋንንት ያደሩበት አንድ ሰው ከከተማ ወጥቶ ተገናኘው፣ ከብዙ ዘመንም ጀምሮ ልብስ ሳይለብስ በመቃብር እንጂ በቤት አይኖርም ነበር። 28 ኢየሱስንም ባየ ጊዜ ጮኾ በፊቱ ተደፋ በታላቅ ድምፅም፡- የልዑል እግዚአብሔር ልጅ ኢየሱስ ሆይ፣ ከአንተ ጋር ምን አለኝ? እንዳትሣቀዳኝ እለምንሃለሁ አለ። 29 ርዥሱን መንፈስ ከሰውዬው እንዲወጣ ያዘው ነበርና። ብዙ ዘመንም ይዞት ነበርና፣ በሰንሰለትና በእግር ብረትም ታሰሮ ይጠበቅ ነበር፤ እስራቱንም ሰብሮ በጋኔኑ ወደ ምድረ በዳ ይነዳ ነበር። 30 ኢየሱስም፡- ስምህ ማን ነው? ብሎ ጠየቀው።

Jesus Heals the Gerasene Demoniac

26 Then they arrived at the country of the Gerasenes,^p which is opposite Galilee. 27 As he stepped out on land, a man of the city who had demons met him. For a long time he had worn^q no clothes, and he did not live in a house but in the tombs. 28 When he saw Jesus, he fell down before him and shouted at the top of his voice, "What have you to do with me, Jesus, Son of the Most High God? I beg you, do not torment me" — 29 for Jesus^r had commanded the unclean spirit to come out of the man. (For many times it had seized him; he was kept under guard and bound with chains and shackles, but he would break the bonds and be driven by the demon into the wilds.) 30 Jesus then asked him, "What is

^pOther ancient authorities read "Gadarenes"; others, "Gergesenes" ^qOther ancient authorities read "a man of the city who had demons for a long time met him. He wore" ^rGk "he"

እርሱም ብዙዎች አጋንንት ገብተውበት ነበርና፡- ሌጌዎን አለው።³¹ ወደ ጥልቁም ሊሄዱ እንዳያዛቸው ለመነት።³² በዚያም በተራራው የብዙ እሪያ መንጋ ይሰማሩ ነበር፤ ወደ እነርሱም ሊገቡ እንዲፈቅድላቸው ለመነት፤ ፈቀደላቸውም።³³ አጋንንትም ከሰውዬው ወጥተው ወደ እሪያዎች ገቡ፤ መንጋውም ከአፋፉ ወደ ባሕር ተጣደፉና ሰጠሙ።

34 እረኞችም የሆነውን ባዩ ጊዜ ሸሽተው በከተማውና በአገሩ አወሩት።³⁵ የሆነውን ነገር ሊያዩ ወጥተውም ወደ ኢየሱስ መጡ፤ አጋንንትም የወጡለትን ሰው ለብሶ ልቡም ተመልሶ በኢየሱስ እግር አጠገብ ተቀምጦ አገኙትና ፈሩ።³⁶ ያዩትም ደግሞ አጋንንት ያደሩበት ሰው እንዴት እንደ ዳነ አወሩላቸው።³⁷ በዙሪያውም በጌርጌሴኖን አገር ያሉት ሕዝብ ሁሉ ታላቅ ፍርሃት ይዞቸዋልና ከእነርሱ እንዲሄድ ለመነት በታንኳም ገብቶ ተመለሰ።³⁸ አጋንንት የወጡለት ሰውም ከእርሱ ጋር ይኖር ዘንድ ለመነው፤³⁹ ነገር ግን፡- ወደ ቤትህ ተመለስ፤ እግዚአብሔር እንዴት ያለ ታላቅ ነገር እንዳደረገልህ ነገር ብሎ አሰናበተው። ኢየሱስም እንዴት ያለ ታላቅ ነገር እንዳደረገለት በከተማው ሁሉ እየሰበከ ሄደ።

40 ኢየሱስም በተመለሰ ጊዜ ሁሉ ይጠብቁት ነበርና ሕዝቡ ተቀበሉት።⁴¹ እነሆም፤ ኢያኢሮስ የሚባል ሰው መጣ፤ እርሱም የምኩራብ አለቃ ነበረ በኢየሱስም እግር ላይ ወድቆ ወደ ቤቱ እንዲገባ ለመነው፤⁴² አሥራ ሁለት ዓመት የሆናት አንዲት ሴት ልጅ ነበረችውና፤ እርሷም ለምት ቀርባ ነበረች።

ሲሄድም ሕዝቡ ያጨናንቁት ነበር።⁴³ ከአሥራ ሁለት ዓመትም ጀምሮ ደም የሚፈላት ሴት ነበረች፤ ትቆጣጥንም ሁሉ ለባለመድኃኒቶች ከስራ ማንም ሊፈውሳት አልተቻለውም።⁴⁴ በኋላውም ቀርባ የልብሱን ጫፍ ዳሰሰች፤ የደ

your name?" He said, "Legion"; for many demons had entered him.³¹ They begged him not to order them to go back into the abyss.

32 Now there on the hillside a large herd of swine was feeding; and the demons^s begged Jesus' to let them enter these. So he gave them permission.³³ Then the demons came out of the man and entered the swine, and the herd rushed down the steep bank into the lake and was drowned.

34 When the swineherds saw what had happened, they ran off and told it in the city and in the country.³⁵ Then people came out to see what had happened, and when they came to Jesus, they found the man from whom the demons had gone sitting at the feet of Jesus, clothed and in his right mind. And they were afraid.³⁶ Those who had seen it told them how the one who had been possessed by demons had been healed.³⁷ Then all the people of the surrounding country of the Gerasenes^u asked Jesus' to leave them; for they were seized with great fear. So he got into the boat and returned.³⁸ The man from whom the demons had gone begged that he might be with him; but Jesus^v sent him away, saying,³⁹ "Return to your home, and declare how much God has done for you." So he went away, proclaiming throughout the city how much Jesus had done for him.

A Girl Restored to Life and a Woman Healed

40 Now when Jesus returned, the crowd welcomed him, for they were all waiting for him.⁴¹ Just then there came a man named Jairus, a leader of the synagogue. He fell at Jesus' feet and begged him to come to his house,⁴² for he had an only daughter, about twelve years old, who was dying.

As he went, the crowds pressed in on him.⁴³ Now there was a woman who had been suffering from hemorrhages for twelve years; and though she had spent all she had on physicians,^w no one could cure her.⁴⁴ She came up behind him and

^sGk "they" ^tGk "him" ^uOther ancient authorities read "Gadarenes"; others, "Gergesenes" ^vGk "he" ^wOther ancient authorities lack "and had spent all she had on physicians"

ምዋም ፈላሽ በዚያን ጊዜ ቆመ። ⁴⁵ኢየሱስም፡- የዳስሰኝ ማን ነው? አለ። ሁሉም በዛጁ ጊዜ፣ ጴጥሮስና ከእርሱ ጋር የነበሩት፡- አቤቱ፣ ሕዝቡ ያጫንቁ ሃልና ያጋፉህማል፤ የዳስሰኝ ማን ነው ትላለህን? አሉ። ⁴⁶ኢየሱስ ግን፡- አንድ ሰው ዳስሰኛል፣ ኃይል ከእኔ እንደ ወጣ እኔ አውቃለሁና አለ። ⁴⁷ሴቲቱም እንዳልተሰወረች ባየች ጊዜ እየተንቀጠቀጠች መጥታ በፊቱ ተደፋች፣ በምን ምክንያትም እንደ ዳስሰኛው ፈጥናም እንደ ተፈወሰች በሕዝቡ ሁሉ ፊት አወራች። ⁴⁸እርሱም፡- ልጄ ሆይ፣ እምነትሽ አድኖሻል፤ በሰላም ሂጂ አላት።

49 እርሱም ገና ሲናገር አንድ ሰው ከምኩራብ አለቃው ቤት መጥቶ፡- ልጅህ ሞታለች፤ እንግዲህ መምህሩን አታድክም አለ። ⁵⁰ኢየሱስ ግን ሰምቶ፡- አትፍራ፤ እመን ብቻ ትድንግለች ብሎ መለሰለት። ⁵¹ወደ ቤትም ሲገባ ከጴጥሮስና ከያዕቆብ ከዮሐንስም ከብላቴናይቱም አባትና እናት በቀር ማንም ከእርሱ ጋር ይገባ ዘንድ አልፈቀደም። ⁵²ሁሉም እያለቀሱላት ዋይ ዋይ ይሉ ነበር። እርሱ ግን፡- አታልቅሱ፤ ተኝታለች እንጂ አልሞተችም አለ። ⁵³እንደ ሞተችም አውቀው በጣም ሳቁበት። ⁵⁴እርሱ ግን እጅዋን ይዞ፡- አንቺ ብላቴና፣ ተነሺ ብሎ ጮኸ። ⁵⁵ነፍሱም ተመለሰች፣ ፈጥናም ቆመች፣ የምትበላውንም እንዲሰጡ አት አዘዘ። ⁵⁶ወላጆችዋም ተገረሙ፤ እርሱ ግን የሆነውን ለማንም እንዳይነግሩ አዘዛቸው።

9 ¹አሥራ ሁለቱንም ሐዋርያት በአንድ ነት ወደ እርሱ ጠርቶ በአጋንንት ሁሉ ላይ ደዌንም ይፈውሱ ዘንድ ኃይልና ሥልጣን ሰጣቸው፤ ²የእግዚአብሔርንም መንግሥት እንዲሰብኩና ድውዮችን እንዲፈውሱ ላካቸው፣ ³እንዲህም አላቸው፡- በትርም ቢሆን፣ ከረጢትም ቢሆን፣ እንጀራም ቢሆን፣ ብርም ቢሆን ለመንገድ ምንም አትያዙ፣ ሁለት እጅ

touched the fringe of his clothes, and immediately her hemorrhage stopped. ⁴⁵Then Jesus asked, “Who touched me?” When all denied it, Peter^x said, “Master, the crowds surround you and press in on you.” ⁴⁶But Jesus said, “Someone touched me; for I noticed that power had gone out from me.” ⁴⁷When the woman saw that she could not remain hidden, she came trembling; and falling down before him, she declared in the presence of all the people why she had touched him, and how she had been immediately healed. ⁴⁸He said to her, “Daughter, your faith has made you well; go in peace.”

49 While he was still speaking, someone came from the leader’s house to say, “Your daughter is dead; do not trouble the teacher any longer.” ⁵⁰When Jesus heard this, he replied, “Do not fear. Only believe, and she will be saved.” ⁵¹When he came to the house, he did not allow anyone to enter with him, except Peter, John, and James, and the child’s father and mother. ⁵²They were all weeping and wailing for her; but he said, “Do not weep; for she is not dead but sleeping.” ⁵³And they laughed at him, knowing that she was dead. ⁵⁴But he took her by the hand and called out, “Child, get up!” ⁵⁵Her spirit returned, and she got up at once. Then he directed them to give her something to eat. ⁵⁶Her parents were astounded; but he ordered them to tell no one what had happened.

The Mission of the Twelve

9 ¹Then Jesus^y called the twelve together and gave them power and authority over all demons and to cure diseases, ²and he sent them out to proclaim the kingdom of God and to heal. ³He said to them, “Take nothing for your journey, no staff, nor bag, nor bread, nor money—not even an extra

^xOther ancient authorities add “and those who were with him” ^yGk “he”

ጠባብም አይሁንላችሁ። ፋባማናቸውም በምትገቡበት ቤት በዚያ ተቀመጡ ከዚያም ውጡ። ፩ማናቸውም የማይቀበሉአችሁ ቢሆኑ፣ ከዚያ ከተማ ወጥታችሁ ምስክር እንዲሆንባቸው ከእግራችሁ ትቢያ አራግፉ። ፪ወጥተውም ወንጌልን እየሰበኩና በሰፍራው ሁሉ እየፈወሱ በየ መንደሩ ያልፉ ነበር።

7 የአራተኛው ክፍል ገዥ ሄሮድስም የተደረገውን ነገር ሁሉ ሰምቶ፣ አንዳንድ ሰዎች፡- ፩ዮሐንስ ከሙታን ተነሣ፣ ሌሎችም፡- ኤልያስ ተገለጠ፣ ሌሎችም፡- ከቀደሙት ነቢያት አንዱ ተነሥ ተአል ይሉ ስለ ነበሩ አመነታ። ፩ሄሮድስም፡- ዮሐንስን እኔ ራሱን አስቈረጥ ሁት፤ ይህ እንዲህ ያለ ነገር የምሰማበት ማን ነው? አለ። ሊያየውም ይሻ ነበር።

10 ሐዋርያትም ተመልሰው ያደረጉትን ሁሉ ነገሩት። ከእርሱ ጋርም ወስዶ አቸው ቤተ ሳይዳ ከምትባል ከተማ አጠገብ ወደ ምድረ በዳ ለብቻው ፈቀቅ አለ። 11 ሕዝቡም አውቀው ተከተሉት፤ ተቀብሎአቸውም ስለ እግዚአብሔር መንግሥት ይነግራቸው ነበር። መፈወስ ያስፈለጋቸውንም ፈወላቸው። 12 ቀንም ይመሽ ጀመር፤ አሥራ ሁለቱም ቀርበው፡- በዚህ በምድረ በዳ ነንና በዙሪያችን ወዳሉ መንደሮችና ገጠሮች ሄደው እንዲያድሩና ምግብ እንዲያገኙ ሕዝቡን አሰናብት አሉት። 13 እርሱ ግን፡- እናንተ የሚበሉትን ሰጡአቸው አላቸው። እነርሱም፡- ሄደን ለዚህ ሁሉ ሕዝብ ምግብ ካልገዛን፣ ከአምስት እንጀራና ከሁለት ዓሣ የሚበልጥ የለንም አሉት፤ 14 አምስት ሺህ ሰዎች ያህሉ ነበርና። ለደቀ መዛሙርቱ፡- በየክፍሉ አምሳ አምሳውን አስቀምጡአቸው አላቸው። 15 እንዲህም አደረጉ ሁሉንም አስቀመጡ አቸው። 16 አምስቱንም እንጀራና ሁለቱን ዓሣ ይዞ፣ ወደ ሰማይ አሻቅቦ አየና ባረካቸው ቆርሶም ለሕዝቡ እንዲያቀርቡ ለደቀ መዛሙርቱ ሰጠ። 17 ሁሉም በል

tunic. 4 Whatever house you enter, stay there, and leave from there. 5 Wherever they do not welcome you, as you are leaving that town shake the dust off your feet as a testimony against them.” 6 They departed and went through the villages, bringing the good news and curing diseases everywhere.

Herod's Perplexity

7 Now Herod the ruler^z heard about all that had taken place, and he was perplexed, because it was said by some that John had been raised from the dead, ⁸by some that Elijah had appeared, and by others that one of the ancient prophets had arisen. 9 Herod said, “John I beheaded; but who is this about whom I hear such things?” And he tried to see him.

Feeding the Five Thousand

10 On their return the apostles told Jesus^a all they had done. He took them with him and withdrew privately to a city called Bethsaida. 11 When the crowds found out about it, they followed him; and he welcomed them, and spoke to them about the kingdom of God, and healed those who needed to be cured.

12 The day was drawing to a close, and the twelve came to him and said, “Send the crowd away, so that they may go into the surrounding villages and countryside, to lodge and get provisions; for we are here in a deserted place.” 13 But he said to them, “You give them something to eat.” They said, “We have no more than five loaves and two fish—unless we are to go and buy food for all these people.” 14 For there were about five thousand men. And he said to his disciples, “Make them sit down in groups of about fifty each.” 15 They did so and made them all sit down. 16 And taking the five loaves and the two fish, he looked up to heaven, and blessed and broke them, and gave them to the disciples to set before the crowd. 17 And all ate and were filled.

^zGk “tetrarch” ^aGk “him”

ተው ጠገቡ፣ ከእነርሱም የተረፈውን ቊርሰራሽ አሥራ ሁለት መሶብ ወሰዱ።

What was left over was gathered up, twelve baskets of broken pieces.

18 ለብቻውም ሲጸልይ ደቀ መዛሙርቱ ከእርሱ ጋር ነበሩና፡- ሕዝቡ እኔ ማን እንደ ሆንሁ ይላሉ? ብሎ ጠየቃቸው።¹⁸ እነርሱም መልሰው፡- መጥምቁ የሐንሰ፣ ሌሎችም፡- ኤልያስ፣ ሌሎችም፡- ከቀደሙት ነቢያት አንዱ ተነሥቶአል ይላሉ አሉት።²⁰ እናንተስ እኔ ማን እንደ ሆንሁ ትላላችሁ? አላቸው። ጴጥሮስም መልሶ፡- ከእግዚአብሔር የተቀባህ ነህ አለ።²¹⁻²² እርሱ ግን፡- የሰው ልጅ ብዙ መከራ ሊቀበል በሽማግሌዎችም በካህናት አለቆችም በጻፎችም ሊጣል ሊገደልም በሦስተኛውም ቀን ሊነሣ ይገባዋል ብሎ ለማንም ይህን እንዳይናገሩ አስጠንቅቆ አዘዘ።

Peter's Declaration about Jesus

18 Once when Jesus^b was praying alone, with only the disciples near him, he asked them, "Who do the crowds say that I am?"¹⁹ They answered, "John the Baptist; but others, Elijah; and still others, that one of the ancient prophets has arisen."²⁰ He said to them, "But who do you say that I am?" Peter answered, "The Messiah^c of God."

23 ለሁሉም እንዲህ አላቸው፡- በኋላ ላይ ሊመጣ የሚወድ ቢኖር፣ ራሱን ይካድ መስቀሉንም ዕለት ዕለት ተሸክሞ ይከተለኝ።²⁴ ነፍሱን ሊያድን የሚወድ ሁሉ ያጠፋታልና፤ ስለ እኔ ነፍሱን የሚያጠፋ ሁሉ ግን እርሱ ያድናታል።²⁵ ሰው ዓለሙን ሁሉ አትርፎ ራሱን ቢያጠፋ ወይም ቢያገድል ምን ይጠቅመዋል? ²⁶ በእኔና በቃሌ የሚያፍር ሁሉ፣ የሰው ልጅ በክብሩ በአባቱና በቅዱሳን መላእክቱ ክብርም ሲመጣ በእርሱ ያፍርበታል።²⁷ እውነት እላችኋለሁ፣ በዚህ ከሚቆሙት ሰዎች የእግዚአብሔርን መንግሥት እስኪያዩ ድረስ ሞትን የማይቀምሱ አንዳንድ አሉ።

Jesus Foretells His Death and Resurrection

21 He sternly ordered and commanded them not to tell anyone,²² saying, "The Son of Man must undergo great suffering, and be rejected by the elders, chief priests, and scribes, and be killed, and on the third day be raised."

23 Then he said to them all, "If any want to become my followers, let them deny themselves and take up their cross daily and follow me.²⁴ For those who want to save their life will lose it, and those who lose their life for my sake will save it.²⁵ What does it profit them if they gain the whole world, but lose or forfeit themselves? ²⁶ Those who are ashamed of me and of my words, of them the Son of Man will be ashamed when he comes in his glory and the glory of the Father and of the holy angels.²⁷ But truly I tell you, there are some standing here who will not taste death before they see the kingdom of God."

28 ከዚህም ቃል በኋላ ስምንት ቀን ያህል ቈይቶ ጴጥሮስንና የሐንሰን ያዕቆብንም ይዞ ሊጸልይ ወደ ተራራ ወጣ።²⁹ ሲጸልይም የፊቱ መልክ ተለወጠ፤ ልብሱም ተብለጭልጮ ነጭ ሆነ።³⁰ እነሆም፣ ሁለት ሰዎች እነርሱም ሙሴና ኤልያስ ከእርሱ ጋር ይነጋገሩ ነበር፤³¹ በክብርም ታይተው በኢየሩሳሌም ሊፈጽም ስላለው ስለ መውጣቱ ይናገሩ ነበር።³² ነገር ግን ጴጥሮስንና ከእርሱ ጋር

The Transfiguration

28 Now about eight days after these sayings Jesus^b took with him Peter and John and James, and went up on the mountain to pray.²⁹ And while he was praying, the appearance of his face changed, and his clothes became dazzling white.³⁰ Suddenly they saw two men, Moses and Elijah, talking to him.³¹ They appeared in glory and were speaking of his departure, which he was about to accomplish at Jerusalem.³² Now Peter and his companions were weighed down with sleep; but since they had stayed

^bGk "he" ^cOr "The Christ"

የነበሩት እንቅልፍ ከበደባቸው፤ ነቅተው ግን ክብሩንና ከእርሱ ጋር ቆመው የነበሩትን ሁለት ሰዎች አዩ።³³ ከእርሱም ሲለዩ ጴጥሮስ ኢየሱስን፡- አቤቱ፣ በዚህ መሆን ለእኛ መልካም ነውና አንድ ለአንተ አንድም ለመሴ አንድም ለኤልያስ ሦስት ዳሶች እንሥራ አለው፤ የሚለውንም አያውቅም ነበር።³⁴ ይህንም ሲናገር ደመና መጣና ጋረዳቸው፤ ወደ ደመናውም ሲገቡ ሳሉ ፈሩ።³⁵ ከደመናውም፡- የመረጥሁት ልጄ ይህ ነው፣ እርሱን ስሙት የሚል ድምፅ መጣ።³⁶ ድምፁም ከመጣ በኋላ ኢየሱስ ብቻውን ሆኖ ተገኘ። እነርሱም ዝም አሉ ካዩትም ነገር በዚያ ወራት ምንም ለማንም አላውሩም።

37 በነገውም ከተራራ ሲወርዱ ብዙ ሕዝብ ተገናኙት።³⁸ እነሆም፣ ከሕዝቡ አንድ ሰው እንዲህ እያለ ጮኸ፡- መምህር ሆይ፣ ለእኔ አንድ ልጄ ነውና ልጄን እንድታይልኝ እለምንገላሁ።³⁹ እነሆም፣ ጋኔን ይይዘዋል፣ ድንገትም ይጮኻል አረፋም እያስደፈቀው ያንፈራግጠዋል፣ እየቀጠቀጠም በጭንቅ ይለቀዋል፤⁴⁰ ደቀ መዛሙርትህንም እንዲያወጡት ለመንሁ፣ አልቻሉምም።⁴¹ ኢየሱስም መልሶ፡- እናንተ የማታምን ጠማማ ትውልድ፣ እስከ መቼ ከእናንተ ጋር እኖራለሁ? እስከ መቼስ እታገሣችኋለሁ? ልጅህን ወደዚህ አምጣው አለ።⁴² ሲቀርብም ጋኔን ጣለውና አንፈራገጠው፤ ኢየሱስ ግን ርኩሱን መንፈስ ገሥጾ ብላቴናውን ፈወሰው ለአባቱም መለሰው።⁴³ ሁሉም ከእግዚአብሔር ታላቅነት የተነሣ ተገረሙ።

ሁሉም ኢየሱስ ባደረገው ሁሉ ሲደኑት፣⁴⁴ ለደቀ መዛሙርቱ፡- የሰው ልጅ በሰው እጅ ይሰጥ ዘንድ አለውና እናንተ ይህን ቃል በጆርአችሁ አኑሩ አለ።⁴⁵ እነርሱ ግን ይህን ነገር አላስተዋሉም፣ እንዳይገባቸውም ተሰውሮባቸው ነበር፤ ስለዚህ ነገርም እንዳይጠይቁት ፈሩ።

awake,^d they saw his glory and the two men who stood with him. ³³Just as they were leaving him, Peter said to Jesus, "Master, it is good for us to be here; let us make three dwellings,^e one for you, one for Moses, and one for Elijah" — not knowing what he said. ³⁴While he was saying this, a cloud came and overshadowed them; and they were terrified as they entered the cloud. ³⁵Then from the cloud came a voice that said, "This is my Son, my Chosen;^f listen to him!" ³⁶When the voice had spoken, Jesus was found alone. And they kept silent and in those days told no one any of the things they had seen.

Jesus Heals a Boy with a Demon

37 On the next day, when they had come down from the mountain, a great crowd met him. ³⁸Just then a man from the crowd shouted, "Teacher, I beg you to look at my son; he is my only child. ³⁹Suddenly a spirit seizes him, and all at once he shrieks. It convulses him until he foams at the mouth; it mauls him and will scarcely leave him. ⁴⁰I begged your disciples to cast it out, but they could not." ⁴¹Jesus answered, "You faithless and perverse generation, how much longer must I be with you and bear with you? Bring your son here." ⁴²While he was coming, the demon dashed him to the ground in convulsions. But Jesus rebuked the unclean spirit, healed the boy, and gave him back to his father. ⁴³And all were astounded at the greatness of God.

Jesus Again Foretells His Death

While everyone was amazed at all that he was doing, he said to his disciples, ⁴⁴"Let these words sink into your ears: The Son of Man is going to be betrayed into human hands." ⁴⁵But they did not understand this saying; its meaning was concealed from them, so that they could not perceive it. And they were afraid to ask him about this saying.

^dOr "but when they were fully awake" ^eOr "tents" ^fOther ancient authorities read "my Beloved" ^gOr "it"

True Greatness

46 ከእነርሱም ማን እንዲበልጥ ክርክር ተነግባቸው። 47 ኢየሱስም የልባቸውን አሳብ አውቆ ሕፃንን ያዘ፤ በአጠገቡም አቁሞ፡- 48 ማንም ይህን ሕፃን በስሜ የሚቀበል እኔን ይቀበላል፤ የሚቀበልኝም ሁሉ የላከኝን ይቀበላል፤ ከሁላችሁ የሚያንስ እርሱ ታላቅ ነውና አላቸው።

46 An argument arose among them as to which one of them was the greatest. 47 But Jesus, aware of their inner thoughts, took a little child and put it by his side, 48 and said to them, "Whoever welcomes this child in my name welcomes me, and whoever welcomes me welcomes the one who sent me; for the least among all of you is the greatest."

Another Exorcist

49 ዮሐንስም መልሶ፡- አቤቱ፥ አንድ ሰው በስምህ አጋንንትን ሲያወጣ አየነው፥ ከእኛ ጋርም ስለማይከተል ከለክልነው አለው። 50 ኢየሱስ ግን፡- የማይቃወማችሁ ከእናንተ ጋር ነውና አትከልክሉት አለው።

49 John answered, "Master, we saw someone casting out demons in your name, and we tried to stop him, because he does not follow with us." 50 But Jesus said to him, "Do not stop him; for whoever is not against you is for you."

A Samaritan Village Refuses to Receive Jesus

51 የሚወጣበትም ወራት በቀረበ ጊዜ ወደ ኢየሩሳሌም ለመሄድ ፊቱን አቀና፥ 52 በፊቱም መልክተኞችን ሰደደ። ሄደውም ሊያሰናዱለት ወደ አንድ ወደ ሳም ራውያን መንደር ገቡ፤ 53 ፊቱም ወደ ኢየሩሳሌም እንደሚሄድ ስለ ነበረ አልተቀበሉትም። 54 ደቀ መዛሙርቱም ያዕቆብና ዮሐንስ አይተው፡- ጌታ ሆይ፥ ኤልያስ ደግሞ እንዳደረገ እሳት ከሰማይ ወርዶ ያጥፋቸው እንል ዘንድ ትወዳለህን? አሉት። 55 እርሱ ግን ዘወር ብሎ ገሠዳቸውና፡- ምን ዓይነት መንፈስ እንደ ሆነላችሁ አታውቁም፤ 56 የሰው ልጅ የሰውን ነፍስ ሊያድን እንጂ ሊያጠፋ አልመጣም አለ። ወደ ሌላ መንደርም ሄዱ።

51 When the days drew near for him to be taken up, he set his face to go to Jerusalem. 52 And he sent messengers ahead of him. On their way they entered a village of the Samaritans to make ready for him; 53 but they did not receive him, because his face was set toward Jerusalem. 54 When his disciples James and John saw it, they said, "Lord, do you want us to command fire to come down from heaven and consume them?" 55 But he turned and rebuked them. 56 Thenⁱ they went on to another village.

Would-Be Followers of Jesus

57 እነርሱም በመንገድ ሲሄዱ አንድ ሰው፡- ጌታ ሆይ፥ ወደ ምትሄድበት ሁሉ እከተልሃለሁ አለው። 58 ኢየሱስም፡- ለቀ በሮዎች ጉድጓድ ለሰማይም ወፎች መሳፈሪያ አላቸው፥ ለሰው ልጅ ግን ራሱን የሚያስጠጋበት የለውም አለው። 59 ሌላውንም፡- ተከተለኝ አለው። እርሱ ግን፡- ጌታ ሆይ አስቀድሜ ለሃድና አባቴን እቀብር ዘንድ ፍቀድልኝ አለ። 60 ኢየሱስም፡- ሙታናቸውን እንዲቀብሩ ሙታንን ተዋቸው፤ አንተስ ሄደህ የእግዚአብሔርን መንግሥት ስበክ አለው። 61 ደግሞ

57 As they were going along the road, someone said to him, "I will follow you wherever you go." 58 And Jesus said to him, "Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of Man has nowhere to lay his head." 59 To another he said, "Follow me." But he said, "Lord, first let me go and bury my father." 60 But Jesus^j said to him, "Let the dead bury their own dead; but as for you, go and proclaim the kingdom of God." 61 Another said, "I will follow you, Lord;

^hOther ancient authorities add "as Elijah did" ⁱOther ancient authorities read "rebuked them, and said, "You do not know what spirit you are of, ⁵⁶for the Son of Man has not come to destroy the lives of human beings but to save them." Then^jGk "he"

ሌላው፡- ጌታ ሆይ እከተልሃለሁ፤ ነገር ግን አስቀድሜ ከቤቴ ሰዎች እንድሰናበት ፍቀድልኝ አለ። ፪ኢየሱስ ግን፡- ማንም ዕርፍ በእጁ ይዞ ወደ ኋላ የሚመለከት ለእግዚአብሔር መንግሥት የተገባ አይደለም አለው።

10 ከዚህም በኋላ ጌታ ሌሎቹን ሰብዓ ሾመ፣ ሁለት ሁለትም አድርጎ እርሱ ሊሄድበት ወዳለው ከተማና ስፍራ ሁሉ በፊቱ ላካቸው። ጌታ ግን ጥቂቶች ናቸው፤ እንግዲህ የመከሩን ጌታ ለመከሩ ሠራተኞች እንዲልክ ለምኑት። ፮ሂዱ፤ እነሆ፣ እንደ በጎች በተኩላዎች መካከል እልካችኋለሁ። ፭ኮረጃም ከረጢትም ሜማም አትያዙ፤ በመንገድም ለማንም እጅ አትጎሙ። ፮ወደምትገቡበት ቤት ሁሉ አስቀድማችሁ፡- ሰላም ለዚህ ቤት ይሁን በሉ። ፯በዚያም የሰላም ልጅ ቢኖር፣ ሰላማችሁ ያድርብታል፤ አለዚያም ይመለስላችኋል። ፯በዚያም ቤት ከእነርሱ ዘንድ ካለው እየበላችሁና እየጠጣችሁ ተቀመጡ፤ ለሠራተኛዎቹ ደመወዙ ይገባዋልና። ከቤት ወደ ቤት አትተላለፉ። ፮ወደምትገቡባትም ከተማ ሁሉ ቢቀበሉአችሁ፣ ያቀረቡላችሁን ብሉ፤ ፱በእርስዎም ያሉትን ድውዮችን ፈውሱና፡- የእግዚአብሔር መንግሥት ወደ እናንተ ቀረበች በሉአቸው። 10ነገር ግን ወደምትገቡባት ከተማ ሁሉ ባይቀበሉአችሁ፣ ወደ አደባባይ ወጥታችሁ፡- 11ከከተማችሁ የተጠበቀብንን ትቢያ እንኳን እናራግፍላችኋለን፤ የእግዚአብሔር መንግሥት ግን ወደ እናንተ እንደ ቀረበች ይህን እወቁ በሉ። 12እላችኋለሁ፣ በዚያን ቀን ከዚያች ከተማ ይልቅ ለሰድም ይቀልላታል።

13 ወዮልሽ ኮራዚን፣ ወዮልሽ ቤተሳይዳ፤ በእናንተ የተደረገው ተአምራት በጢሮስና በሲዶና ተደርጎ ቢሆን፣ ማቅ ለብሰው በአመድም ተቀምጠው ከብዙ

but let me first say farewell to those at my home.” 62 Jesus said to him, “No one who puts a hand to the plow and looks back is fit for the kingdom of God.”

The Mission of the Seventy

10¹After this the Lord appointed seventy^k others and sent them on ahead of him in pairs to every town and place where he himself intended to go. ²He said to them, “The harvest is plentiful, but the laborers are few; therefore ask the Lord of the harvest to send out laborers into his harvest. ³Go on your way. See, I am sending you out like lambs into the midst of wolves. ⁴Carry no purse, no bag, no sandals; and greet no one on the road. ⁵Whatever house you enter, first say, ‘Peace to this house!’ ⁶And if anyone is there who shares in peace, your peace will rest on that person; but if not, it will return to you. ⁷Remain in the same house, eating and drinking whatever they provide, for the laborer deserves to be paid. Do not move about from house to house. ⁸Whenever you enter a town and its people welcome you, eat what is set before you; ⁹cure the sick who are there, and say to them, ‘The kingdom of God has come near to you.’ ¹⁰But whenever you enter a town and they do not welcome you, go out into its streets and say, ¹¹‘Even the dust of your town that clings to our feet, we wipe off in protest against you. Yet know this: the kingdom of God has come near.’” ¹²I tell you, on that day it will be more tolerable for Sodom than for that town.

Woes to Unrepentant Cities

13 “Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the deeds of power done in you had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long

^kOther ancient authorities read “seventy-two” ^lOr “is at hand for you” ^mOr “is at hand”

ጊዜ በፊት ንስሐ በገቡ ነበር። ¹⁴ነገር ግን በፍርድ ከእናንተ ይልቅ ለሚርሰና ለሲዶና ይቀልላቸዋል። ¹⁵እንቺም ቅፍርናሆም፣ እስከ ሰማይ ከፍ አልሸንጉ ወደ ሲኦል ትወርጃለሽ።

16 የሚሰማችሁ እኔን ይሰማል፣ እና ንትንም የጣለ እኔን ይጥላል፤ እኔንም የጣለ የላከኝን ይጥላል።

17 ሰብዓውም በደስታ ተመልሰው፡- ጌታ ሆይ፣ አጋንንት ስንኳ በስምህ ተገዝተውልናል አሉት። ¹⁸እንዲሁም አላቸው ሰይጣንን እንደ መብረቅ ከሰማይ ሲወድቅ አየሁ። ¹⁹እነሆ፣ እባቡንና ጌንጡን ትረግጡ ዘንድ፣ በጠላትም ኃይል ሁሉ ላይ ሥልጣን ሰጥቻችኋለሁ፣ የሚገቡዳችሁም ምንም የለም። ²⁰ነገር ግን መናፍስት ስለ ተገዙላችሁ በዚህ ደስ አይበላችሁ፣ ሰማችሁ ግን በሰማያት ስለ ተጻፈ ደስ ይበላችሁ።

21 በዚያን ሰዓት ኢየሱስ በመንፈስ ቅዱስ ሐሜት አደረገና፡- የሰማይና የምድር ጌታ አባት ሆይ፣ ይህን ከጥበበኞችና ከአስተዋዮች ሰውረህ ለሕፃናት ስለ ገለጥህላቸው አመሰግናለሁ፤ አዎን አባት ሆይ፣ ፈቃድህ በፊትህ እንዲህ ሆኖአልና። ጌሁሉ ከአባቴ ዘንድ ተሰጥቶኛል፣ ወልድንም ማን እንደ ሆነ ከአብ በቀር የሚያውቅ የለም፣ አብንም ማን እንደ ሆነ ከወልድ በቀር ወልድም ሊገልጥለት ከሚፈቅድ በቀር የሚያውቅ የለም አለ።

23 ወደ ደቀ መዛሙርቱም ዘወርብሎ ለብቻቸው፡- የምታዩትን የሚያዩ ዓይኖች ብፁዓን ናቸው። ²⁴እላችኋለሁና፣ እናንተ የምታዩትን ብዙዎች ነቢያትና ነገሥታት ሊያዩ ወደዱ አላዩምም፣ የምትሰሙትንም ሊሰሙ ወድደው አልሰሙም አለ።

25 እነሆም፣ አንድ ሕግ አዋቂ ሊፈትነው ተነሥቶ፡- መምህር ሆይ፣ የዘላለምን ሕይወት እንድወርስ ምን ላድርግ? አለው። ²⁶እርሱም በሕግ

ago, sitting in sackcloth and ashes. ¹⁴But at the judgment it will be more tolerable for Tyre and Sidon than for you. ¹⁵And you, Capernaum,

will you be exalted to heaven? No, you will be brought down to Hades.

16 "Whoever listens to you listens to me, and whoever rejects you rejects me, and whoever rejects me rejects the one who sent me."

The Return of the Seventy

17 The seventyⁿ returned with joy, saying, "Lord, in your name even the demons submit to us!" ¹⁸He said to them, "I watched Satan fall from heaven like a flash of lightning. ¹⁹See, I have given you authority to tread on snakes and scorpions, and over all the power of the enemy; and nothing will hurt you. ²⁰Nevertheless, do not rejoice at this, that the spirits submit to you, but rejoice that your names are written in heaven."

Jesus Rejoices

21 At that same hour Jesus^o rejoiced in the Holy Spirit^p and said, "I thank^q you, Father, Lord of heaven and earth, because you have hidden these things from the wise and the intelligent and have revealed them to infants; yes, Father, for such was your gracious will.^r ²²All things have been handed over to me by my Father; and no one knows who the Son is except the Father, or who the Father is except the Son and anyone to whom the Son chooses to reveal him."

23 Then turning to the disciples, Jesus^o said to them privately, "Blessed are the eyes that see what you see! ²⁴For I tell you that many prophets and kings desired to see what you see, but did not see it, and to hear what you hear, but did not hear it."

The Parable of the Good Samaritan

25 Just then a lawyer stood up to test Jesus.^s "Teacher," he said, "what must I do to inherit eternal life?" ²⁶He said to him, "What is written in the law? What

ⁿOther ancient authorities read "seventy-two" the spirit" ^qOr "praise" ^rOr "for so it was well-pleasing in your sight" ^sGk "he" ^pOther authorities read "in" ^tGk "him"

የተጻፈው ምንድር ነው? እንዴትስ ታነ ባለሀ? አለው። 27 እርሱም መልሶ፡- ጌታ አምላክህን በፍጹም ልብህ በፍጹም ነፍስህም በፍጹም ኃይልህም በፍጹም አብህም ውደድ፣ ባልንጀራህንም እንደ ራስህ ውደድ አለው። 28 ኢየሱስም፡- እውነት መለስህ፤ ይህን አድርግ በሕይወትም ትኖራለህ አለው።

29 እርሱ ግን ራሱን ሊያጸድቅ ወድዶ ኢየሱስን፡- ባልንጀራዬስ ማን ነው? አለው። 30 ኢየሱስም መልሶ እንዲህ አለ፡- አንድ ሰው ከኢየሩሳሌም ወደ ኢያርኮ ወረደ በወንበዴዎችም እጅ ወደቀ፤ እነርሱም ደግሞ ገፈፉት ደበደቡትም በሕይወትና በሞት መካከልም ትተውት ሄዱ። 31 ድንገትም አንድ ካህን በዚያ መንገድ ወረደ አይቶትም ገለልብሎ አለፈ። 32 እንዲሁም ደግሞ አንድ ሌዋዊ ወደዚያ ስፍራ መጣና አይቶት ገለልብሎ አለፈ። 33 አንድ ሳምራዊ ግን ሲሄድ ወደ እርሱ መጣ አይቶትም አዘነለት፣ 34 ቀርቦም ዘይትና የወይ ጠጅ በቀስሎቹ ላይ አፍሰሶ አሰራቸው፣ በራሱ አህያም ላይ አስቀምጦት ወደ እንግዶች ማደርያ ወሰደው ጠበቀውም። 35 በማግሥቱም ሁለት ዲናር አውጥቶ ለባለቤቱ ሰጠና፡- ጠበቀው፣ ከዚህም በላይ የምትከስረውን ሁሉ እኔ ስመለስ እከፍልሃለሁ አለው። 36 እንግዲህ ከነዚህ ከሦስቱ በወንበዴዎች እጅ ለወደቀው ባልንጀራ የሆነው ማንኛው ይመስልሃል? 37 እርሱም፡- ምሕረት ያደረገለት አለ። ኢየሱስም፡- ሂድ አንተም እንዲሁ አድርግ አለው።

38 ሲሄዱም እርሱ ወደ አንዲት መንደር ገባ፤ ማርታ የተባለች አንዲት ሴትም በቤትዋ ተቀበለችው። 39 ለእርስዋም ማርያም የምትባል እገት ነበረች፣ እርስዋም ደግሞ ቃሉን ልትሰማ በኢየሱስ እግር አጠገብ ተቀምጣ ነበረች። 40 ማርታ ግን አገልግሎት ስለ በሃ ባት ባከነች፤ ቀርባም፡- ጌታ ሆይ፣ እኔ

do you read there?" 27 He answered, "You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself." 28 And he said to him, "You have given the right answer; do this, and you will live."

29 But wanting to justify himself, he asked Jesus, "And who is my neighbor?" 30 Jesus replied, "A man was going down from Jerusalem to Jericho, and fell into the hands of robbers, who stripped him, beat him, and went away, leaving him half dead. 31 Now by chance a priest was going down that road; and when he saw him, he passed by on the other side. 32 So likewise a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side. 33 But a Samaritan while traveling came near him; and when he saw him, he was moved with pity. 34 He went to him and bandaged his wounds, having poured oil and wine on them. Then he put him on his own animal, brought him to an inn, and took care of him. 35 The next day he took out two denarii,¹ gave them to the innkeeper, and said, 'Take care of him; and when I come back, I will repay you whatever more you spend.' 36 Which of these three, do you think, was a neighbor to the man who fell into the hands of the robbers?" 37 He said, "The one who showed him mercy." Jesus said to him, "Go and do likewise."

Jesus Visits Martha and Mary

38 Now as they went on their way, he entered a certain village, where a woman named Martha welcomed him into her home. 39 She had a sister named Mary, who sat at the Lord's feet and listened to what he was saying. 40 But Martha was distracted by her many tasks; so she came to him and asked, "Lord, do you not care that my sister has left me to do

¹The denarius was the usual day's wage for a laborer

እንድሠራ እኅቴ ብቻዬን ስትተወኝ አይ ገድህምን? እንኪያስ እንድታግዝኝ ንገራት አለችው። ⁴¹ኢየሱስም መልሶ፡- ማርታ፣ ማርታ፣ በብዙ ነገር ትጨነቁለህ ለሽ ትታወኪማለሽ፤ ⁴²የሚያስፈልገው ግን ጥቂት ወይም አንድ ነገር ነው፤ ማርያምም መልካም ዕድልን መርጣለች ከእርሰዋም አይወሰድባትም አላት።

11 ¹እርሱም በአንድ ስፍራ ይጸልይ ነበር፣ በጨረሰም ጊዜ ከደቀ መዛሙርቱ አንዱ፡- ጌታ ሆይ፣ የሐንስ ደቀ መዛሙርቱን እንዳስተማረ እንጸልይ ዘንድ አስተምረን አለው። ²አላቸውም፡- ስትጸልዩ እንዲህ በሉ፡- በሰማያት የምትኖር አባታችን ሆይ፤ ስምህ ይቀደስ፤ መንግሥትህ ትምጣ፤ ፈቃድህ በሰማይ እንደ ሆነች እንዲሁ በምድር ትሁን፤ ³የዕለት እንጀራችንን ዕለት ዕለት ስጠን፤ ⁴ኃጢአታችንንም ይቅር በለን፤ እኛ ደግሞ የበደሉንን ሁሉ ይቅር ብለናልና፤ ከክፉ አድነን እንጂ ወደ ፈተና አታግባን።

⁵እንዲሁም አላቸው፡- ከእናንተ ማናቸውም ወዳጅ አለው፣ በእኩል ሌሊት ሰወደ እርሱ ሄዱ፡- ወዳጄ ሆይ፣ ሦስት እንጀራ አበድረኝ፤ ፊንድ ወዳጄ ከመን ገድ ወደ እኔ መጥቶ የማቅርብለት የለኝ ምና ይላልን? ገያም ከውስጥ መልሶ፡- አታድክመኝ፤ አሁን ደጁ ተቈልፎአልልጆቼም ከእኔ ጋር በአልጋ ላይ አሉ፤ ተነሥቼ ልሰጥህ አልችልም ይላልን? ፊንዳችንን ይስጡ፤ ወዳጅ ስለ ሆነ ተነሥቶ ባይሰጠው እንኳ፣ ስለ ንገዝዛው ተነስቶ የሚፈልገውን ሁሉ ይሰጠዋል። ⁹እኔም እላችኋለሁ፡- ለምኑ፣ ይሰጣችሁማል፤ ፈልጉ፣ ታገኙማላችሁ፤ መዝጊያን አንኳኩ፣ ይከፍታላችሁማል። ¹⁰የሚለምን ሁሉ ይቀበላልና፣ የሚፈልግም ያገኛል፣ መዝጊያውንም ለሚያንኳኳው ይከፈትለ

all the work by myself? Tell her then to help me.” ⁴¹But the Lord answered her, “Martha, Martha, you are worried and distracted by many things; ⁴²there is need of only one thing.” Mary has chosen the better part, which will not be taken away from her.”

The Lord's Prayer

11 ¹He was praying in a certain place, and after he had finished, one of his disciples said to him, “Lord, teach us to pray, as John taught his disciples.” ²He said to them, “When you pray, say: Father, ሃ hallowed be your name. Your kingdom come. ላ Give us each day our daily bread. ለ And forgive us our sins, for we ourselves forgive everyone indebted to us. And do not bring us to the time of trial.” ለ

Perseverance in Prayer

⁵And he said to them, “Suppose one of you has a friend, and you go to him at midnight and say to him, ‘Friend, lend me three loaves of bread; ለ for a friend of mine has arrived, and I have nothing to set before him.’ ለ And he answers from within, ‘Do not bother me; the door has already been locked, and my children are with me in bed; I cannot get up and give you anything.’ ለ I tell you, even though he will not get up and give him anything because he is his friend, at least because of his persistence he will get up and give him whatever he needs.

⁹“So I say to you, Ask, and it will be given you; search, and you will find; knock, and the door will be opened for you. ለ For everyone who asks receives, and everyone who searches finds, and for everyone who knocks, the door will be

⁴Other ancient authorities read “few things are necessary, or only one” ለ Other ancient authorities read “Our Father in heaven” ለ A few ancient authorities read “Your Holy Spirit come upon us and cleanse us.” Other ancient authorities add “Your will be done, on earth as in heaven” ለ Or “our bread for tomorrow” ለ Or “us into temptation”. Other ancient authorities add “but rescue us from the evil one” (or “from evil”)

ታል። ¹¹አባት ከሆናችሁ ከእናንተ ከማንኛችሁም ልጁ እንጀራ ቢለምነው፥ እርሱም ድንጋይ ይሰጠዋልን? ዓሳ ደግሞ ቢለምነው በዓሳ ፋንታ እባብ ይሰጠዋልን? ¹²ወይስ እንቅላል ቢለምነው ጊንጥ ይሰጠዋልን? ¹³እንዲያስ እናንተ ክፉዎች ስትሆኑ ለልጆቻችሁ መልካም ስጦታ መስጠት ካወቃችሁ፥ በሰማይ ያለው አባት ለሚለምኑት እንዴት አብልጦ መንፈስ ቅዱስን ይሰጣቸው?

14 ዲዳውንም ጋኔን ያወጣ ነበር፤ ጋኔኑም ከወጣ በኋላ ዲዳው ተናገረ ሕዝቡም ተደንቁ፤ ¹⁵ነገር ግን ከእነርሱ አንዳንዱ፡- በብዔል ዜቡል በአጋንንት አለቃ አጋንንትን ያወጣል አሉ። ¹⁶ሌሎችም ሲፈትኑት ከሰማይ ምልክት ከእርሱ ይፈልጉ ነበር። ¹⁷እርሱ ግን አሳባቸውን አውቆ እንዲህ አላቸው፡- እርስ በርስዎ የምትለያይ መንግሥት ሁሉ ትጠፋለች፤ ቤትም በቤት ላይ ይወድቃል። ¹⁸እኔ አጋንንትን በብዔል ዜቡል እንዳወጣ ትላላችሁና ሰይጣን ደግሞ እርስ በርሱ ከተለያየ መንግሥቱ እንዴት ትቆማለች? ¹⁹እኔስ በብዔል ዜቡል አጋንንትን የማወጣ ከሆንሁ፥ ልጆቻችሁ በማን ያወጡ አቸዋል? ስለዚህ እነርሱ ፈራጆች ይሆኑ ባችኋል። ²⁰እኔ ግን በእግዚአብሔር ጣት አጋንንትን የማወጣ ከሆንሁ፥ እንግዲህ የእግዚአብሔር መንግሥት ወደ እናንተ ደርሳለች። ²¹ኃይለኛ ሰው ጋሻና ጦር ይዞ የራሱን ግቢ ቢጠበቅ፥ ያለው ገንዘቡ በሰላም ይሆናል፤ ²²ከእርሱ ይልቅ የሚበረታ ወጥቶ ሲያሸንፈው ግን፥ ታምኖበት የነበረውን ጋሻና ጦር ይወስድበታል ምርኮውንም ያካፍላል። ²³ከእኔ ጋር ያልሆነ ይቃወመኛል፥ ከእኔ ጋርም የማያከማች ይበትናል።

24 ርድስ መንፈስ ከሰው በወጣ ጊዜ ዕረፍትን እየፈለገ ውኃ በሌለበት ቦታ ያልፋል፤ ባያገኝም፡- ወደ ወጣሁበት ቤቴ እመለሳለሁ ይላል፤ ጅሴ መጣም ተጠርጎ

opened. ¹¹Is there anyone among you who, if your child asks for^z a fish, will give a snake instead of a fish? ¹²Or if the child asks for an egg, will give a scorpion? ¹³If you then, who are evil, know how to give good gifts to your children, how much more will the heavenly Father give the Holy Spirit^a to those who ask him!"

Jesus and Beelzebul

14 Now he was casting out a demon that was mute; when the demon had gone out, the one who had been mute spoke, and the crowds were amazed. ¹⁵But some of them said, "He casts out demons by Beelzebul, the ruler of the demons." ¹⁶Others, to test him, kept demanding from him a sign from heaven. ¹⁷But he knew what they were thinking and said to them, "Every kingdom divided against itself becomes a desert, and house falls on house. ¹⁸If Satan also is divided against himself, how will his kingdom stand? —for you say that I cast out the demons by Beelzebul. ¹⁹Now if I cast out the demons by Beelzebul, by whom do your exorcists^b cast them out? Therefore they will be your judges. ²⁰But if it is by the finger of God that I cast out the demons, then the kingdom of God has come to you. ²¹When a strong man, fully armed, guards his castle, his property is safe. ²²But when one stronger than he attacks him and overpowers him, he takes away his armor in which he trusted and divides his plunder. ²³Whoever is not with me is against me, and whoever does not gather with me scatters.

The Return of the Unclean Spirit

24 "When the unclean spirit has gone out of a person, it wanders through waterless regions looking for a resting place, but not finding any, it says, 'I will return to my house from which I came.'^z ²⁵When it comes, it finds it swept and put

^zOther ancient authorities add "bread, will give a stone; or if your child asks for"
^aOther ancient authorities read "the Father give the Holy Spirit from heaven"
^bGk "sons"

አጊጦም ያገኘዋል። ጌታዎ ወዲያ ይሄ ድና ከእርሱ የከፉትን ሌሎችን ሰባት አጋ ንንት ከእርሱ ጋር ይይዛል፤ ገብተውም በዚያ ይኖራሉ፤ ለዚያም ሰው ከፊተኛው ይልቅ የኋለኛው ይብስበታል።

27 ይህንም ሲናገር፣ ከሕዝቡ አንዲት ሴት ድምፅዋን ከፍ አድርጋ፡- የተሸከመ ችህ ማገፀንና የጠባሃቸው ጡቶች ብፁዓን ናቸው አለችው። ጌታዎ ግን፡- አዎን፣ ብፁዓንን የእግዚአብሔርን ቃል ሰምተው የሚጠብቁት ናቸው አለ።

29 ብዙ ሕዝብም በተሰበሰቡ ጊዜ እንዲህ ይል ጀመር፡- ይህ ትውልድ ክፉነው፤ ምልክት ይፈልጋል፤ ከነቢዮም ከዮናስ ምልክት በቀር ምልክት አይሰጠውም። ጌታዎ ለነዋ ሰዎች ምልክት እንደ ሆናቸው፣ እንዲሁ ደግሞ የሰው ልጅ ለዚህ ትውልድ ምልክት ይሆናል። ጌታዎ ለሁሉም ተነሥቶ ለፈርድባቸዋለች፤ የሰሎሞንን ጥበብ ለመስማት ከምድር ዳር መጥታለችና፣ እነሆም፣ ከሰሎሞን የሚበልጥ ከዚህ አለ። ጌታዎ ለሰዎች በፈርድ ከዚህ ትውልድ ጋር ተነሥተው ይፈርዱበታል፤ በዮናስ ስብከት ንስሐ ገብተዋልና፣ እነሆም፣ ከዮናስ የሚበልጥ ከዚህ አለ።

33 መብራትንም አብርቶ በሰው ርዕይም በእንቅብ በታች የሚያኖረው የለም፣ የሚገቡ ሰዎች ብርሃኑን እንዲያዩ በመቅረዝ ላይ ያኖረዋል እንጂ። ጌታዎ ሰውነትህ መብራት ዓይንህ ናት። ዓይንህ ጤናማ በሆነች ጊዜ ሰውነትህ ሁሉ ደግሞ ብሩህ ይሆናል። ዓይንህ ታማሚ በሆነች ጊዜ ግን ሰውነትህ ደግሞ የጨለመ ይሆናል። ጌታዎ እንግዲህ በአንተ ያለው ብርሃን ጨለማ እንዳይሆን ተመልክት። ጌታዎ ሰውነትህ ሁሉ የጨለማ ቀራጭ የሌለበት ብሩህ ቢሆን፣ መብራት በደመቀ ብርሃን እንደሚያበራልህ በጭራሽ ብሩህ ይሆናል።

in order. 26 Then it goes and brings seven other spirits more evil than itself, and they enter and live there; and the last state of that person is worse than the first."

True Blessedness

27 While he was saying this, a woman in the crowd raised her voice and said to him, "Blessed is the womb that bore you and the breasts that nursed you!" 28 But he said, "Blessed rather are those who hear the word of God and obey it!"

The Sign of Jonah

29 When the crowds were increasing, he began to say, "This generation is an evil generation; it asks for a sign, but no sign will be given to it except the sign of Jonah. 30 For just as Jonah became a sign to the people of Nineveh, so the Son of Man will be to this generation. 31 The queen of the South will rise at the judgment with the people of this generation and condemn them, because she came from the ends of the earth to listen to the wisdom of Solomon, and see, something greater than Solomon is here! 32 The people of Nineveh will rise up at the judgment with this generation and condemn it, because they repented at the proclamation of Jonah, and see, something greater than Jonah is here!"

The Light of the Body

33 "No one after lighting a lamp puts it in a cellar, but on the lampstand so that those who enter may see the light. 34 Your eye is the lamp of your body. If your eye is healthy, your whole body is full of light; but if it is not healthy, your body is full of darkness. 35 Therefore consider whether the light in you is not darkness. 36 If then your whole body is full of light, with no part of it in darkness, it will be as full of light as when a lamp gives you light with its rays."

Other ancient authorities add "or under the bushel basket"

37 ይህንንም ሲናገር አንድ ፈሪሳዊ ከእርሱ ጋር ምሳ ይበላ ዘንድ ለመነውገብቱም ተቀመጠ። 38 ከምሳም በፊት አስቀድሞ እንዳልታጠበ ባየው ጊዜ ፈሪሳዊው ተደነቀ። 39 ጌታም እንዲህ አለው፡- አሁን እናንተ ፈሪሳውያን የጽዋውንና የውጭቱን ውጭ ታጠራላችሁ፤ ውስጣችሁ ግን ቅጣድና ክፋት ሞልቶበታል። 40 እናንተ ደንቆሮዎች፣ የውጭውን የፈጠረ የውስጡን ደግሞ አለፈጠረምን? 41 ነገር ግን በውስጥ ያለውን ምጽዋት አድርጋችሁ ስጡ፤ እነሆም፣ ሁሉ ንጹሕ ይሆንላችኋል።

42 ነገር ግን እናንተ ፈሪሳውያን፣ ከአዝሙድና ከጤና አዳም ከአትክልትም ሁሉ አሥራት ስለምታወጡ፣ ፍርድንና እግዚአብሔርን መውደድ ስለምትተላለፉ፣ ወዮላችሁ፤ ነገር ግን ሌላውን ሳትተዉ ይህን ልታደርጉት ይገባችሁ ነበር። 43 እናንተ ፈሪሳውያን፣ በምክራብ የከበሬታ ወንበር በገበያም ሰላምታ ስለምትወዱ፣ ወዮላችሁ። 44 እናንተ ግብዞች ጸፎችና ፈሪሳውያን፣ ሰዎች ሳያውቁ በላዩ የሚሄዱበት የተሰወረ መቃብር ስለምትመስሉ፣ ወዮላችሁ።

45 ከሕግ አዋቂዎችም አንዱ መልሶ፡- መምህር ሆይ፣ ይህን ማለትህ እኛን ደግሞ መስደብህ ነው አለው። 46 እርሱም እንዲህ አለ፡- እናንተ ደግሞ ሕግ አዋቂዎች፣ አስቸጋሪ ሸክም ለሰዎች ስለምታሸክሙ፣ ራሳችሁም በአንዲት ጣታችሁ ስንኳ ሸክሙን ስለማትነኩት፣ ወዮላችሁ። 47 አባቶቻችሁ የገደሉአቸውን የነቢያትን መቃብር ስለምትሠሩ፣ ወዮላችሁ። 48 እንግዲህ ለአባቶቻችሁ ሥራ ትመሰክራላችሁ ትስማማላችሁም፤ እነርሱ ገድለዋቸዋልና፣ እናንተም መቃብራቸውን ትሠራላችሁ። 49 ስለዚህ ደግሞ የእግዚአብሔር ጥበብ እንዲህ አለች፡- ወደ እርሱ ነቢያትንና ሐዋርያትን እልካለሁ፣ ከእነርሱም ይገድላሉ ያሳድዱማል፤ 50 ዓለም ከተፈጠረ ጀምሮ የፈሰሰው የነቢያት ሁሉ ደም፣

Jesus Denounces Pharisees and Lawyers

37 While he was speaking, a Pharisee invited him to dine with him; so he went in and took his place at the table. 38 The Pharisee was amazed to see that he did not first wash before dinner. 39 Then the Lord said to him, "Now you Pharisees clean the outside of the cup and of the dish, but inside you are full of greed and wickedness. 40 You fools! Did not the one who made the outside make the inside also? 41 So give for alms those things that are within; and see, everything will be clean for you.

42 "But woe to you Pharisees! For you tithe the mint and rue and herbs of all kinds, and neglect justice and the love of God; it is these you ought to have practiced, without neglecting the others. 43 Woe to you Pharisees! For you love to have the seat of honor in the synagogues and to be greeted with respect in the marketplaces. 44 Woe to you! For you are like unmarked graves, and people walk over them without realizing it."

45 One of the lawyers answered him, "Teacher, when you say these things, you insult us too." 46 And he said, "Woe also to you lawyers! For you load people with burdens hard to bear, and you yourselves do not lift a finger to ease them. 47 Woe to you! For you build the tombs of the prophets whom your ancestors killed. 48 So you are witnesses and approve of the deeds of your ancestors; for they killed them, and you build their tombs. 49 Therefore also the Wisdom of God said, 'I will send them prophets and apostles, some of whom they will kill and persecute,' 50 so that this generation may be charged with the blood of all the

51 ከአቤል ደም ጀምሮ በመሠዊያውና በቤተ መቅደስ መካከል እስከ ጠፋው እስከ ዛግርያስ ደም ድረስ፤ ከዚህ ትውልድ እንዲፈለግ አዎን እላችኋለሁ፤ ከዚህ ትውልድ ይፈለጋል። 52 እናንተ ሕግ አዋቂዎች፤ የእውቀትን መክፈቻ ስለ ወሰዳችሁ፤ ወየላችሁ ራሳችሁ አልገባችሁም የሚገቡትንም ከለከላችሁ።

53-54 ይህንም ሲናገራቸው፤ ጻፎችና ፈሪሳውያን በአፉ የተናገረውን ሊነጥቁ ሲያደቡ፤ እጅግ ይቃወሙና ስለብዙ ነገር እንዲናገር ያነሣሁ ጀመር።

12 ¹በዚያን ጊዜ የሕዝብ አእላፍ እርስ በርሳቸው እስኪረጋገጡ ድረስ ተሰብስበው ሳሉ፤ ለደቀ መዛሙርቱ እንዲህ ይል ጀመር፡- አስቀድሞችሁ ከፈሪሳውያን እርሾ ተጠብቁ፤ እርሱም ግብዝነት ነው። ²ነገር ግን የማይገለጥ የተከደነ፤ የማይታወቅም የተሰወረ ምንም የለም። ³ስለዚህ በጨለማ የምትናገሩት ሁሉ በብርሃን ይሰማል፤ በእልፍኝም ውስጥ በጆሮ የምትናገሩት በሰንነት ላይ ይሰበካል።

4 ለእናንተም ለወዳጆቼ እላችኋለሁ፤ ሥጋን የሚገድሉትን በኋላም አንድ ስንኳ የሚበልጥ ሊያደርጉ የማይችሉትን አትፍሩ። ⁵እኔ ግን የምትፈሩትን አሳያችኋለሁ፤ ከገደለ በኋላ ወደ ገሃንም ለመጣል ሥልጣን ያለውን ፍሩ። አዎን እላችኋለሁ፤ እርሱን ፍሩ። ⁶አምስት ድንቢጦች በአሥር ሳንቲም ይሸጡ የለምን? ከእነርሱም አንዲቱ ስንኳ በእግዚአብሔር ፊት አትረሳም። ⁷ነገር ግን የእናንተ የራሳችሁ ጠጉር ሁሉ እንኳ የተቈጠረ ነው፤ እንግዲያስ አትፍሩ ከብዙ ድንቢጦች ትበልጣላችሁ።

8 እላችሁማለሁ፤ በሰው ፊት የሚመሰክርልኝ ሁሉ፤ የሰው ልጅ ደግሞ በእግዚአብሔር መላእክት ፊት ይመሰክርለታል፤ ⁹በሰውም ፊት የሚክደኝ በእግዚአብሔር መላእክት ፊት ይካዳል። ¹⁰በሰው ልጅም ላይ ቃል የሚናገር ሁሉ ይሰረይለታል፤ መንፈስ ቅዱስን

prophets shed since the foundation of the world, ⁵¹from the blood of Abel to the blood of Zechariah, who perished between the altar and the sanctuary. Yes, I tell you, it will be charged against this generation. ⁵²Woe to you lawyers! For you have taken away the key of knowledge; you did not enter yourselves, and you hindered those who were entering.”

⁵³When he went outside, the scribes and the Pharisees began to be very hostile toward him and to cross-examine him about many things, ⁵⁴lying in wait for him, to catch him in something he might say.

A Warning against Hypocrisy

12 ¹Meanwhile, when the crowd gathered by the thousands, so that they trampled on one another, he began to speak first to his disciples, “Beware of the yeast of the Pharisees, that is, their hypocrisy. ²Nothing is covered up that will not be uncovered, and nothing secret that will not become known. ³Therefore whatever you have said in the dark will be heard in the light, and what you have whispered behind closed doors will be proclaimed from the housetops.

Exhortation to Fearless Confession

4 “I tell you, my friends, do not fear those who kill the body, and after that can do nothing more. ⁵But I will warn you whom to fear: fear him who, after he has killed, has authority^d to cast into hell.^e Yes, I tell you, fear him! ⁶Are not five sparrows sold for two pennies? Yet not one of them is forgotten in God’s sight. ⁷But even the hairs of your head are all counted. Do not be afraid; you are of more value than many sparrows.

8 “And I tell you, everyone who acknowledges me before others, the Son of Man also will acknowledge before the angels of God; ⁹but whoever denies me before others will be denied before the angels of God. ¹⁰And everyone who speaks a word against the Son of Man

^dOr “power” ^eGk “Gehenna”

የሚሰድብ ግን አይሰረይለትም ። 11 ወደ ምክራቦችና ወደ መኳንንቶችም ወደ ገዢዎችም ሲገቡትቱአችሁ ፥ እንዴት ወይም ምን እንድትመልሱ ወይም እንድትናገሩ አትጨነቁ፤ 12 መንፈስ ቅዱስ በዚያች ሰዓት ልትናገሩ የሚገባችሁን ያስተምራችኋልና።

will be forgiven; but whoever blasphemes against the Holy Spirit will not be forgiven. 11 When they bring you before the synagogues, the rulers, and the authorities, do not worry about how you are to defend yourselves or what you are to say; 12 for the Holy Spirit will teach you at that very hour what you ought to say."

The Parable of the Rich Fool

13 Someone in the crowd said to him, "Teacher, tell my brother to divide the family inheritance with me." 14 But he said to him, "Friend, who set me to be a judge or arbitrator over you?" 15 And he said to them, "Take care! Be on your guard against all kinds of greed; for one's life does not consist in the abundance of possessions." 16 Then he told them a parable: "The land of a rich man produced abundantly. 17 And he thought to himself, 'What should I do, for I have no place to store my crops?' 18 Then he said, 'I will do this: I will pull down my barns and build larger ones, and there I will store all my grain and my goods. 19 And I will say to my soul, "Soul, you have ample goods laid up for many years; relax, eat, drink, be merry.'" 20 But God said to him, 'You fool! This very night your life is being demanded of you. And the things you have prepared, whose will they be?' 21 So it is with those who store up treasures for themselves but are not rich toward God."

Do Not Worry

22 ለደቀ መዛሙርቱም እንዲህ አለ፡- ስለዚህ እላችኋለሁ ፥ ለነፍሳችሁ በምትበሉት ወይም ለሰውነታችሁ በምትለብሱት አትጨነቁ። 23 ነፍስ ከመብል ሰውነትም ከልብስ ይበልጣልና። 24 ቀራዎችን ተመልከቱ፤ አይዘሩም አያጭዱምም፥ ዕቃ ቤትም ወይም ጎተራ የላቸውም፥ እግዚአብሔርም ይመግባቸዋል፤ እናንተስ ከወፎች እንዴት ትበልጣላችሁ? 25 ከእናንተ ተጨነቆ በቁመቱ ላይ አንድ ክንድ መጨመር የሚችል ማን ነው? 26 እንግ

22 He said to his disciples, "Therefore I tell you, do not worry about your life, what you will eat, or about your body, what you will wear. 23 For life is more than food, and the body more than clothing. 24 Consider the ravens: they neither sow nor reap, they have neither storehouse nor barn, and yet God feeds them. Of how much more value are you than the birds! 25 And can any of you by worrying add a single hour to your span of life? 26 If then you are not able to do

/Other ancient authorities add "or what" ጆOr "add a cubit to your stature"

ዲህ ትንሹን ነገር ሰንኳ የማትችሉ ከሆናችሁ፥ ስለ ምን በሌላ ትጨነቃላችሁ? ግን አባቶችን እንዴት እንዲያድጉ ተመልከቱ፤ አይደክሙም አይፈትሉምም፤ ነገር ግን እላችኋለሁ፥ ሰሎሞንን እንኳ በክብሩ ሁሉ ከእነዚህ እንደ አንዲቱ አለበትም።²⁸ እግዚአብሔር ግን ዛሬ ያለውን ነገም ወደ እቶን የሚጣለውን በሚዳ የሆነውን ሣር እንዲህ የሚያለብሰው ከሆነ፥ እናንተ እምነት የጎደላችሁ፥ እናንተንም ይልቁን እንዴት? ግን እናንተም የምትበሉትን የምትጠጡትንም አትፈልጉ፥ አታወላውሉም፤³⁰ ይህንን ሁሉ በዓለም ያሉ አሕዛብ ይፈልጉታልና፤ የእናንተም አባት ይህ እንዲያስፈልጋችሁ ያውቃል።³¹ ዳሩ ግን መንግሥቱን ፈልጉ ይህም ሁሉ ይጨመርላችኋል።

32 አንተ ታናሽ መንጋ፥ መንግሥትን ሊሰጣችሁ የአባታችሁ በጎ ፈቃድ ነውና አትፍሩ።³³ ያላችሁን ሽጡ ምጽዋትም ስጡ፤ ሌባ በማይቀርብበት ብልም በማያጠፋበት በሰማያት የማያልቅ መዝገብ የሚሆኑትን የማያረጁትንም ኮረጆዎች ለራሳችሁ አድርጉ፤³⁴ መዝገባችሁ ባለበት ልባችሁ ደግሞ በዚያ ይሆናልና።

35 ወገባችሁ የታጠቀ መብራታችሁም የበራ ይሁን፤³⁶ እናንተም ጌታቸው መጥቶ ደጁን ሲያንኳኳ ወዲያው እንዲከፍቱለት ከሰርግ እስኪመለስ ድረስ የሚጠብቁ ሰዎችን ምስሉ³⁷ ጌታቸው በመጣ ጊዜ ሲተጉ የሚያገኛቸው እነዚያ ባሪያዎች ብፁዓን ናቸው፤ እውነት እላችኋለሁ፥ ታጥቆ በማዕድ ያስቀምጣቸዋል ቀርቦም ያገለግላቸዋል።³⁸ ከሌሊቱም በሁለተኛው ወይም በሦስተኛው ክፍል መጥቶ እንዲሁ ቢያገኛቸው፥ እነዚያ ባሪያዎች ብፁዓን ናቸው።³⁹ ይህን ግን እውቁ ባለቤት በምን ሰዓት ሌባ እንዲመጣ ቢያውቅ ኖሮ፥ በነቃ፥ ቤቱም እንዲቆፈር ባልፈቀደም ነበር።⁴⁰ እናንተ

so small a thing as that, why do you worry about the rest? ²⁷Consider the lilies, how they grow: they neither toil nor spin;^h yet I tell you, even Solomon in all his glory was not clothed like one of these. ²⁸But if God so clothes the grass of the field, which is alive today and tomorrow is thrown into the oven, how much more will he clothe you—you of little faith! ²⁹And do not keep striving for what you are to eat and what you are to drink, and do not keep worrying. ³⁰For it is the nations of the world that strive after all these things, and your Father knows that you need them. ³¹Instead, strive for his kingdom, and these things will be given to you as well.

³²“Do not be afraid, little flock, for it is your Father’s good pleasure to give you the kingdom. ³³Sell your possessions, and give alms. Make purses for yourselves that do not wear out, an unfailing treasure in heaven, where no thief comes near and no moth destroys. ³⁴For where your treasure is, there your heart will be also.

Watchful Slaves

³⁵“Be dressed for action and have your lamps lit; ³⁶be like those who are waiting for their master to return from the wedding banquet, so that they may open the door for him as soon as he comes and knocks. ³⁷Blessed are those slaves whom the master finds alert when he comes; truly I tell you, he will fasten his belt and have them sit down to eat, and he will come and serve them. ³⁸If he comes during the middle of the night, or near dawn, and finds them so, blessed are those slaves.

³⁹“But know this: if the owner of the house had known at what hour the thief was coming, he would not have let his house be broken into. ⁴⁰You also must

^hOther ancient authorities read “Consider the lilies; they neither spin nor weave”
ⁱOther ancient authorities read “God’s”
^jOther ancient authorities add “would have watched and”

ደግሞ ተዘጋጅታችሁ ኑሩ። የሰው ልጅ በማታሰቡበት ሰዓት ይመጣልና።

41 ጲጥሮስም፡- ጌታ ሆይ፤ ይህን ምሳሌ ለእኛ ወይስ ደግሞ ለሁሉ ትናገራለህን? አለው። 42 ጌታም አለ፡- እንኪ ያስ ምግባቸውን በጊዜው ይሰጣቸው ዘንድ ጌታው በቤተ ሰዎቹ ላይ የሚሾመው ታማኝና ልባም መጋቢ ማን ነው? 43 ጌታው መጥቶ እንዲህ ሲያደርግ የሚያገኘው ያ ባሪያ ብፁዕ ነው። 44 እውነት እላችኋለሁ፤ ባለው ሁሉ ላይ ይሾመዋል። 45 ያ ባሪያ ግን፡- ጌታዬ እስኪመጣ ይዘገያል ብሎ በልቡ ቢያስብ ሎሌዎችንና ገረዶችንም ይመታ ይበላም ይጠጣም ይሰክርም ዘንድ ቢጀምር፤ 46 የዚያ ባሪያ ጌታ ባልጠበቃት ቀን ባላወቃትም ሰዓት ይመጣል፤ ከሁለትም ይሰነጥቀዋል እድሉንም ከማይታመኑ ጋር ያደርጋል። 47 የጌታውንም ፈቃድ አውቆ ያልተዘጋጀ እንደ ፈቃዱም ያላደረገ ያ ባሪያ እጅግ ይገረፋል 48 ያላወቀ ግን መገረፍ የሚገባውንም ያደረገ ጥቂት ይገረፋል። ብዙም ከተሰጠው ሰው ሁሉ ከእርሱ ብዙ ይፈለግበታል፤ ብዙ አደራም ከተሰጠው ከእርሱ አብዝተው ይሾቡታል።

49 በምድር ላይ እሳት ልጥል መጣሁ፤ አሁንም የነደደ ከሆነ ዘንድ ምን እፈልጋለሁ? 50 ነገር ግን የምጠመቃት ጥምቀት አለችኝ፤ እስክትፈጸምም ድረስ እንዴት እጨነቃለሁ? 51 በምድር ላይ ሰላምንም ለመስጠት የመጣሁ ይመስላችኋልን? እላችኋለሁ፤ አይደለም፤ መለያየትን እንጂ። 52 ከአሁን ጀምሮ በአንዲት ቤት አምስት ሰዎች ይኖራሉና፤ ሦስቱም በሁለቱ ላይ ሁለቱም በሦስቱ ላይ ተነሥተው ይለያያሉ። 53 አባት በልጁ ላይ ልጅም በአባቱ ላይ፤ እናት በልጅዋ ላይ ልጅዋም በእናትዋ ላይ፤ አማት በምራትዋ ላይ ምራትም በአማትዋ ላይ ተነሥተው ይለያያሉ።

be ready, for the Son of Man is coming at an unexpected hour.”

The Faithful or the Unfaithful Slave

41 Peter said, “Lord, are you telling this parable for us or for everyone?” 42 And the Lord said, “Who then is the faithful and prudent manager whom his master will put in charge of his slaves, to give them their allowance of food at the proper time? 43 Blessed is that slave whom his master will find at work when he arrives. 44 Truly I tell you, he will put that one in charge of all his possessions. 45 But if that slave says to himself, ‘My master is delayed in coming,’ and if he begins to beat the other slaves, men and women, and to eat and drink and get drunk, 46 the master of that slave will come on a day when he does not expect him and at an hour that he does not know, and will cut him in pieces,^k and put him with the unfaithful. 47 That slave who knew what his master wanted, but did not prepare himself or do what was wanted, will receive a severe beating. 48 But the one who did not know and did what deserved a beating will receive a light beating. From everyone to whom much has been given, much will be required; and from the one to whom much has been entrusted, even more will be demanded.

Jesus the Cause of Division

49 “I came to bring fire to the earth, and how I wish it were already kindled! 50 I have a baptism with which to be baptized, and what stress I am under until it is completed! 51 Do you think that I have come to bring peace to the earth? No, I tell you, but rather division! 52 From now on five in one household will be divided, three against two and two against three; 53 they will be divided: father against son and son against father, mother against daughter and daughter against mother, mother-in-law against her daughter-in-law and daughter-in-law against mother-in-law.”

^kOr “cut him off”

Interpreting the Time

54 ደግሞም ሕዝቡን እንዲህ አለ:-
 ደመና ከምዕራብ ሲወጣ ባያችሁ ጊዜ፤
 ወዲያው:- ዝናብ ይመጣል ትላላችሁ፤
 እንዲሁም ይሆናል፤ 55 በአዜብም ነፋስ
 ሲነፍስ:- ትኩሳት ይሆናል ትላላችሁ፤
 ይሆንማል። 56 እናንተ ግብዞች፤ የምድ-
 ሬንና የሰማዩን ፊት ልትመረምሩ ታው-
 ቃላችሁ፤ ነገር ግን ይህን ዘመን የማት-
 መረምሩ እንዴት ነው?

54 He also said to the crowds, "When you see a cloud rising in the west, you immediately say, 'It is going to rain'; and so it happens. 55 And when you see the south wind blowing, you say, 'There will be scorching heat'; and it happens. 56 You hypocrites! You know how to interpret the appearance of earth and sky, but why do you not know how to interpret the present time?"

Settling with Your Opponent

57 ራሳችሁ ደግሞ ጽድቅን የማትፈርዱ ስለ ምን ነው? 58 ከባላጋራህ ጋር ወደ ሹም ብትሄድ፤ ወደ ዳኛ እንዳይገቡ ትትህ ዳኛውም ለሎሌው አሳልፎ እንዳይሰጥህ ሎሌውም በወኅኒ እንዳይጥልህ፤ ገና በመንገድ ሳለህ ከባላጋራህ እንድትታረቅ ትጋ። 59 እልሃለሁ፤ የመጨረሻዎን ግማሽ ሳንቲም እስክትከፍል ድረስ ከዚያ ከቶ አትወጣም።

57 "And why do you not judge for yourselves what is right? 58 Thus, when you go with your accuser before a magistrate, on the way make an effort to settle the case,¹ or you may be dragged before the judge, and the judge hand you over to the officer, and the officer throw you in prison. 59 I tell you, you will never get out until you have paid the very last penny."

Repent or Perish

13 ¹በዚያን ጊዜም ሰዎች መጥተው ጳውሎስ ደማቸውን ከመሥዋዕታቸው ጋር ስላደባለቀው ስለ ገሊላ ሰዎች አወሩለት። ²ኢየሱስም መልሶ እንዲህ አላቸው:- እነዚህ የገሊላ ሰዎች ይህ ስለ ደረሰባቸው ከገሊላ ሰዎች ሁሉ ይልቅ ኃጢአተኞች የሆኑ ይመስሉአችኋልን? ³እላችኋለሁ፤ አይደለም፤ ነገር ግን ንስሐ ባትገቡ ሁላችሁ እንዲሁ ትጠፋላችሁ። ⁴ወይስ በሰሌሆም ግንቡ የወደቀባቸውና የገደላቸው እነዚያ አሥራ ስምንት ሰዎች በኢየሩሳሌም ከሚኖሩት ሁሉ ይልቅ በደለኞች ይመስሉአችኋልን? አይደለም፤ እላችኋለሁ፤ ⁵ነገር ግን ንስሐ ባትገቡ ሁላችሁ እንደዚሁ ትጠፋላችሁ።

13 ¹At that very time there were some present who told him about the Galileans whose blood Pilate had mingled with their sacrifices. ²He asked them, "Do you think that because these Galileans suffered in this way they were worse sinners than all other Galileans? ³No, I tell you; but unless you repent, you will all perish as they did. ⁴Or those eighteen who were killed when the tower of Siloam fell on them—do you think that they were worse offenders than all the others living in Jerusalem? ⁵No, I tell you; but unless you repent, you will all perish just as they did."

6 ይህንም ምሳሌ አለ:- ለአንድ ሰው በወይኑ አትክልት የተተከለች በለስ ነበረችው፤ ፍሬም ሊፈልግባት መጥቶ ምንም አላገኘም። ገደቧን አትክልት ሠራተኛውንም:- እነሆ፤ ከዚህች በለስ ፍሬ ልፈልግ ሦስት ዓመት እየመጣሁ ምንም አላገኘሁም፤ ቀረጣት፤ ስለ ምን ደግሞ መሬቱን ታገብቀላለች? አለው። ⁸እርሱ ግን መልሶ:- ጌታ ሆይ፤ ዙሪያ

The Parable of the Barren Fig Tree

6 Then he told this parable: "A man had a fig tree planted in his vineyard; and he came looking for fruit on it and found none. ⁷So he said to the gardener, 'See here! For three years I have come looking for fruit on this fig tree, and still I find none. Cut it down! Why should it be wasting the soil?' ⁸He replied, 'Sir, let it

¹Gk "settle with him"

ዋን እስከኩተትላትና ፋንድያ እስካፈሰ ላት ድረስ በዚች ዓመት ደግሞ ተዋት። ዓወደ ፈትም ብታፈራ፤ ደኅና ነው፤ ያለ ዚያ ግን ትቁርጣታለህ አለው።

alone for one more year, until I dig around it and put manure on it. ⁹If it bears fruit next year, well and good; but if not, you can cut it down.'"

Jesus Heals a Crippled Woman

10 በሰንበትም በአንድ ምኵራብ ያሰ ተምር ነበር። ¹¹ እነሆም፣ ከአሥራ ሰም ንት ዓመት ጀምሮ የድካም መንፈስ ያደ ረባት ሴት ነበረች፣ እርሷም ጎብጣ ነበረች ቀንታም ልትቆም ከቶ አልተቻ ላትም። ¹² ኢየሱስም ባያት ጊዜ ጠራ ትና፡- አንቺ ሴት፣ ከድካምሽ ተፈትተ ሻል አላት፣ እጁንም ጫነባት፤ ¹³ ያን ጊዜም ቀጥ አለች፣ እግዚአብሔርንም አመሰግነች። ¹⁴ የምኵራብ አለቃ ግን ኢየሱስን በሰንበት ስለ ፈወሰ ተቁጥቶ መለሰና ሕዝቡን፡- ሊሠራባቸው የሚ ገባ ስድስት ቀናች አሉ፤ እንግዲህ በእ ነርሱ መጥታችሁ ተፈወሱ እንጂ በሰን በት አይደለም አለ። ¹⁵ ጌታም መልሶ፡- እናንተ ግብዞች፣ ከእናንተ እያንዳንዱ በሰንበት በሬውን ወይስ አህያውን ከግር ግሙ ፈትቶ ውኃ ሊያጠጣው ይወስ ደው የለምን? ¹⁶ ይህችም የአብርሃም ልጅ ሆና ከአሥራ ስምንት ዓመት ጀምሮ ሰይጣን ያሰራት በሰንበት ቀን ከዚህ እስራት ልትፈታ አይገባምን? አለው። ¹⁷ ይህንም ሲናገር ሳለ የተቃወ ሙት ሁሉ አፈሩ፤ ከእርሱም በተደረ ገው ድንቅ ሁሉ ሕዝቡ ሁሉ ደስ አላ ቸው።

10 Now he was teaching in one of the synagogues on the sabbath. ¹¹ And just then there appeared a woman with a spirit that had crippled her for eighteen years. She was bent over and was quite unable to stand up straight. ¹² When Jesus saw her, he called her over and said, "Woman, you are set free from your ailment." ¹³ When he laid his hands on her, immediately she stood up straight and began praising God. ¹⁴ But the leader of the synagogue, indignant because Jesus had cured on the sabbath, kept saying to the crowd, "There are six days on which work ought to be done; come on those days and be cured, and not on the sabbath day." ¹⁵ But the Lord answered him and said, "You hypocrites! Does not each of you on the sabbath untie his ox or his donkey from the manger, and lead it away to give it water? ¹⁶ And ought not this woman, a daughter of Abraham whom Satan bound for eighteen long years, be set free from this bondage on the sabbath day?" ¹⁷ When he said this, all his opponents were put to shame; and the entire crowd was rejoicing at all the wonderful things that he was doing.

The Parable of the Mustard Seed

18 እርሱም፡- የእግዚአብሔር መንግ ሥት ምን ትመስላለች፣ በምንስ አስመ ስላታለሁ? ¹⁹ ሰው ወስዶ በአትክልቱ የጣላትን የሰናፍጭ ቅንጣት ትመስላ ለች፤ አደገችም ታላቅ ዛፍም ሆነች፣ የሰማይ ወፎችም በቅርንጫፎችዋ ሰፈሩ አለ።

18 He said therefore, "What is the kingdom of God like? And to what should I compare it? ¹⁹ It is like a mustard seed that someone took and sowed in the garden; it grew and became a tree, and the birds of the air made nests in its branches."

The Parable of the Yeast

20 ደግሞም፣ የእግዚአብሔርን መን ግሥት በምን አስመስላታለሁ? ²¹ ሴት ወስዳ ሁሉ እስኪቦካ ድረስ በሦስት መስፈሪያ ዱቄት የሸሸገችውን እርሾ ትመስላለች አለ።

20 And again he said, "To what should I compare the kingdom of God? ²¹ It is like yeast that a woman took and mixed in with^m three measures of flour until all of it was leavened."

^mGk "hid in"

The Narrow Door

22 ወደ ኢየሩሳሌም ሲሄድ ከተማዎችንና መንደሮችን እያስተማረ ያልፍ ነበር። ጌታ ሆይ፣ የሚደኑ ጥቂቶች ናችውን? አለው። እርሱም እንዲህ አላቸው፡- 24 በጠበበው በር ለመግባት ተጋደሉ፤ እላችኋለሁና፣ ብዙዎች ሊገቡ ይፈልጋሉ አይችሉምም። ጌታ ሆይ፣ እናንተ በውጭ ቆማችሁ፡- ጌታ ሆይ፣ ጌታ ሆይ፣ ከፈትልን እያላችሁ በሩን ልታንኳኩ ትጀምራላችሁ እርሱም መልሶ፡- ከወዴት እንደ ሆናችሁ አላውቃችሁም ይላችኋል። 26 በዚያን ጊዜም፡- በፊትህ በላን ጠጣንም በአደባባይችንም አስተማርህ ልትሉ ትጀምራላችሁ፤ 27 እርሱም፡- እላችኋለሁ፣ ከወዴት እንደ ሆናችሁ አላውቃችሁም፤ ሁላችሁ ዓመፀኞች፣ ከእኔ ራቁ ይላችኋል። 28 አብርሃምንና ይስሐቅን ያዕቆብንም ነቢያትንም ሁሉ በእግዚአብሔር መንግሥት ባያችሁ ጊዜ፣ እናንተ ግን ወደ ውጭ ተጥላችሁ ስትቀሩ፣ በዚያ ልቅሶና ጥርስ ማፋጨት ይሆናል። 29 ከምሥራቅና ከምዕራብም ከሰሜንና ከደቡብም ይመጣሉ፣ በእግዚአብሔርም መንግሥት በማዕድ ይቀመጣሉ። 30 እነሆም፣ ከኋለኞች ፊተኞች የሚሆኑ አሉ፣ ከፊተኞችም ኋለኞች የሚሆኑ አሉ።

22 Jesus^a went through one town and village after another, teaching as he made his way to Jerusalem. 23 Someone asked him, "Lord, will only a few be saved?" He said to them, 24 "Strive to enter through the narrow door; for many, I tell you, will try to enter and will not be able. 25 When once the owner of the house has got up and shut the door, and you begin to stand outside and to knock at the door, saying, 'Lord, open to us,' then in reply he will say to you, 'I do not know where you come from.' 26 Then you will begin to say, 'We ate and drank with you, and you taught in our streets.' 27 But he will say, 'I do not know where you come from; go away from me, all you evildoers!' 28 There will be weeping and gnashing of teeth when you see Abraham and Isaac and Jacob and all the prophets in the kingdom of God, and you yourselves thrown out. 29 Then people will come from east and west, from north and south, and will eat in the kingdom of God. 30 Indeed, some are last who will be first, and some are first who will be last."

The Lament over Jerusalem

31 በዚያን ሰዓት ከፈረሳውያን አንዳንድ ቀርበው፡- ሄሮድስ ሊገድልህ ይወዳልና ከዚህ ውጣና ሂድ አሉት። 32 እንዲህም አላቸው፡- ሄዳችሁ ለዚያች ቀበሮ፡- እነሆ፣ ዛሬና ነገ አጋንንትን አወጣለሁ በሽተኞችንም እፈውሳለሁ፣ በሦስተኛውም ቀን እፈጸማለሁ በሉአት። 33 ዳሩ ግን ነቢይ ከኢየሩሳሌም ውጭ ይጠፋ ዘንድ አይገባውምና ዛሬና ነገ ከነገ በስቲያም ልሄድ ያስፈልገኛል። 34 ኢየሩሳሌም፣ ኢየሩሳሌም፣ ነቢያትን የምትገድል ወደ እርስዋ የተላኩትንም የምትወግር፣ ዶሮ ጫጩቶች ዋን በከንፎችዋ በታች እንደምትሰበሰብ

31 At that very hour some Pharisees came and said to him, "Get away from here, for Herod wants to kill you." 32 He said to them, "Go and tell that fox for me,^o 'Listen, I am casting out demons and performing cures today and tomorrow, and on the third day I finish my work. 33 Yet today, tomorrow, and the next day I must be on my way, because it is impossible for a prophet to be killed outside of Jerusalem.' 34 Jerusalem, Jerusalem, the city that kills the prophets and stones those who are sent to it! How often have I desired to gather your children together as a hen gathers her brood under her wings, and you were not

^aGk "He" ^oGk lacks "for me"

ልጆችሽን እስበስብ ዘንድ ስንት ጊዜ ወደድሁ፡ እናንተም አልወደዳችሁም።
 35 እነሆ፡ ቤታችሁ የተፈታ ሆኖ ይቀር ላችኋል። እላችኋለሁም፡ በጌታ ስም የሚመጣ የተባረከ ነው እስክትሉ ድረስ ከእንግዲህ ወዲህ አታዩኝም።

willing! 35Sec, your house is left to you. And I tell you, you will not see me until the time comes when^p you say, 'Blessed is the one who comes in the name of the Lord.'

Jesus Heals the Man with Dropsy

14 በሰንበትም ከፈሪሳውያን አለቆች ወደ አንዱ ቤት እንጀራ ሊበላ በገባ ጊዜ እነርሱ ይጠባበቁት ነበር።
 2እነሆም፡ ሆዱ የተነፋ ሰው በፊቱ ነበረ።
 3ኢየሱስም መልሶ፡- በሰንበት መፈወስ ተፈቅዶአልን ወይስ አልተፈቀደም? ብሎ ለሕግ አዋቂዎችና ለፈሪሳውያን ተናገረ።
 4እነርሱ ግን ዝም አሉ። ይዞም ፈወሰውና አሰናበተው።
 5ከእናንተ አህያው ወይስ በሬው በጉድጓድ ቢወድቅ በሰንበት ወዲያው የማያወጣው ግን ነው? አላቸው።
 6ስለዚህ ነገርም ሊመልሱለት አልተቻላቸውም።

14 On one occasion when Jesus^q was going to the house of a leader of the Pharisees to eat a meal on the sabbath, they were watching him closely. 2Just then, in front of him, there was a man who had dropsy. 3And Jesus asked the lawyers and Pharisees, "Is it lawful to cure people on the sabbath, or not?" 4But they were silent. So Jesus^q took him and healed him, and sent him away. 5Then he said to them, "If one of you has a child^r or an ox that has fallen into a well, will you not immediately pull it out on a sabbath day?" 6And they could not reply to this.

Humility and Hospitality

7የታደሙትንም የከበራታ ስፍራ እንደ መረጡ ተመልክቶ ምሳሌ ነገራቸው እንዲህ ሲል፡- ግንም ለሰርግ ቢጠራህ በከበራታ ስፍራ አትቀመጥ፤ ምናልባት ከአንተ ይልቅ የከበረ ተጠርቶ ይሆናልና አንተን እርሱንም የጠራ መጥቶ፡- ግለሰብ ስፍራ ተውለት ይልሃል፤ በዚያን ጊዜም እያፈርህ በዝቅተኛው ስፍራ ልትሆን ትጀምራለህ።
 10ነገር ግን በተጠራህ ጊዜ፡ የጠራህ መጥቶ፡- ወዳጄ ሆይ፤ ወደ ላይ ውጣ እንዲልህ፤ ሄደህ በዝቅተኛው ስፍራ ተቀመጥ፤ ያን ጊዜም ከአንተ ጋር በተቀመጡት ሁሉ ፊት ክብር ይሆንልሃል።
 11ራሱን ከፍ የሚያደርግ ሁሉ ይዋረዳልና፤ ራሱንም የሚያዋርድ ከፍ ይላል።

7When he noticed how the guests chose the places of honor, he told them a parable. 8"When you are invited by someone to a wedding banquet, do not sit down at the place of honor, in case someone more distinguished than you has been invited by your host; 9and the host who invited both of you may come and say to you, 'Give this person your place,' and then in disgrace you would start to take the lowest place. 10But when you are invited, go and sit down at the lowest place, so that when your host comes, he may say to you, 'Friend, move up higher'; then you will be honored in the presence of all who sit at the table with you. 11For all who exalt themselves will be humbled, and those who humble themselves will be exalted."

12 የጠራውንም ደግሞ እንዲህ አለው፡- ምሳ ወይም እራት ባደረገህ ጊዜ፡ እነርሱ ደግሞ በተራቸው ምናልባት እንዳይጠሩህ ብድራትም እንዳይመልሱልህ፤ ወዳጆችህንና ወንድሞችህን ዘመዶችህንም ባለ ጠጎች ጎረቤቶችህንም

12He said also to the one who had invited him, "When you give a luncheon or a dinner, do not invite your friends or your brothers or your relatives or rich neighbors, in case they may invite you in

^pOther ancient authorities lack "the time comes when" ^qGk "he" ^rOther ancient authorities read "a donkey"

አትጥራ። 13 ገር ግን ግብዣ ባደረግህ ጊዜ ድሆችንና ጉንድሾችን አንካሳችንም ዕውሮችንም ጥራ፤ 14 የሚመልሱት ብድራት የላቸውምና ብፁዕ ትሆናለህ፤ በጸድቃን ትንግሥ ይመለስልሃልና።

15 ከተቀመጡትም አንዱ ይህን ሰምቶ፡- በእግዚአብሔር መንግሥት እንጀራ የሚበላ ብፁዕ ነው አለው። 16 እርሱ ግን እንዲህ አለው፡- አንድ ሰው ታላቅ እራት አድርጎ ብዙዎችን ጠራ፤ 17 በእራትም ሰዓት የታደሙትን፡- አሁን ተዘጋ ጅቶአልና ኑ እንዲላቸው ባሪያውን ላከ። 18 ሁላቸውም በአንድነት ያመካኙ ጀመር። የፊተኛው፡- መሬት ገዝቼአለሁ ወጥቼም ላየው በግድ ያስፈልገኛል፤ ይቅር እንድትለኝ እለምንሃለሁ አለው። 19 ሌላውም፡- አምስት ጥምድ በሪዎች ገዝቼአለሁ ልፈትናቸውም እሄዳለሁ፤ ይቅር እንድትለኝ እለምንሃለሁ አለው። 20 ሌላውም፡- ሚስት አግብቼአለሁ ስለዚህም ልመጣ አልችልም አለው። 21 ባሪያውም ደርሶ ይህን ለጌታው ነገረው። በዚያን ጊዜ ባለቤቱ ተቆጥቶ ባሪያውን፡- ወደ ከተማ ጎዳናና ወደ ሰላች ፈጥህ ውጣ ድሆችንና ጉንድሾችን አንካሳችንና ዕውሮችንም ወደዚህ አግባ አለው። 22 ባሪያውም፡- ጌታ ሆይ፥ እንዳዘዝኸኝ ተደርጎአል፥ ገናም ስፍራ አለ አለው። 23 ጌታውም ባሪያውን፡- ቤቴ እንዲሞላ ወደ መንገድና ወደ ቅጥር ውጣና ይገቡ ዘንድ ግድ በላቸው፤ 24 እላችኋለሁና፥ ከታደሙት ከእነዚያ ሰዎች አንድ ሰንኳ እራቴን አይቀምስም አለው።

25 ብዙም ሕዝብ ከእርሱ ጋር ይሄዱ ነበር፤ ዘወር ብሉም እንዲህ አላቸው፡- ጌታንም ወደ እኔ የሚመጣ ቢኖር አባቱንና እናቱን ሚስቱንም ልጆቹንም ወንድሞቹንም እገቶቹንም የራሱን ሕይወት ስንኳ ሳይቀር ባይጠላ፥ ደቀ መዝሙራ ሊሆን አይችልም። 27 ግንም መስቀሉን ተሸክሞ በኋላዩ የማይመጣ፥ ደቀ መዝሙራ ሊሆን አይችልም። 28 ከእናንተ

return, and you would be repaid. 13 But when you give a banquet, invite the poor, the crippled, the lame, and the blind. 14 And you will be blessed, because they cannot repay you, for you will be repaid at the resurrection of the righteous."

The Parable of the Great Dinner

15 One of the dinner guests, on hearing this, said to him, "Blessed is anyone who will eat bread in the kingdom of God!" 16 Then Jesus^s said to him, "Someone gave a great dinner and invited many. 17 At the time for the dinner he sent his slave to say to those who had been invited, 'Come; for everything is ready now.' 18 But they all alike began to make excuses. The first said to him, 'I have bought a piece of land, and I must go out and see it; please accept my regrets.' 19 Another said, 'I have bought five yoke of oxen, and I am going to try them out; please accept my regrets.' 20 Another said, 'I have just been married, and therefore I cannot come.' 21 So the slave returned and reported this to his master. Then the owner of the house became angry and said to his slave, 'Go out at once into the streets and lanes of the town and bring in the poor, the crippled, the blind, and the lame.' 22 And the slave said, 'Sir, what you ordered has been done, and there is still room.' 23 Then the master said to the slave, 'Go out into the roads and lanes, and compel people to come in, so that my house may be filled. 24 For I tell you, none of those who were invited will taste my dinner.'"

The Cost of Discipleship

25 Now large crowds were traveling with him; and he turned and said to them, 26 "Whoever comes to me and does not hate father and mother, wife and children, brothers and sisters, yes, and even life itself, cannot be my disciple. 27 Whoever does not carry the cross and

^sGk "he" ^tThe Greek word for "you" here is plural

ግንብ ሊሠራ የሚወድ ለመደምደሚያ የሚበቃ ያለው እንደ ሆነ አስቀድሞ ተቀምጦ ከሳራውን የማይቁጥር ማን ነው? ²⁸ያልዘያ መሠረቱን ቢመሠርት፣ ሊደመድመውም ቢያቅተው፣ ያዩት ሁሉ፡- ²⁹ይህ ሰው ሊሠራ ጀምሮ ሊደመድመው አቃተው ብለው ሊዘቡቱበት ይጀምራሉ። ³⁰ወይም ሌላውን ንጉሥ በጦርነት ሊጋጠም የሚሄድ፣ ከሁለት እልፍ ጋር የሚመጣበትን በአንድ እልፍ ሊገናኝ የሚችል እንደ ሆነ አስቀድሞ ተቀምጦ የማያሰብ ንጉሥ ማን ነው? ³¹ጳጳሪውን ሌላው ገና ፍቅ ሳለ መልክተኞች ልኮ ዕርቅ ይሰምናል። ³²እንግዲህ እንደዚሁ ማንም ከእናንተ ያለውን ሁሉ የማይተው ደቀ መገሰሙ ሊሆን አይችልም።

34 ጨው መልካም ነው፤ ጨው አልጫ ቢሆን ግን በምን ይጣፈጣል? ³⁵ለምድር ቢሆን ለፍግ መቄለም ቢሆን አይረባም፤ ወደ ውጭ ይጥሉ ታል። የሚሰማ ጆሮ ያለው ይሰማ።

15 ¹ቀራጮችና ²ኃጢአተኞችም ሁሉ ሊሰሙት ወደ እርሱ ይቀርቡ ነበር። ³ፈረሳውያንና ጻፎችም፡- ይህስ ኃጢአተኞችን ይቀበላል ከእነርሱም ጋር ይበላል ብለው እርስ በርሳቸው አንጎራጎሩ።

3 ይህንም ምሳሌ ነገራቸው እንዲህ ሲል፡- ⁴መቶ በግ ያለው ከእነርሱም አንዱ ቢጠፋ፣ ዘጠና ዘጠኙን በበረሃ ትቶ የጠፋውን እስኪያገኘው ድረስ ሊፈልገው የማይሄድ ከእናንተ ማን ነው? ⁵ባገኘውም ጊዜ ደስ ብሎት በጫንቃው ይሸከመዋል፤ ⁶ወደ ቤትም በመጣ ጊዜ ወዳጆቹንና ጎረቤቶቹን በአንድነት ጠርቶ፡- የጠፋውን በጌን አግኝቼዋለሁና ከእኔ ጋር ደስ ይበላችሁ ይላቸዋል። ⁷እላችኋለሁ፣ እንዲሁ ንስሐ ከማያስፈልጋቸው ከዘጠና ዘጠኝ ጻድቃን ይልቅ ንስሐ በሚገባ በአንድ ኃጢአተኛ በሰማይ ደስታ ይሆናል።

follow me cannot be my disciple. ²⁸For which of you, intending to build a tower, does not first sit down and estimate the cost, to see whether he has enough to complete it? ²⁹Otherwise, when he has laid a foundation and is not able to finish, all who see it will begin to ridicule him, ³⁰saying, 'This fellow began to build and was not able to finish.' ³¹Or what king, going out to wage war against another king, will not sit down first and consider whether he is able with ten thousand to oppose the one who comes against him with twenty thousand? ³²If he cannot, then, while the other is still far away, he sends a delegation and asks for the terms of peace. ³³So therefore, none of you can become my disciple if you do not give up all your possessions.

About Salt

34 "Salt is good; but if salt has lost its taste, how can its saltiness be restored?" ³⁵It is fit neither for the soil nor for the manure pile; they throw it away. Let anyone with ears to hear listen!"

The Parable of the Lost Sheep

15 ¹Now all the tax collectors and sinners were coming near to listen to him. ²And the Pharisees and the scribes were grumbling and saying, "This fellow welcomes sinners and eats with them."

3 So he told them this parable: ⁴"Which one of you, having a hundred sheep and losing one of them, does not leave the ninety-nine in the wilderness and go after the one that is lost until he finds it? ⁵When he has found it, he lays it on his shoulders and rejoices. ⁶And when he comes home, he calls together his friends and neighbors, saying to them, 'Rejoice with me, for I have found my sheep that was lost.' ⁷Just so, I tell you, there will be more joy in heaven over one sinner who repents than over ninety-nine righteous persons who need no repentance.

⁴Or "how can it be used for seasoning?"

8 ወይም አሥር ድረም ያላት አንድ ድረም ቢጠፋባት፤ መብራት አብርታ ቤትዋንም ጠርጋ እስከታገኘው ድረስ አጥ ብቃ የማትፈልግ ሴት ማን ናት? 9 ባገኘችውም ጊዜ ወዳጆችዋንና ጎረቤቶችዋን በአንድነት ጠርታ፡- የጠፋውን ድረሜን አግኝቼዋለሁና ከእኔ ጋር ደስ ይበላችሁ ትላችዋለች። 10 እላችኋለሁ፡ እንዲሁ ንስሐ በሚገባ በአንድ ኃጢአተኛ በእግዚአብሔር መላእክት ፊት ደስታ ይሆናል።

11 እንዲሁም አለ፡- አንድ ሰው ሁለት ልጆች ነበሩት። 12 ከእነርሱም ታናሹ አባቱን፡- አባቴ ሆይ፤ ከንዝብህ የሚደርስኝን ክፍል ስጠኝ አለው። ገንዘቡንም አካፈላቸው። 13 ከጥቂት ቀንም በኋላ ታናሹ ልጅ ገንዘቡን ሁሉ ሰብስቦ ወደ ሩቅ አገር ሄደ፤ ከዚያም እያባከነ ገዘቡን በተነ። 14 ሁሉንም ከከሰረ በኋላ በዚያች አገር ጽኑ ራብ ሆነ፤ እርሱም ይጨነቅ ጀመር። 15 ሄደም ከዚያች አገር ሰዎች ከአንዱ ጋር ተዳበለ፤ እርሱም እሪያ ሊያሰማራ ወደ ሜዳ ሰደደው። 16 እሪያዎችም ከሚበሉት አስር ሊጠግብ ይመኝ ነበር፤ የሚሰጠውም አልነበረም። 17 ወደ ልቡም ተመልሶ እንዲህ አለ፡- እንጀራ የሚተርፋቸው የአባቴ ሞያተኞች ስንት ናቸው? እኔ ግን ከዚህ በራብ እጠፋለሁ። 18 ተነሥቼም ወደ አባቴ እሄዳለሁና፡- አባቴ ሆይ፤ በሰማይና በፊትህ በደልሁ፤ 19 ወደ ፊትም ልጅህ ልባል አይገባኝም፤ ከሞያ ተኞችህ እንደ አንዱ አድርገኝ እለዋለሁ። 20 ተነሥቶም ወደ አባቴ መጣ። እርሱም ገና ሩቅ ሳለ አባቴ አየውና አዘነለት፤ ሮጦም አንገቱን አቀፈውና ሳመው። 21 ልጁም፡- አባቴ ሆይ፤ በሰማይና በፊትህ በደልሁ፤ ወደ ፊትም ልጅህ ልባል አይገባኝም አለው። 22 አባቴ ግን ባሪያዎቹን አለ፡- ፈጥናችሁ ከሁሉ የተሻለ ልብስ አምጡና አልብሱት፤ ለእጁ ቀለበት ለእግሩም ጫማ ስጡ፤ 23 የሰባውን ፈሪዳ አምጥታችሁ እረዱት፤ እንብላም

The Parable of the Lost Coin

8 "Or what woman having ten silver coins," if she loses one of them, does not light a lamp, sweep the house, and search carefully until she finds it? 9 When she has found it, she calls together her friends and neighbors, saying, 'Rejoice with me, for I have found the coin that I had lost.' 10 Just so, I tell you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner who repents."

The Parable of the Prodigal and His Brother

11 Then Jesus^w said, "There was a man who had two sons. 12 The younger of them said to his father, 'Father, give me the share of the property that will belong to me.' So he divided his property between them. 13 A few days later the younger son gathered all he had and traveled to a distant country, and there he squandered his property in dissolute living. 14 When he had spent everything, a severe famine took place throughout that country, and he began to be in need. 15 So he went and hired himself out to one of the citizens of that country, who sent him to his fields to feed the pigs. 16 He would gladly have filled himself with^x the pods that the pigs were eating; and no one gave him anything. 17 But when he came to himself he said, 'How many of my father's hired hands have bread enough and to spare, but here I am dying of hunger! 18 I will get up and go to my father, and I will say to him, "Father, I have sinned against heaven and before you; 19 I am no longer worthy to be called your son; treat me like one of your hired hands."' 20 So he set off and went to his father. But while he was still far off, his father saw him and was filled with compassion; he ran and put his arms around him and kissed him. 21 Then the son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son.'^y 22 But the father said to his slaves, 'Quickly, bring out a robe—the best one—and put it on him; put a ring on his finger and sandals

^vGk "drachmas", each worth about a day's wage for a laborer ^wGk "he" ^xOther ancient authorities read "filled his stomach with" ^yOther ancient authorities add "treat me as one of your hired servants"

ደስም ይበለን፤ ²⁴ይህ ልጄ ሞቶ ነበርና ደግሞም ሕያው ሆኖአል፤ ጠፍቶም ነበር ተገኝቶአልም። ደስም ይላቸው ጀመር።

25 ታላቁ ልጁ በእርሻ ነበረ፤ መጥቶም ወደ ቤት በቀረበ ጊዜ የመሰንቆና የዘፈን ድምፅ ሰማ፤ ²⁶ከብላቴናዎችም አንዱን ጠርቶ፡- ይህ ምንድር ነው? ብሎ ጠየቀ። ²⁷እርሱም፡- ወንድምህ መጥቶአልና በደጎና ስላገኘው አባትህ የሰባውን ፊሪዳ አረደለት አለው። ²⁸ተቈጣም ሊገባም አልወደደም፤ አባቱም ወጥቶ ለመነው። ²⁹እርሱ ግን መልሶ አባቱን፡- እነሆ፤ ይህን ያህል ዓመት እንደባሪያ ተገዢያለሁ ከትእዛዜህም ከቶ አልተላለፍሁም፤ ለእኔም ከወዳጆቼ ጋር ደስ እንዲለኝ አንድ ጥበት ስንኳ አልሰጠኸኝም፤ ³⁰ነገር ግን ገንዘብህን ከጋለሞቶች ጋር በልቶ ይህ ልጅህ በመጣ ጊዜ፤ የሰባውን ፊሪዳ አረድህለት አለው። ³¹እርሱ ግን፡- ልጄ ሆይ፤ አንተ ሁል ጊዜ ከእኔ ጋር ነህ፤ ለእኔም የሆነ ሁሉ የአንተ ነው፤ ³²ዳሩ ግን ይህ ወንድምህ ሞቶ ነበረ ሕያው ስለ ሆነ ጠፍቶም ነበር ስለ ተገኘ ደስ እንዲለን ፍሥሐም እንድናደርግ ይገባናል አለው።

16 ¹ደግሞም ለደቀ መዛሙርቱ እንዲህ አለ፡- መጋቢ የነበረው አንድ ባለ ጠጋ ሰው ነበረ፤ በእርሱ ዘንድ፡- ይህ ሰው ያለህን ይበትናል ብለው ከሰሱት። ²ጠርቶም፡- ይህ የምስማብህ ምንድር ነው? ወደ ፊት ለእኔ መጋቢ ልትሆን አትችልምና የመጋቢነትህን ሂሳብ አስረክብኝ አለው። ³መጋቢውም በልቡ፡- ጌታዬ መጋቢነቱን ከእኔ ይወስዳልና ምን ላድርግ? ለመቈፈር ኃይል የለኝም፤ መለመጥም አፍራለሁ። ⁴ከመጋቢነቱ ብሻር በቤታቸው እንዲቀበሉኝ የማደርገውን አውቃለሁ አለ። ⁵የጌታውንም ባለዕዳዎች እያንዳንዳቸውን ጠርቶ የፈተኛውን፡- ለጌታዬ ምን ያህል ዕዳ አለብህ? አለው። ⁶እርሱም፡- መቶ ማድጋ ዘይት አለ። ደብዳቤህን እንካ ፈጥነህም ተቀም

on his feet. ²³And get the fatted calf and kill it, and let us eat and celebrate; ²⁴for this son of mine was dead and is alive again; he was lost and is found!’ And they began to celebrate.

25 “Now his elder son was in the field; and when he came and approached the house, he heard music and dancing. ²⁶He called one of the slaves and asked what was going on. ²⁷He replied, ‘Your brother has come, and your father has killed the fatted calf, because he has got him back safe and sound.’ ²⁸Then he became angry and refused to go in. His father came out and began to plead with him. ²⁹But he answered his father, ‘Listen! For all these years I have been working like a slave for you, and I have never disobeyed your command; yet you have never given me even a young goat so that I might celebrate with my friends. ³⁰But when this son of yours came back, who has devoured your property with prostitutes, you killed the fatted calf for him!’ ³¹Then the father^z said to him, ‘Son, you are always with me, and all that is mine is yours. ³²But we had to celebrate and rejoice, because this brother of yours was dead and has come to life; he was lost and has been found.’”

The Parable of the Dishonest Manager

16 ¹Then Jesus^z said to the disciples, “There was a rich man who had a manager, and charges were brought to him that this man was squandering his property. ²So he summoned him and said to him, ‘What is this that I hear about you? Give me an accounting of your management, because you cannot be my manager any longer.’ ³Then the manager said to himself, ‘What will I do, now that my master is taking the position away from me? I am not strong enough to dig, and I am ashamed to beg. ⁴I have decided what to do so that, when I am dismissed as manager, people may welcome me into their homes.’ ⁵So, summoning his master’s debtors one by one, he asked the first, ‘How much do you owe my master?’ ⁶He answered, ‘A hundred jugs of olive oil.’ He said to him, ‘Take your bill, sit down quickly, and

^zGk “he”

ጠህ አምሳ ብለህ ጻፍ አለው። ገበጋም ሌላውን፡- አንተስ ስንት ዕዳ አለብህ? አለው። እርሱም፡- መቶ ጫን ስንዴ አለ። ደብዳቤህን እንካ ሰማንያ ብለህም ጻፍ አለው። ጌታውም ዓመፀኛውን መጋቢ በልባምነት ስላደረገ አመሰገነው የዚህ ዓለም ልጆች ለትውልዳቸው ከብር ሃን ልጆች ይልቅ ልባሞች ናቸውና። ፊንዳም እላችኋለሁ። የዓመፀ ገንዘብ ሲያ ልቅ በዘላለም ቤቶች እንዲቀበሉአችሁ። በእርሱ ወዳጆችን ለራሳችሁ አድርጉ።

10 ከሁሉ በሚያንስ የታመነ በብዙ ደግሞ የታመነ ነው። ከሁሉ በሚያን ስም የሚያምፅ በብዙ ደግሞ ዓመፀኛ ነው። 11 እንግዲያስ በዓመፀ ገንዘብ ካል ታመናችሁ። እውነተኛውን ገንዘብ ማን አደራ ይሰጣችኋል? 12 በሌላ ሰው ገን ዘብ ካልታመናችሁ። የእናንተን ማን ይሰጣችኋል? 13 ለሁለት ጌቶች መገዛት የሚቻለው ባርያ ማንም የለም፤ ወይም አንዱን ይጠላልና ሁለተኛውንም ይወ ዳል። ወይም ወደ አንዱ ይጠጋል ሁለ ተኛውንም ይንቃል። ለእግዚአብሔርና ለገንዘብ መገዛት አትችሉም።

14 ገንዘብንም የሚወዱ ፈሪሳውያን ይህን ሁሉ ስምተው ያፈዙበት ነበር። 15 እንዲህም አላቸው፡- ራሳችሁን በሰው ፊት የምታደድቁ እናንተ ናችሁ። ነገር ግን እግዚአብሔር ልባች ሁን ያውቃል፤ በሰው ዘንድ የከበረ በእ ግዚአብሔር ፊት ርኩሰት ነውና።

16 ሕግና ነቢያት እስከ የሐንስ ነበሩ፤ ከዚያ ጀምሮ የእግዚአብሔር መንግሥት ይሰበካል፤ ሁሉም ወደ እር ስዋ በኃይል ይገቡባታል። 17 ነገር ግን ከሕግ አንዲት ነጥብ ከምትወድቅ ሰማ ይና ምድር ሊያልፍ ይቀላል።

18 ሚስቱንም የሚፈታ ሁሉ ሌላይቱ ንም የሚያገባ ያመነዘራል። ከባልዋም የተፈታችውን የሚያገባ ያመነዘራል።

19 ቀይ ልብስና ቀጭን የተልባ እግር የለበሰ አንድ ባለ ጠጋ ሰው ነበረ።

make it fifty.' 7 Then he asked another, 'And how much do you owe?' He replied, 'A hundred containers of wheat.' He said to him, 'Take your bill and make it eighty.' 8 And his master commended the dishonest manager because he had acted shrewdly; for the children of this age are more shrewd in dealing with their own generation than are the children of light. 9 And I tell you, make friends for yourselves by means of dishonest wealth^a so that when it is gone, they may welcome you into the eternal homes.^b

10 "Whoever is faithful in a very little is faithful also in much; and whoever is dishonest in a very little is dishonest also in much. 11 If then you have not been faithful with the dishonest wealth,^a who will entrust to you the true riches? 12 And if you have not been faithful with what belongs to another, who will give you what is your own? 13 No slave can serve two masters; for a slave will either hate the one and love the other, or be devoted to the one and despise the other. You cannot serve God and wealth."^a

The Law and the Kingdom of God

14 The Pharisees, who were lovers of money, heard all this, and they ridiculed him. 15 So he said to them, "You are those who justify yourselves in the sight of others; but God knows your hearts; for what is prized by human beings is an abomination in the sight of God.

16 "The law and the prophets were in effect until John came; since then the good news of the kingdom of God is proclaimed, and everyone tries to enter it by force.^c 17 But it is easier for heaven and earth to pass away, than for one stroke of a letter in the law to be dropped.

18 "Anyone who divorces his wife and marries another commits adultery, and whoever marries a woman divorced from her husband commits adultery.

The Rich Man and Lazarus

19 "There was a rich man who was dressed in purple and fine linen and who

^aGk "mammon" ^bGk "tents" ^cOr "everyone is strongly urged to enter it"

ዕለት ዕለትም እየተመቸው በደስታ ይኖር ነበር።²⁰ አልዓዛርም የሚባል አንድ ድሀ በቀሥል ተወርሶ በደጃ ተኝቶ ነበር።²¹ ከባለ ጠጋውም ማዕድ ከሚወድቀው ፍርፋሪ ሊጠግብ ይመኝ ነበር፤ ውሾች እንኳ መጥተው ቀሥሎቹን ይልሱ ነበር።²² ድሀውም ሞተ፤ መላእክትም ወደ አብርሃም እቅፍ ወሰዱት፤ ባለ ጠጋው ደግሞ ሞተና ተቀበረ።²³ በሲኦልም በሥቃይ ባለ አሻቅቦ አብርሃምን በሩቅ አየ አልዓዛርንም በእቅቱ።²⁴ እርሱም እየሮኸ፡- አብርሃም አባት ሆይ ማረኝ፤ በዚህ ነበልባል እሣቀያለሁና የጣቱን ጫፍ በውኃ ነክሮ መላሴን እንዲያበርድልኝ አልዓዛርን ስደድልኝ አለ።²⁵ አብርሃም ግን፡- ልጄ ሆይ፤ አንተ በሕይወትህ ሳለህ መልካም እንደ ተቀበለህ አስብ አልዓዛርም እንዲሁ ክፉ፤ አሁን ግን እርሱ በዚህ ይጽናናል አንተም ትሣቀያለህ።²⁶ ከዚህም ሁሉ ጋር ከዚህ ወደ እናንተ ሊያልፉ የሚፈልጉ እንዳይችሉ፤ ወዲያ ያሉ ደግሞ ወደ እኛ እንዳይሻገሩ በእኛና በእናንተ መካከል ታላቅ ገደል ተደርጎአል አለ።²⁷ እርሱም፡- እንኪ ያሰ፤ አባት ሆይ፤ ወደ አባቴ ቤት እንድትሰደው እለምንሃለሁ፤ አምስት ወንድሞች አሉኝና፤²⁸ እነርሱ ደግሞ ወደዚህ ሥቃይ ስፍራ እንዳይመጡ ይመስክርላቸው አለ።²⁹ አብርሃም ግን፡- ሙሴና ነቢያት አሉአቸው፤ እነርሱን ይስሙ አለው።³⁰ እርሱም፡- አይደለም፤ አብርሃም አባት ሆይ፤ ነገር ግን ከሙታን አንዱ ቢሄድላቸው ንስሐ ይገባሉ አለ።³¹ ሙሴንና ነቢያትንም የማይሰሙ ከሆነ፤ ከሙታንም እንኳ አንድ ቢነሣ አያምኑም አለው።

17 ¹ለደቀ መዛሙርቱም እንዲህ አለ፡- መሰናክል ግድ ሳይመጣ አይቀርም፤ ነገር ግን መሰናክሉን ለሚያመጣው ወዮለት፤ ²ከእነዚህ ከታናና ሾች አንዱን ከማሰናክል ይልቅ

feasted sumptuously every day.²⁰ And at his gate lay a poor man named Lazarus, covered with sores,²¹ who longed to satisfy his hunger with what fell from the rich man's table; even the dogs would come and lick his sores.²² The poor man died and was carried away by the angels to be with Abraham.^d The rich man also died and was buried.²³ In Hades, where he was being tormented, he looked up and saw Abraham far away with Lazarus by his side.^e ²⁴He called out, 'Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus to dip the tip of his finger in water and cool my tongue; for I am in agony in these flames.'²⁵ But Abraham said, 'Child, remember that during your lifetime you received your good things, and Lazarus in like manner evil things; but now he is comforted here, and you are in agony.²⁶ Besides all this, between you and us a great chasm has been fixed, so that those who might want to pass from here to you cannot do so, and no one can cross from there to us.'²⁷ He said, 'Then, father, I beg you to send him to my father's house — ²⁸for I have five brothers—that he may warn them, so that they will not also come into this place of torment.'²⁹ Abraham replied, 'They have Moses and the prophets; they should listen to them.'³⁰ He said, 'No, father Abraham; but if someone goes to them from the dead, they will repent.'³¹ He said to him, 'If they do not listen to Moses and the prophets, neither will they be convinced even if someone rises from the dead.'

Some Sayings of Jesus

17 ¹Jesus^f said to his disciples, "Occasions for stumbling are bound to come, but woe to anyone by whom they come! ²It would be better for you if a millstone were hung around your

^dGk "to Abraham's bosom" ^eGk "in his bosom" ^fGk "He"

የወፍጮ ድንጋይ በአንገቱ ታስሮ ወደ ባሕር ቢጣል ይጠቅመው ነበር። ፩ ለራሳችሁ ተጠንቀቁ። ወንድምህ ቢበድልህ ገሥጸው፤ ቢጸጸትም ይቅር በለው። ፪ በቀንም ሰባት ጊዜ እንኳ ቢበድልህ በቀንም ሰባት ጊዜ፡- ተጸጸትሁ እያለ ወደ አንተ ቢመለስ፤ ይቅር በለው።

5 ሐዋርያትም ጌታን፡- እምነት ጨምርልን አሉት። ፪ ጌታም አለ፡- የሰናፍጭ ቅንጣት የሚያህል እምነት ቢኖራችሁ፤ ይህን ሾላ፡- ተነቅለህ ወደ ባሕር ተተከል ብትሉት፤ ይታዘዝላችሁ ነበር።

7 ከእናንተም የሚያርስ ወይም ከብትን የሚጠብቅ ባሪያ ያለው፤ ከእርሻ ሲመለስ፡- ወዲያው ቅረብና በማዕድ ተቀመጥ የሚለው ማን ነው? ፮ የምበላውን እራቴን አሰናዳልኝ፤ እስከበላና እስከጠጣ ድረስ ታጥቀህ አገልግላኝ፤ በኋላም አንተ ብላና ጠጣ የሚለው አይደለምን? ፯ ያንን ባሪያ ያዘዘውን ስላደረገ ያመሰግነዋልን? 10 እንዲሁ እናንተ ደግሞ የታዘዛችሁትን ሁሉ ባደረጋችሁ ጊዜ፡- የማንጠቅም ባሪያዎች ነን፤ ልናደርገው የሚገባንን አድርገናል በሉ።

11 ወደ ኢየሩሳሌምም ሲሄድ በገሊላና በሰማርያ መካከል አለፈ። 12 ወደ አንዲት መንደርም ሲገባ በሩቅ የቆሙት አሥር ለምጻዎች ተገናኙት፤ 13 እነርሱም እየጮኹ፡- ኢየሱስ ሆይ፤ አቤቱ፤ ማረን አሉ። 14 አይቶም፡- ሂዱ፤ ራሳችሁን ለካ ሆናት አሳዩ አላቸው። 15 እነሆም፤ ሲሄዱ ነጹ። ከእነርሱም አንዱ እንደ ተፈወሰ ባየ ጊዜ በታላቅ ድምፅ እግዚአብሔርን እያከበረ ተመለሰ፤ 16 እያመሰገነውም በእግሩ ፊት በግንባሩ ወደቀ፤ እርሱም ሳምራዊ ነበረ። 17 ኢየሱስም መልሶ፡- አሥሩ አልነጹምን? ዘጠኙስ ወዴት አሉ? 18 ከዚህ ከልዩ ወገን በቀር እግዚአብሔርን ሊያከብሩ የተመለሱ አልተገኙም አለ። 19 እርሱንም፡- ተነሣና ሂድ፤ እምነትህ አድኖሃል አለው።

neck and you were thrown into the sea than for you to cause one of these little ones to stumble. 3 Be on your guard! If another disciple sins, you must rebuke the offender, and if there is repentance, you must forgive. 4 And if the same person sins against you seven times a day, and turns back to you seven times and says, 'I repent,' you must forgive."

5 The apostles said to the Lord, "Increase our faith!" 6 The Lord replied, "If you had faith the size of a ^a mustard seed, you could say to this mulberry tree, 'Be uprooted and planted in the sea,' and it would obey you.

7 "Who among you would say to your slave who has just come in from plowing or tending sheep in the field, 'Come here at once and take your place at the table'? 8 Would you not rather say to him, 'Prepare supper for me, put on your apron and serve me while I eat and drink; later you may eat and drink'? 9 Do you thank the slave for doing what was commanded? 10 So you also, when you have done all that you were ordered to do, say, 'We are worthless slaves; we have done only what we ought to have done!'"

Jesus Cleanses Ten Lepers

11 On the way to Jerusalem Jesus ⁱ was going through the region between Samaria and Galilee. 12 As he entered a village, ten lepers ^j approached him. Keeping their distance, 13 they called out, saying, "Jesus, Master, have mercy on us!" 14 When he saw them, he said to them, "Go and show yourselves to the priests." And as they went, they were made clean. 15 Then one of them, when he saw that he was healed, turned back, praising God with a loud voice. 16 He prostrated himself at Jesus' ^k feet and thanked him. And he was a Samaritan. 17 Then Jesus asked, "Were not ten made clean? But the other nine, where are they? 18 Was none of them found to return and give praise to God except this foreigner?" 19 Then he said to him, "Get up and go on your way; your faith has made you well."

^gGk "your brother" ^hGk "faith as a grain of" ⁱGk "he" ^jThe terms "leper" and "leprosy" can refer to several diseases ^kGk "his"

20 ፈረሳውያንም፡- የእግዚአብሔር መንግሥት መቼ ትመጣለች ብለው ቢጠይቁት፤ መልሶ፡- የእግዚአብሔር መንግሥት በመጣበቅ አትመጣም፤
 21 ደግሞም፡- እንኳት በዚህ ወይም፡- እንኳት በዚያ አይሉአትም። እነሆ፣ የእግዚአብሔር መንግሥት በመካከላችሁ ናትና አላቸው።

22 ለደቀ መዛሙርቱም እንዲህ አለ፡- ከሰው ልጅ ቀኖች አንዱን ልታዩ የምት መኙበት ወራት ይመጣል አታዩትምም።
 23 እነርሱም፡- እነሆ በዚህ፣ ወይም፡- እነሆ በዚያ ይሉአችኋል፤ አትሂዱ አትከተሉአቸውም።
 24 መብረቅ በርቆ ከሰማይ በታች ካለ ከአንድ አገር ከሰማይ በታች ወዳለው ወደ ሌላ አገር እንደሚያበራ፣ የሰው ልጅ በቀት እንዲህ ይሆናል።
 25 ጾክ ቀድሞ ግን ብዙ መከራ እንዲቀበል ከዚህም ትውልድ እንዲጣል ይገባዋል።
 26 በኖኅ ዘመንም እንደ ሆነ፣ በሰው ልጅ ዘመን ደግሞ እንዲሁ ይሆናል።
 27 ኖኅ ወደ መርከብ እስከ ገባበት ቀን ድረስ፣ ይበሉና ይጠጡ ያገቡና ይጋቡም ነበር፣ የጥፋት ውኃም መጣ ሁሉንም አጠፋ።
 28 እንዲሁ በሎተ ዘመን እንደ ሆነ፤ ይበሉ ይጠጡም ይገዙም ይሸጡም ይተክሉም ቤትም ይሠሩ ነበር፤
 29 ሎተ ከሰዶም በወጣበት ቀን ግን ከሰማይ እሳትና ዲን ዘንብ ሁሉንም አጠፋ።
 30 የሰው ልጅ በሚገለጥ በት ቀን እንዲሁ ይሆናል።
 31 በዚያም ቀን በሰገነት ያለ በቤቱ ያለውን ዕቃ ሊወስድ አይውረድ፣ እንዲሁም በእርሻ ያለ ወደ ጓላው አይመለስ።
 32 የሎጥን ሚስት አስቡአት።
 33 ነፍሱን ሊያድን የሚፈልግ ሁሉ ያጠፋታል፣ ነፍሱንም የሚያጠፋ ሁሉ በሕይወት ይጠብቃል።
 34 እሳችኋለሁ፣ በዚያች ሌሊት ሁለት ሰዎች በአንድ አልጋ ይሆናሉ፤ አንዱ ይወሰዳል ሁለተኛውም ይቀራል።
 35 ሁለት ሴቶች በአንድ ወፍጮ ይፈጫሉ፤ አንዲቱ ትወሰዳለች ሁለተኛይቱም ትቀራለች።
 36 ሁለት ሰዎች በእርሻ ይሆናሉ፤ አንዱ

The Coming of the Kingdom

20 Once Jesus¹ was asked by the Pharisees when the kingdom of God was coming, and he answered, "The kingdom of God is not coming with things that can be observed; ²¹nor will they say, 'Look, here it is!' or 'There it is!' For, in fact, the kingdom of God is among² you."

22 Then he said to the disciples, "The days are coming when you will long to see one of the days of the Son of Man, and you will not see it. ²³They will say to you, 'Look there!' or 'Look here!' Do not go, do not set off in pursuit. ²⁴For as the lightning flashes and lights up the sky from one side to the other, so will the Son of Man be in his day."³ ²⁵But first he must endure much suffering and be rejected by this generation. ²⁶Just as it was in the days of Noah, so too it will be in the days of the Son of Man. ²⁷They were eating and drinking, and marrying and being given in marriage, until the day Noah entered the ark, and the flood came and destroyed all of them. ²⁸Likewise, just as it was in the days of Lot: they were eating and drinking, buying and selling, planting and building, ²⁹but on the day that Lot left Sodom, it rained fire and sulfur from heaven and destroyed all of them ³⁰—it will be like that on the day that the Son of Man is revealed. ³¹On that day, anyone on the housetop who has belongings in the house must not come down to take them away; and likewise anyone in the field must not turn back. ³²Remember Lot's wife. ³³Those who try to make their life secure will lose it, but those who lose their life will keep it. ³⁴I tell you, on that night there will be two in one bed; one will be taken and the other left. ³⁵There will be two women grinding meal together; one will be taken and the other

¹Gk "he" ²Or "within" ³Other ancient authorities lack "in his day"

ይወሰዳል ሁለተኛውም ይቀራል።
37 መልሰውም፡- ጌታ ሆይ፤ ወዴት
ነው? አሉት። እርሱም፡- ሥጋ ወዳለበት
በዚያ አሞራዎች ይሰበሰባሉ አላቸው።

left.”ⁿ 37 Then they asked him, “Where,
Lord?” He said to them, “Where the
corpse is, there the vultures will gather.”

The Parable of the Widow and the
Unjust Judge

18 ¹ሳይታከቱም ዘወትር ሊጸልዩ እን
ዲገባቸው የሚል ምሳሌን ነገራ
ቸው፤ ጌንዲህ ሲል፡- በአንዲት ከተማ
እግዚአብሔርን የማይፈራ ሰውንም የማያ
ፍር አንድ ዳኛ ነበረ። ³በዚያችም ከተማ
አንዲት መበለት ነበረች፤ ወደ እርሱም
እየመጣች፡- ከባላጋራዬ ፍረድልኝ
ትለው ነበር። ፋኦሌ ቀንም አልወደ
ደም፤ ከዚህ በኋላ ግን በልቡ፡- ምንም
እግዚአብሔርን ባልፈራ ሰውንም ባላ
ፍር፤ ⁵ይህች መበለት ስለምታደክመኝ
ሁልጊዜም እየመጣች እንዳታውከኝ እፈ
ርድላታለሁ አለ። ⁶ጌታም አለ፡- ዓመፀ
ኛው ዳኛ ያለውን ሰው። ገእግዚአብሔር
እንዲያስ ቀንና ሌሊት ወደ እርሱ ለሚ
ሮኹ ለሚታገዛቸውም ምርጦቹ አይፈር
ድላቸውምን? ⁸እላችኋለሁ፡ ፈጥኖ ይፈ
ርድላቸዋል። ነገር ግን የሰው ልጅ በመጣ
ጊዜ በምድር እምነትን ያገኝ ይሆንን?

18 ¹Then Jesus^o told them a parable
about their need to pray always
and not to lose heart. ²He said, “In a
certain city there was a judge who neither
feared God nor had respect for people.
³In that city there was a widow who kept
coming to him and saying, ‘Grant me
justice against my opponent.’ ⁴For a
while he refused; but later he said to
himself, ‘Though I have no fear of God
and no respect for anyone, ⁵yet because
this widow keeps bothering me, I will
grant her justice, so that she may not
wear me out by continually coming.’”^p
⁶And the Lord said, “Listen to what the
unjust judge says. ⁷And will not God
grant justice to his chosen ones who cry
to him day and night? Will he delay long
in helping them? ⁸I tell you, he will
quickly grant justice to them. And yet,
when the Son of Man comes, will he find
faith on earth?”

The Parable of the Pharisee and the
Tax Collector

9 ጸድቃን እንደ ሆኑ በራሳቸው ለሚ
ታመኑና ሌሎቹን ሁሉ በጣም ለሚንቁ
ይህን ምሳሌ ነገራቸው፤ ¹⁰እንዲህ
ሲል፡- ሁለት ሰዎች ሊጸልዩ ወደ መቅ
ደስ ወጡ፤ አንዱ ፈሪሳዊ ሁለተኛውም
ቀራጭ። ¹¹ፈሪሳዊም ቆሞ በልቡ ይህን
ሲጸልይ፡- እግዚአብሔር ሆይ፤ እንደ
ሌላ ሰው ሁሉ፤ ቀማኞችና ዓመፀኞች
አመንዝሮችም፤ ወይም እንደዚህ ቀራጭ
ስላልሆንሁ አመሰግንሃለሁ፤ ¹²በየሳም
ንቱ ሁለት ጊዜ እመጣለሁ፤ ከማገኘ
ውም ሁሉ አሥራት አወጣለሁ አለ።
¹³ቀራጩ ግን በሩቅ ቆሞ ዓይኖቹን ወደ
ሰማይ ሊያነሣ እንኳ አልወደደም፤ ነገር
ግን፡- አምላክ ሆይ፤ እኔን ኃጢአተኛ
ውን ማረኝ እያለ ደረቱን ይደቃ ነበር።
¹⁴እላችኋለሁ፤ ከዚያ ይልቅ ይህ ጸድቅ
ሆኖ ወደ ቤቱ ተመለሰ፤ ራሱን ከፍ የሚ

9 He also told this parable to some
who trusted in themselves that they were
righteous and regarded others with con-
tempt: ¹⁰“Two men went up to the
temple to pray, one a Pharisee and the
other a tax collector. ¹¹The Pharisee,
standing by himself, was praying thus,
‘God, I thank you that I am not like other
people: thieves, rogues, adulterers, or
even like this tax collector. ¹²I fast twice
a week; I give a tenth of all my income.’
¹³But the tax collector, standing far off,
would not even look up to heaven, but
was beating his breast and saying, ‘God,
be merciful to me, a sinner!’ ¹⁴I tell you,
this man went down to his home justified
rather than the other; for all who exalt

ⁿOther ancient authorities add verse 36, “Two will be in the field; one will be taken
and the other left.” ^oGk “he” ^pOr “so that she may not finally come and slap me in
the face”

ያደርግ ሁሉ ይዋረዳልና፥ ራሱን ግን የሚያዋርድ ከፍ ይላል።

15 እንዲዳስሳቸውም ሕፃናትን ደግሞ ወደ እርሱ አመጡ፤ ደቀ መዛሙርቱም አይተው ገሠጹአቸው። 16 ኢየሱስ ግን ሕፃናትን ወደ እርሱ ጠርቶ፡- ሕፃናት ወደ እኔ ይመጡ ዘንድ ተዉአቸው አት ከልክሉአቸውም፤ የእግዚአብሔር መንግሥት እንደ እነዚህ ላሉት ናትና። 17 እውነት እላችኋለሁ፥ የእግዚአብሔርን መንግሥት እንደ ሕፃን የማይቀበላት ሁሉ ከቶ አይገባባትም አለ።

18 ከአለቆችም አንዱ፡- ቸር መምህር፥ የዘላለምን ሕይወት እንድወርስ ምን ላድርግ? ብሎ ጠየቀው። 19 ኢየሱስም፡- ስለ ምን ቸር ትለኛለህ? ከአንዱ ከእግዚአብሔር በቀር ቸር ማንም የለም። 20 ትእዛዛቱን ታውቃለህ፥ አታመንዝር፥ አትግደል፥ አትስረቅ፥ በሐሰት አትመሰክር፥ አባትህንና እናትህን አክብር አለው። 21 እርሱም፡- ይህን ሁሉ ከሕፃናቱ ጀምራ ጠብቄአለሁ አለ። 22 ኢየሱስም ይህን ሰምቶ፡- አንዲት ገና ቀርታሃለች፤ ያለህን ሁሉ ሽጠህ ለድሆች ስጥ፥ በሰማይም መዝገብ ታገኛለህ፥ መጥተህም ተከተለኝ አለው። 23 እርሱ ግን ይህን ሰምቶ እጅግ ባለ ጠጋ ነበርና ብዙ አዘነ። 24 ኢየሱስም ብዙ እንዳዘነ አይቶ፡- ገንዘብ ላላቸው ወደ እግዚአብሔር መንግሥት መግባት እንዴት ጭንቅ ይሆናል። 25 ባለ ጠጋ ወደ እግዚአብሔር መንግሥት ከሚገባ ይልቅ ግመል በመርሬ ቀዳዳ ሊገባ ይቀላል አለ። 26 የሰሙትም፡- እንግዲህ ማን ሊድን ይችላል? አሉ። 27 እርሱ ግን፡- በሰው ዘንድ የማይቻል በእግዚአብሔር ዘንድ ይቻላል አለ። 28 ጲዮርስም፡- እነሆ፥ እኛ ሁሉን ትተን ተከተልንህ አለ። 29 እርሱም፡- እውነት እላችኋለሁ፥ ስለ እግዚአብሔር መንግሥት ቤትን ወይም ወላጆችን ወይም ወንድሞችን ወይም ሚስትን ወይም ልጆችን

themselves will be humbled, but all who humble themselves will be exalted."

Jesus Blesses Little Children

15 People were bringing even infants to him that he might touch them; and when the disciples saw it, they sternly ordered them not to do it. 16 But Jesus called for them and said, "Let the little children come to me, and do not stop them; for it is to such as these that the kingdom of God belongs. 17 Truly I tell you, whoever does not receive the kingdom of God as a little child will never enter it."

The Rich Ruler

18 A certain ruler asked him, "Good Teacher, what must I do to inherit eternal life?" 19 Jesus said to him, "Why do you call me good? No one is good but God alone. 20 You know the commandments: 'You shall not commit adultery; You shall not murder; You shall not steal; You shall not bear false witness; Honor your father and mother.' 21 He replied, "I have kept all these since my youth." 22 When Jesus heard this, he said to him, "There is still one thing lacking. Sell all that you own and distribute the money⁹ to the poor, and you will have treasure in heaven; then come, follow me." 23 But when he heard this, he became sad; for he was very rich. 24 Jesus looked at him and said, "How hard it is for those who have wealth to enter the kingdom of God! 25 Indeed, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for someone who is rich to enter the kingdom of God."

26 Those who heard it said, "Then who can be saved?" 27 He replied, "What is impossible for mortals is possible for God."

28 Then Peter said, "Look, we have left our homes and followed you." 29 And he said to them, "Truly I tell you, there is no one who has left house or wife or brothers or parents or children, for the

⁹Gk lacks "the money"

የተወፈ፣ ³⁰በዚህ ዘመን ብዙ እጥፍ በሚ መጣውም ዓለም የዘላለምን ሕይወት የማይቀበል ማንም የለም አላቸው።

31 አሥራ ሁለቱንም ወደ እርሱ አቅርቦ እንዲህ አላቸው፡- እነሆ፣ ወደ ኢየሩሳሌም እንወጣለን፣ ስለ ሰው ልጅም በነበያት የተጻፈው ሁሉ ይፈጸማል።

³²ለአሕዛብ አሳልፈው ይሰጡታልና፣ ይዘብቱበትማል ያንገላቱትማል ይተፋብትማል፤ ³³ከገረፋትም በኋላ ይገድሉታል፣ በሦስተኛውም ቀን ይነሣል።

³⁴እነርሱም ከዚህ ነገር ምንም አላስተዋሉም፣ ይህም ቃል ተሰውሮባቸው ነበር፣ የተናገረውንም አላወቁም።

35 ወደ ኢየሪኮም በቀረበ ጊዜ አንድ ዕውር እየለመነ በመንገድ ዳር ተቀምጦ ነበር። ³⁶ሕዝብም ሲያልፍ ሰምቶ፡- ይህ ምንድር ነው? ብሎ ጠየቀ። ³⁷እነርሱም፡-

የናዝሬቱ ኢየሱስ ያልፋል ብለው አወሩለት። ³⁸እርሱም፡- የዳዊት ልጅ፣ ኢየሱስ ሆይ፣ ማረኝ እያለ ጮኸ። ³⁹በስተ ፊት ይሄዱ የነበሩትም ዝም እንዲል ገሠጹት፤ እርሱ ግን፡- የዳዊት ልጅ ሆይ፣ ማረኝ እያለ አብዝቶ ጮኸ።

⁴⁰ኢየሱስም ቆሞ ወደ እርሱ እንዲያመጡት አዘዘ። በቀረበም ጊዜ፡- ምን ላደርግልህ ትወዳለህ? ብሎ ጠየቀው። ⁴¹እርሱም፡- ጌታ ሆይ፣ አይዘንድ ነው አለው። ⁴²ኢየሱስም፡-

እይ፤ እምነትህ አድኖሃል አለው። ⁴³በዚያን ጊዜም አየ፣ እግዚአብሔንም እያከበረ ተከተለው። ሕዝቡም ሁሉ አይተው እግዚአብሔርን አመሰገኑ።

19 ¹ወደ ኢየሪኮም ገብቶ ያልፍ ነበር። እነሆም ዘኬዎስ የሚባል ሰው፣ እርሱም የቀራጮች አለቃ ነበረ፣ ባለ ጠጋም ነበረ። ²ኢየሱስንም የትኛው እንደ ሆነ ሊያይ ይፈልግ ነበር፤ ቁመቱም አጭር ነበረና ስለ ሕዝቡ ብዛት አቃተው። ³በዚያችም መንገድ ያልፍ ዘንድ አለውና ያየው ዘንድ ወደ ፊት ሮጦ በአንድ ሾላ ላይ ወጣ። ⁴ኢየሱስም ወደዚያ

sake of the kingdom of God, ³⁰who will not get back very much more in this age, and in the age to come eternal life.”

A Third Time Jesus Foretells His Death and Resurrection

31 Then he took the twelve aside and said to them, “See, we are going up to Jerusalem, and everything that is written about the Son of Man by the prophets will be accomplished. ³²For he will be handed over to the Gentiles; and he will be mocked and insulted and spat upon. ³³After they have flogged him, they will kill him, and on the third day he will rise again.” ³⁴But they understood nothing about all these things; in fact, what he said was hidden from them, and they did not grasp what was said.

Jesus Heals a Blind Beggar Near Jericho

35 As he approached Jericho, a blind man was sitting by the roadside begging.

³⁶When he heard a crowd going by, he asked what was happening. ³⁷They told him, “Jesus of Nazareth’ is passing by.”

³⁸Then he shouted, “Jesus, Son of David, have mercy on me!” ³⁹Those who were in front sternly ordered him to be quiet; but he shouted even more loudly, “Son of David, have mercy on me!” ⁴⁰Jesus stood still and ordered the man to be brought to him; and when he came near, he asked him, ⁴¹“What do you want me to do for you?” He said, “Lord, let me see again.” ⁴²Jesus said to him, “Receive your sight; your faith has saved you.”

⁴³Immediately he regained his sight and followed him, glorifying God; and all the people, when they saw it, praised God.

Jesus and Zacchaeus

19 ¹He entered Jericho and was passing through it. ²A man was there named Zacchaeus; he was a chief tax collector and was rich. ³He was trying to see who Jesus was, but on account of the crowd he could not, because he was short in stature. ⁴So he ran ahead and climbed a sycamore tree to see him, because he was going to pass that way. ⁵When Jesus came to the place, he looked up and said

⁷Gk “the Nazorean”

ስፍራ በደረሰ ጊዜ፥ አሻቅቦ አየና፡- ዘኬ ምስ ሆይ፥ ዛሬ በቤትህ እውል ዘንድ ይገባኛልና ፈጥኑህ ውረድ አለው። ፊጥኖም ወረደ በደስታም ተቀበለው። ፖሁሉም አይተው፡- ከኃጢአተኛ ሰው ጋር ሊውል ገባ ብለው አንጎራጎሩ። ፱ዘኬ ምስ ግን ቆሞ ጌታን፡- ጌታ ሆይ፥ ካለኝ ሁሉ እኩሌታውን ለድሆች እሰጣለሁ፤ ማንንም በሐሰት ከሰሺ እንደ ሆንሁ አራት እጥፍ እመልሳለሁ አለው። ፳ኢያ ሱሰም፡- እርሱ ደግሞ የአብርሃም ልጅ ነውና ዛሬ ለዚህ ቤት መዳን ሆናለታል፤ ፳፱የሰው ልጅ የጠፋውን ሊፈልግና ሊያድን መጥቶአለና አለው።

11 እነርሱም ይህን ሲሰሙ፥ ወደ ኢየሩሳሌም መቅረቡ ስለ ሆነ የእግዚአብሔርም መንግሥት ፈጥኖ ሊገለጥ እንዳለው ስለ መሰላቸው ምሳሌ ጭምር ተናገረ። 12 ስለዚህም እንዲህ አላቸው፡- አንድ መኩንን ለራሱ መንግሥትን ይዞ ሊመለስ ወደ ሩቅ አገር ሄደ። 13 አሥር ባሪያዎችንም ጠርቶ አሥር ምናን ሰጣቸውና፡- እስክመጣ ድረስ ነግዶ አላቸው። 14 የአገሩ ሰዎች ግን ይጠሉት ነበርና፡- ይህ በላያችን ሊነግሥ አንወድም ብለው በኋላው መልክተኞችን ላኩ። 15 መንግሥትንም ይዞ በተመለሰ ጊዜ፥ ገንዘብ የሰጣቸውን እነዚህን ባሪያዎች ነግደው ምን ያህል እንዳተረፉ ያውቅ ዘንድ እንዲጠሩ ለት አዘዘ። 16 የፊተኛውም ደርሶ፡- ጌታ ሆይ፥ ምናንህ አሥር ምናን አተረፈ አለው። 17 እርሱም፡- መልካም፥ አንተ በጎ ባሪያ፥ በጥቂት የታመንህ ስለ ሆንህ በአሥር ከተማዎች ላይ ሥልጣን ይሁንልህ አለው። 18 ሁለተኛውም መጥቶ፡- ጌታ ሆይ፥ ምናንህ አምስት ምናን አተረፈ አለው። 19 ይህንም ደግሞ፡- አንተም በአምስት ከተማዎች ላይ ሁን አለው። 20 ሌላውም መጥቶ፡- ጌታ ሆይ፥ በጨርቅ ጠቅልዬ የጠበቅኋት ምናንህ እነሆ፤ 21 ፈርቼሃለሁና፥ ጨካኝ ሰው ስለ ሆንህ፤ ያላኖርኸውን ትወስዳለህ ያልዘራኸውንም

to him, "Zacchaeus, hurry and come down; for I must stay at your house today." 6 So he hurried down and was happy to welcome him. 7 All who saw it began to grumble and said, "He has gone to be the guest of one who is a sinner." 8 Zacchaeus stood there and said to the Lord, "Look, half of my possessions, Lord, I will give to the poor; and if I have defrauded anyone of anything, I will pay back four times as much." 9 Then Jesus said to him, "Today salvation has come to this house, because he too is a son of Abraham. 10 For the Son of Man came to seek out and to save the lost."

The Parable of the Ten Pounds

11 As they were listening to this, he went on to tell a parable, because he was near Jerusalem, and because they supposed that the kingdom of God was to appear immediately. 12 So he said, "A nobleman went to a distant country to get royal power for himself and then return. 13 He summoned ten of his slaves, and gave them ten pounds,^s and said to them, 'Do business with these until I come back.' 14 But the citizens of his country hated him and sent a delegation after him, saying, 'We do not want this man to rule over us.' 15 When he returned, having received royal power, he ordered these slaves, to whom he had given the money, to be summoned so that he might find out what they had gained by trading. 16 The first came forward and said, 'Lord, your pound has made ten more pounds.' 17 He said to him, 'Well done, good slave! Because you have been trustworthy in a very small thing, take charge of ten cities.' 18 Then the second came, saying, 'Lord, your pound has made five pounds.' 19 He said to him, 'And you, rule over five cities.' 20 Then the other came, saying, 'Lord, here is your pound. I wrapped it up in a piece of cloth, 21 for I was afraid of you, because you are a harsh man; you take

^sThe mina, rendered here by "pound," was about three months' wages for a laborer

ታጭዳለህ አለው። ጸንሮሱም፡- አንተ ክፉ ባሪያ፤ እኛህ በተናገረው እፈርድብሃለሁ። እኔ ያላኖርሁትን የምወስድና ያልዘራሁትን የማጭድ ጨካኝ ሰው እንደሆንሁ አወቅህ፤ ምን ነው ገንዘቤን ለለዋጮች አደራ ያልሰጠኸው? ጸንኔም መጥቼ ከትርፉ ጋር እወስደው ነበር አለው።²⁴ በዚያም ቆመው የነበሩትን፡- ምናኑን ወሰዱበት አሥሩ ምናን ላለውም ሰጡት አላቸው። ጸንሮሱም፡- ጌታሆይ፤ አሥር ምናን አለው አሉት።²⁶ እላችኋለሁ፤ ላለው ሁሉ ይሰጠዋል፤ ከሌለው ግን ያው ያለው ስንኳ ይወስድበታል። ጋንገር ግን እነዚያን በላያቸው ልንግሥ ያልወደዱትን ጠላቶቹን ወደዚህ አምጡአቸው በፈቱም እረዱአቸው።

28 ይህንም ከተናገረ በኋላ፤ ወደ ኢየሩሳሌም ሲወጣ ይቀድማቸው ነበር። ጋደብረ ዘይትም በሚባል ተራራ አጠገብ ወዳሉት ወደ ቤተ ፋጌና ወደ ቢታንያ በቀረበ ጊዜ፤ ከደቀ መዛሙርቱ ሁለቱን ላከና፡-³⁰ በፈታችሁ ወዳለችው መንደር ሂዱ፤ ወደ እርስዎም ገብታችሁ ከሰው ማንም ገና ያልተቀመጠበት ውርንጫታስር ታገኛላችሁ፤ ፈትታችሁም አምጡት።³¹ ማንም፡- ስለ ምን ትፈቱታላችሁ? ብሎ ቢጠይቃችሁ፤ እንዲሁ፡- ለጌታ ያስፈልገዋል በሉ አላቸው። ጸየተ ላኩትም ሄደው እንዳላቸው አገኙ።³³ እነርሱም ውርንጫውን ሲፈቱ ጌቶቹ፡- ውርንጫውን ስለ ምን ትፈቱታላችሁ? አሉአቸውም³⁴ እነርሱም፡- ለጌታ ያስፈልገዋል አሉ።³⁵ ወደ ኢየሱስም አመጡት፤ በውርንጫውም ላይ ልብሳቸውን ጭነው ኢየሱስን አስቀመጡት።³⁶ ሲሄድም ልብሳቸውን በመገንድ ያነጥፉ ነበር።³⁷ ወደደብረ ዘይት ቍልቍለትም አሁን በቀረበ ጊዜ፤ ደቀ መዛሙርቱ ሁላቸው ደስ እያላቸው ተአምራትን ሁሉ ስላዩ በታላቅ ድምፅ እግዚአብሔርን ሊያመሰግኑ ጀምረው፡-³⁸ በጌታ ስም የሚመጣ ንጉሥ የተባረከ ነው፤ በሰማይ ሰላም በእርያምም ክብር አሉ።³⁹ ከሕዝብም መካከል ከፈሪ

what you did not deposit, and reap what you did not sow.’²² He said to him, ‘I will judge you by your own words, you wicked slave! You knew, did you, that I was a harsh man, taking what I did not deposit and reaping what I did not sow?’²³ Why then did you not put my money into the bank? Then when I returned, I could have collected it with interest.’²⁴ He said to the bystanders, ‘Take the pound from him and give it to the one who has ten pounds.’²⁵ (And they said to him, ‘Lord, he has ten pounds!’)²⁶ ‘I tell you, to all those who have, more will be given; but from those who have nothing, even what they have will be taken away.’²⁷ But as for these enemies of mine who did not want me to be king over them—bring them here and slaughter them in my presence.’”

Jesus’ Triumphant Entry into Jerusalem

28 After he had said this, he went on ahead, going up to Jerusalem.

29 When he had come near Bethphage and Bethany, at the place called the Mount of Olives, he sent two of the disciples,³⁰ saying, “Go into the village ahead of you, and as you enter it you will find tied there a colt that has never been ridden. Untie it and bring it here.”³¹ If anyone asks you, ‘Why are you untying it?’ just say this, ‘The Lord needs it.’³² So those who were sent departed and found it as he had told them.³³ As they were untying the colt, its owners asked them, “Why are you untying the colt?”³⁴ They said, “The Lord needs it.”³⁵ Then they brought it to Jesus; and after throwing their cloaks on the colt, they set Jesus on it.³⁶ As he rode along, people kept spreading their cloaks on the road.³⁷ As he was now approaching the path down from the Mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to praise God joyfully with a loud voice for all the deeds of power that they had seen,³⁸ saying,

“Blessed is the king
 who comes in the name of
 the Lord!
 Peace in heaven,
 and glory in the highest
 heaven!”

ሳውያን አንዳንድ፡- መምህር ሆይ፥ ደቀ መዛሙርትህን ገሥዳቸው አሉት።⁴⁰ መልሶም፡- እላችኋለሁ፥ እነዚህ ዝም ቢሉ ድንጋዮች ይሮኩላ አላቸው።

41 ሲቀርብም ከተማይቱን አይቶ አለቀሰላት፥⁴² እንዲህ እያለ፡- ለሰላምሽ የሚሆነውን በዚህ ቀን አንቺስ ስንኳ ብታውቁ፤ አሁን ግን ከዓይንሽ ተሰውርአል።⁴³ ወራት ይመጣብሻልና፥ ጠላቶችሽም ቅጥር ይቀጥሩብሻል ይከቡሻልም በየከተሉም ያስጨንቁሻል፤⁴⁴ አንቺንም በአንቺም ውስጥ የሚኖሩትን ልጆችሽን ወደ ታች ይጥላሉ፥ በአንቺ ውስጥም ድንጋይ በድንጋይ ላይ አይተዉም፥ የመጡሽን ስሙን ዘመን አላወቅሽምና።

45 ወደ መቅደስም ገብቶ በእርሱ የሚሸጡትን የሚገዙትንም ያወጣ ጀመር፤⁴⁶ እርሱም፡- ቤቱ የጸሎት ቤት ይሆናል ተብሎ ተጽፎአል፤ እናንተ ግን የወንበዴዎች ዋሻ አደረጋችሁት አላቸው።

47 ዕለት ዕለትም በመቅደስ ያሰተምር ነበር፤ ነገር ግን የካህናት አለቆችና ጻፎች የሕዝቡ ታላላቆችም ሊገድሉት ይፈልጉ ነበር፥⁴⁸ የሚያደርጉበትንም አጡ፤ ሕዝቡ ሁሉ ሲሰሙት ተንጠልጠለውበት ነበርና።

20 ¹አንድ ቀንም ሕዝቡን በመቅደስ ሲያስተምር ወንጌልንም ሲሰብክላቸው፥ የካህናት አለቆችና ጻፎች ከሽማግሌዎች ጋር ወደ እርሱ ቀረቡና፡- ²እስኪ ንገረን፤ እነዚህን በምን ሥልጣን ታደርጋለህ ወይስ ይህን ሥልጣን የሰጠህ ማን ነው? ብለው ተናገሩት።³ መልሶም፡- እኔ ደግሞ አንዲት ነገር እጠይቃችኋለሁ፥ እናንተም ንገሩኝ፤⁴ የዮሐንስ ጥምቀት ከሰማይ ነበረችን ወይስ ከሰው? አላቸው።⁵ እርስ በርሳቸውም ሲነጋገሩ፡- ከሰማይ ብንል፡- ስለ ምን አላመናችሁበትም? ይለናል፤⁶ ከሰው ብንል ግን ሕዝቡ ሁሉ ይወግሩናል፤ ዮሐንስ

³⁹Some of the Pharisees in the crowd said to him, “Teacher, order your disciples to stop.”⁴⁰ He answered, “I tell you, if these were silent, the stones would shout out.”

Jesus Weeps over Jerusalem

41 As he came near and saw the city, he wept over it,⁴² saying, “If you, even you, had only recognized on this day the things that make for peace! But now they are hidden from your eyes.⁴³ Indeed, the days will come upon you, when your enemies will set up ramparts around you and surround you, and hem you in on every side.⁴⁴ They will crush you to the ground, you and your children within you, and they will not leave within you one stone upon another; because you did not recognize the time of your visitation from God.”⁴

Jesus Cleanses the Temple

45 Then he entered the temple and began to drive out those who were selling things there;⁴⁶ and he said, “It is written, ‘My house shall be a house of prayer;’ but you have made it a den of robbers.”

47 Every day he was teaching in the temple. The chief priests, the scribes, and the leaders of the people kept looking for a way to kill him;⁴⁸ but they did not find anything they could do, for all the people were spellbound by what they heard.

The Authority of Jesus Questioned

20 ¹One day, as he was teaching the people in the temple and telling the good news, the chief priests and the scribes came with the elders² and said to him, “Tell us, by what authority are you doing these things? Who is it who gave you this authority?”³ He answered them, “I will also ask you a question, and you tell me:⁴ Did the baptism of John come from heaven, or was it of human origin?”⁵ They discussed it with one another, saying, “If we say, ‘From heaven,’ he will say, ‘Why did you not believe him?’⁶ But if we say, ‘Of human origin,’ all the people will stone us; for they are

¹Gk lacks “from God”

ነቢይ እንደ ነበረ ሁሉ ያምኑ ነበርና አሉ። ፖመልሰውም፡- ከወዴት እንደ ሆነ አናውቅም አሉት። ፱ኢየሱስም፡- እኔም በምን ሥልጣን እነዚህን እንዳደርግ አልነግራችሁም አላቸው።

9 ይህንም ምሳሌ ለሕዝቡ ይላቸው ጀመር። አንድ ሰው የወይን አትክልት ተክለ ለገበሬዎችም አከራይቶ ለብዙ ዘመን ወደ ሌላ አገር ሄደ። ¹⁰በጊዜውም ከወይኑ አትክልት ፍሬ እንዲሰጡት አንድ ባሪያ ወደ ገበሬዎች ላከ፤ ገበሬዎቹ ግን ደበደቡት ባደውንም ሰደዱት። ¹¹ጨምሮም ሌላውን ባሪያ ላከ፤ እነርሱም ያን ደግሞ ደበደቡት አዋርደውም ባደውን ሰደዱት። ¹²ጨምሮም ሦስተኛውን ላከ፤ እነርሱም ይህን ደግሞ አቀሳ ለው አወጡት። ¹³የወይኑም አትክልት ጌታ፡- ምን ላድርግ? የምወደውን ልጄን እልካለሁ፤ ምናልባት እርሱን አይተው ያፍሩታል አለ። ¹⁴ገበሬዎቹ ግን አይተውት እርስ በርሳቸው ሲነጋገሩ፡- ወራሹ ይህ ነው፤ ርስቱ ለእኛ እንዲሆን ኑ እንግደለው አሉ። ¹⁵ከወይኑም አትክልት ወደ ውጭ አውጥተው ገደሉት። እንግዲህ የወይኑ አትክልት ጌታ ምን ያደርጋቸዋል? ¹⁶ይመጣል እነዚህንም ገበሬዎች ያጠፋል፡ የወይኑንም አትክልት ለሌሎች ይሰጣል። ይህንም በሰሙ ጊዜ፡- ይህስ አይሁን አሉ። ¹⁷እርሱ ግን ወደ እነርሱ ተመልክቶ፡- እንግዲህ፡-

ግንበኞች የናቁት ድንጋይ እርሱ የማዕዘን ራስ ሆነ

ተብሎ የተጻፈው ይህ ምንድር ነው? ¹⁸በዚያም ድንጋይ ላይ የሚወድቅ ሁሉ ይቀጠቀጣል፤ የሚወድቅበትን ሁሉ ግን ይፈጨዋል አለ።

19 የካህናት አለቆችና ጻፎችም ይህን ምሳሌ በእነርሱ ላይ እንደ ተናገረ አውቀው በዚያች ሰዓት እጃቸውን ሊጭኑ በት ፈለጉ ነገር ግን ሕዝቡን ፈሩ። ²⁰ሲጠባበቁም ወደ ገዢ ግዛትና ሥልጣን አሳልፈው እንዲሰጡት ጻድቃን

convinced that John was a prophet.” ⁷So they answered that they did not know where it came from. ⁸Then Jesus said to them, “Neither will I tell you by what authority I am doing these things.”

The Parable of the Wicked Tenants

9 He began to tell the people this parable: “A man planted a vineyard, and leased it to tenants, and went to another country for a long time. ¹⁰When the season came, he sent a slave to the tenants in order that they might give him his share of the produce of the vineyard; but the tenants beat him and sent him away empty-handed. ¹¹Next he sent another slave; that one also they beat and insulted and sent away empty-handed. ¹²And he sent still a third; this one also they wounded and threw out. ¹³Then the owner of the vineyard said, ‘What shall I do? I will send my beloved son; perhaps they will respect him.’ ¹⁴But when the tenants saw him, they discussed it among themselves and said, ‘This is the heir; let us kill him so that the inheritance may be ours.’ ¹⁵So they threw him out of the vineyard and killed him. What then will the owner of the vineyard do to them? ¹⁶He will come and destroy those tenants and give the vineyard to others.” When they heard this, they said, “Heaven forbid!” ¹⁷But he looked at them and said, “What then does this text mean:

‘The stone that the builders rejected has become the cornerstone?’”

¹⁸Everyone who falls on that stone will be broken to pieces; and it will crush anyone on whom it falls.” ¹⁹When the scribes and chief priests realized that he had told this parable against them, they wanted to lay hands on him at that very hour, but they feared the people.

The Question about Paying Taxes

20 So they watched him and sent spies who pretended to be honest, in order to trap him by what he said, so as to hand

“Or “keystone”

መስለው በቃሉ የሚያጠምዱትን ሸማቂዎች ሰደዱበት። ²¹ ጠይቀውም፡- መምህር ሆይ፥ እውነትን እንድትናገርና እንድትስተምር ለሰው ፊትም እንዳታደላ እናውቃለን፤ በእውነት የእግዚአብሔርን መንገድ ታስተምራለህ እንጂ፤ ²² ለቁሣር ግብር ልንሰጥ ተፈቅዶአልን? ወይስ አልተፈቀደም? አሉት። ²³ እርሱ ግን ተንኩላቸውንም ተመልክቶ፡- ስለ ምን ትፈትኑኛላችሁ? አንድ ዲናር አላዩኝ፤ ²⁴ መልኩ ጽሕፈቱስ የማን ነው? አላቸው። መልሰውም፡- የቁሣር ነው አሉት። ²⁵ እርሱም፡- እንዲያስ የቁሣርን ለቁሣር የእግዚአብሔርንም ለእግዚአብሔር አስረክቡ አላቸው። ²⁶ በሕዝቡም ፊት በቃሉ ሊያጠምዱት አልቻሉም በመልሱም እየተደነቁ ዝም አሉ።

²⁷ ትንሣኤ ሙታንንም የሚክዱ ከሰዱቃውያን አንዳንዶቹ ቀርበው ጠየቁት፥ ²⁸ እንዲህ ሲሉ፡- መምህር ሆይ፥ ሙሴ፡- ሚስት ያለችው የአንድ ሰው ወንድም ልጅ ሳይወልድ ቢሞት፥ ወንድሙ ሚስቱን አግብቶ ለወንድሙ ዘር ይተካ ብሎ ጻፈልን። ²⁹ እንግዲያስ ሰባት ወንድማማች ነበሩ፤ የፈተኛውም ሚስት አግብቶ ልጅ ሳይወልድ ሞተ፤ ³⁰⁻³¹ ሁለተኛውም አገባት፥ ሦስተኛውም፥ እንዲሁም ሰባቱ ደግሞ ልጅ ሳይተጠ ሞቱ። ³² ከሁሉም በኋላ ሴቲቱ ደግሞ ሞተች። ³³ እንግዲህ ሰባቱ አግብተዋታልና ሴቲቱ በትንሣኤ ከእነርሱ ለማንኛቸው ሚስት ትሆናለች?

³⁴ ኢየሱስም መልሶ እንዲህ አላቸው፡- የዚህ ዓለም ልጆች ያገባሉ ይጋባሉም፥ ³⁵ ያን ዓለምና ከሙታን ትንሣኤ ሊያገኙ የሚገባቸው እነዚያ ግን አያገቡም አይጋቡምም፥ እንደ መላእክት ናቸውና፥ ³⁶ ሊሞቱም ወደ ፊት አይቻላቸውም፥ የትንሣኤም ልጆች ስለ ሆኑ የእግዚአብሔር ልጆች ናቸው። ³⁷ ሙታን እንዲነሡ ግን ሙሴ

him over to the jurisdiction and authority of the governor. ²¹So they asked him, “Teacher, we know that you are right in what you say and teach, and you show deference to no one, but teach the way of God in accordance with truth. ²²Is it lawful for us to pay taxes to the emperor, or not?” ²³But he perceived their craftiness and said to them, ²⁴“Show me a denarius. Whose head and whose title does it bear?” They said, “The emperor’s.” ²⁵He said to them, “Then give to the emperor the things that are the emperor’s, and to God the things that are God’s.” ²⁶And they were not able in the presence of the people to trap him by what he said; and being amazed by his answer, they became silent.

The Question about the Resurrection

²⁷Some Sadducees, those who say there is no resurrection, came to him ²⁸and asked him a question, “Teacher, Moses wrote for us that if a man’s brother dies, leaving a wife but no children, the man^v shall marry the widow and raise up children for his brother. ²⁹Now there were seven brothers; the first married, and died childless; ³⁰then the second ³¹and the third married her, and so in the same way all seven died childless. ³²Finally the woman also died. ³³In the resurrection, therefore, whose wife will the woman be? For the seven had married her.”

³⁴Jesus said to them, “Those who belong to this age marry and are given in marriage; ³⁵but those who are considered worthy of a place in that age and in the resurrection from the dead neither marry nor are given in marriage. ³⁶Indeed they cannot die anymore, because they are like angels and are children of God, being children of the resurrection. ³⁷And the fact that the dead are raised Moses himself showed, in the story about the

^vGk “his brother”

ደግሞ በቀጥታው ዘንድ ጌታን የአብርሃም አምላክ የይስሐቅም አምላክ የያዕቆብም አምላክ በማለቱ አስታወቀ፤³⁸ ሁሉ ለእርሱ ሕያዋን ስለ ሆኑ፤ የሕያዋን አምላክ ነው እንጂ የሙታን አይደለም።³⁹ ከጻፎችም አንዳንዶቹ መልሱ፡- መምህር ሆይ፤ መልካም ተናገርህ አሉት።⁴⁰ ወደ ፊትም አንድ ነገር ስንኳ ሊጠይቁት አልደፈሩም።

41 እንዲህም አላቸው፡- ክርስቶስ የዳዊት ልጅ ነው እንዴት ይላሉ? ⁴²⁻⁴³ ዳዊትም ራሱ በመዝሙራት መጽሐፍ፡-

ጌታ ጌታዬን፡- ጠላቶችህን ለእግርህ

መርገጫ እስካደርግህ ድረስ በቀኝ

ተቀመጥ አለው

ይላል።⁴⁴ እንግዲህ ዳዊት፡- ጌታ ብሎ ይጠራዋል፤ እንዴትስ ልጁ ይሆናል?

45 ሕዝቡም ሁሉ ሲሰሙ ደቀ መዛሙርቱን፡- ⁴⁶ ረጃጅም ልብስ ለብሰው መዞር ከሚፈልጉ፤ በገበያም ሰላምታ፤ በምኩራብም የከበሬታ ወንበር፤ በምሳም የከበሬታ ስፍራ ከሚወዱ ከጻፎች ተጠበቁ፤ ⁴⁷ የመበለቶችን ቤት የሚበሉ ጸሎታቸውንም በማስረዘም የሚያመካኙ፤ እነዚህ የባስ ፍርድ ይቀበላሉ አለ።

21 ¹ ዓይኑንም አንሥቶ መባቸውን በመዝገብ የሚጥሉ ባለ ጠጎችን አየ። ² አንዲትም ድሀ መበለት ሁለት ሳንቲም በዚያ ስትጥል አየና፡- ³ እውነት እላችኋለሁ፤ ይህች ድሀ መበለት ከሁሉ ይልቅ አብልጣ ጣለች፤ ⁴ እነዚህ ሁሉ ከትርፋቸው ወደ እግዚአብሔር መዝገብ ጥለዋልና፤ ይህች ግን ከጉድለት ተዋ የነበራትን ትዳርዋን ሁሉ ጣለች አለ።

5 አንዳንዶቹም ስለ መቅደስ በመልካም ድንጋይና በተሰጠው ሽልማት እንዳይጠ ሲነጋገሩ፡- ይህማ የምታዩት ሁሉ፤ ⁶ ድንጋይ በድንጋይ ላይ ሳይፈርስ በዚህ የማይቀርበት ዘመን ይመጣል

bush, where he speaks of the Lord as the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob. ³⁸ Now he is God not of the dead, but of the living; for to him all of them are alive.” ³⁹ Then some of the scribes answered, “Teacher, you have spoken well.” ⁴⁰ For they no longer dared to ask him another question.

The Question about David's Son

41 Then he said to them, “How can they say that the Messiah^a is David's son? ⁴² For David himself says in the book of Psalms,

“The Lord said to my Lord, “Sit at my right hand, ⁴³ until I make your enemies your footstool.””

⁴⁴ David thus calls him Lord; so how can he be his son?”

Jesus Denounces the Scribes

45 In the hearing of all the people he said to the^x disciples, ⁴⁶ “Beware of the scribes, who like to walk around in long robes, and love to be greeted with respect in the marketplaces, and to have the best seats in the synagogues and places of honor at banquets. ⁴⁷ They devour widows' houses and for the sake of appearance say long prayers. They will receive the greater condemnation.”

The Widow's Offering

21 ¹ He looked up and saw rich people putting their gifts into the treasury; ² he also saw a poor widow put in two small copper coins. ³ He said, “Truly I tell you, this poor widow has put in more than all of them; ⁴ for all of them have contributed out of their abundance, but she out of her poverty has put in all she had to live on.”

The Destruction of the Temple Foretold

5 When some were speaking about the temple, how it was adorned with beautiful stones and gifts dedicated to God, he said, ⁶ “As for these things that you see, the days will come when not one stone will be left upon another; all will be thrown down.”

^aOr “the Christ” ^xOther ancient authorities read “his”

አለ። ገእነርሱም፡- መምህር ሆይ፥ እንግዲህ ይህ መቼ ይሆናል? ይህስ ይሆን ዘንድ እንዳለው ምልክቱ ምንድር ነው? ብለው ጠየቁት። ፩እንዲህም አለ፡- እንዳትሰቱ ተጠንቀቁ፤ ብዙዎች፡- እኔ ነኝ፥ ዘመኑም ቀርቦአል እያሉ በሰሜ ይመጣሉና፤ እነርሱን ተከትላችሁ አትሂዱ። ፪ጦርንና ሁከትንም በሰማችሁ ጊዜ አትደንግጡ፤ ይህ አስቀድሞ ይሆን ዘንድ ግድ ነውና፥ ነገር ግን መጨረሻው ወዲያው አይሆንም።

10 በዚያን ጊዜ እንዲህ አላቸው፡- ሕዝብ በሕዝብ ላይ፥ መንግሥትም በመንግሥት ላይ ይነሣል፤ 11 ታላቅም የምድር መናወጥና በልዩ ልዩ ስፍራ ቸነፈር ራብም ይሆናል፤ የሚያስፈራም ነገር ከሰማይም ታላቅ ምልክት ይሆናል። 12 ከዚህም ሁሉ በፊት እጃቸውን በላያችሁ ይጭናሉ ያሳድዱአችሁማል፤ ስለሰሜም ወደ ምክራብና ወደ ወጎኒ አሳልፈው ይሰጡአችኋል፥ ወደ ነገሥታትና ወደ ገዥዎችም ይወስዱአችኋል፤ 13 ይህም ለምስክርነት ይሆንላችኋል። 14 ስለዚህ እንዴት እንድትመልሱ አስቀድማችሁ እንዳታስቡ በልባችሁ አኑሩት፤ 15 ወደረኞቻችሁ ሁሉ ሊቃውሙና ሊከራከሩ የማይችሉትን አፍና ጥበብ እስጣችኋለሁና። 16 ወላጆችም ስንኳ ወንድሞችም ዘመዶችም ወዳጆችም አሳልፈው ይሰጡአችኋል፥ ከእናንተም አንዳንዱን ይገድላሉ፤ 17 በሁሉም ስለ ሰሜ የተጠላችሁ ትሆናላችሁ። 18 ከራሳችሁም አንዲት ጠጉር ስንኳ አትጠፋም፤ 19 በመታገሣችሁም ነፍሳችሁን ታገኛላችሁ።

20 ኢየሩሳሌም ግን በጭፍራ ተከባ ስታዩ በዚያን ጊዜ ጥፋትዋ እንደ ቀረበ እወቁ። 21 የዚያን ጊዜ በይሁዳ ያሉ ወደ ተራራዎች ይሸሹ፥ በመካከልዋም ያሉ ከእርስዋ ፈቀቅ ይበሉ፥ በገጠር ያሉም ወደ እርስዋ አይግቡ፤ 22 የተጻፈው ሁሉ እንዲፈጸም ይህ የበቀል ጊዜ ነውና። 23 በዚያን ወራት ለእርጉዞችና ለሚያጠቡ

Signs and Persecutions

7 They asked him, "Teacher, when will this be, and what will be the sign that this is about to take place?" 8 And he said, "Beware that you are not led astray; for many will come in my name and say, 'I am he!'" and, "The time is near!" 9 Do not go after them.

9 "When you hear of wars and insurrections, do not be terrified; for these things must take place first, but the end will not follow immediately." 10 Then he said to them, "Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom; 11 there will be great earthquakes, and in various places famines and plagues; and there will be dreadful portents and great signs from heaven.

12 "But before all this occurs, they will arrest you and persecute you; they will hand you over to synagogues and prisons, and you will be brought before kings and governors because of my name. 13 This will give you an opportunity to testify. 14 So make up your minds not to prepare your defense in advance; 15 for I will give you words^a and a wisdom that none of your opponents will be able to withstand or contradict. 16 You will be betrayed even by parents and brothers, by relatives and friends; and they will put some of you to death. 17 You will be hated by all because of my name. 18 But not a hair of your head will perish. 19 By your endurance you will gain your souls.

The Destruction of Jerusalem Foretold

20 "When you see Jerusalem surrounded by armies, then know that its desolation has come near.^b 21 Then those in Judea must flee to the mountains, and those inside the city must leave it, and those out in the country must not enter it; 22 for these are days of vengeance, as a fulfillment of all that is written. 23 Woe to those who are pregnant and to those

¹Gk "I am" ²Or "at hand" ³Gk "a mouth"

⁴Or "is at hand"

ወየላቸው፤ ታላቅ ችግር በምድር ላይ፤ በዚህም ሕዝብ ላይ ቀጣ ይሆናልና፤²⁴ በሰይፍ ስለትም ይወድቃሉ፤ ወደ አሕዛብ ሁሉም ይማረካሉ፤ የአሕዛብም ዘመን እስኪፈጸም ድረስ ኢየሩሳሌም በአሕዛብ የተረገጠች ትሆናለች።

25 በወሐይና በጨረቃም በከዋክብትም ምልክት ይሆናል፤ በምድር ላይም አሕዛብ ከባሕሩና ከሞገዱም ድምፅ የተነሣ እያመነቱ ይጨነቃሉ፤²⁶ ሰዎችም ከፍርሃትና በዓለም የሚመጣበትን ከመጠበቅ የተነሣ ይደክማሉ፤ የሰማያት ኃይላት ይናወጣሉና።²⁷ በዚያን ጊዜም የሰው ልጅ በኃይልና በብዙ ክብር በደመና ሲመጣ ያዩታል።²⁸ ይህም ሊሆን ሲጀምር ቤዛችሁ ቀቦአልና አሻቅባችሁ ራሳችሁን አንሁ።

29 ምሳሌንም ነገራቸው እንዲህ ሲል፡- በለሰንና ዛሬችን ሁሉ እዩ፤³⁰ ሲያቁጠቀጡ ተመልክታችሁ በጋአሁን እንደ ቀረበ ራሳችሁ ታውቃላችሁ።³¹ እንዲሁ ደግሞ እናንተ ይህ ሁሉ መሆኑን ስታዩ የእግዚአብሔር መንግሥት እንደ ቀረበች እወቁ።³² እውነት እላችኋለሁ፤ ይህ ሁሉ እስኪሆን ድረስ ይህ ትውልድ አያልፍም።³³ ሰማይና ምድር ያልፋሉ ቃሌ ግን አያልፍም።

34 ነገር ግን ልባችሁ በመጠጥ ብዛትና በስካር ስለ ትዳርም በማሰብ እንዳይከብድ፤ ያ ቀንም በድንገት እንዳይመጣባችሁ ለራሳችሁ ተጠንቀቁ፤³⁵ በምድር ሁሉ ላይ በሚቀመጡ ሁሉ እንደ ወጥ መድ ይደርስባቸዋልና።³⁶ እንግዲህ ሊመጣ ካለው ከዚህ ሁሉ ለማምለጥ፤ በሰው ልጅም ፊት ለመቆም እንድትችሉ ስትጸልዩ ሁል ጊዜ ትጉ።

37 ዕለት ዕለትም በመቅደስ ያስተምር ነበር፤ ሌሊት ግን ደብረ ዘይት ወደምትባል ተራራ ወጥቶ ያድር ነበር።³⁸ ሕዝቡም ሁሉ ይሰሙት ዘንድ ማልደው በመቅደስ ወደ እርሱ ይመጡ ነበር።

who are nursing infants in those days! For there will be great distress on the earth and wrath against this people; ²⁴they will fall by the edge of the sword and be taken away as captives among all nations; and Jerusalem will be trampled on by the Gentiles, until the times of the Gentiles are fulfilled.

The Coming of the Son of Man

25 "There will be signs in the sun, the moon, and the stars, and on the earth distress among nations confused by the roaring of the sea and the waves. ²⁶People will faint from fear and foreboding of what is coming upon the world, for the powers of the heavens will be shaken. ²⁷Then they will see 'the Son of Man coming in a cloud' with power and great glory. ²⁸Now when these things begin to take place, stand up and raise your heads, because your redemption is drawing near."

The Lesson of the Fig Tree

29 Then he told them a parable: "Look at the fig tree and all the trees; ³⁰as soon as they sprout leaves you can see for yourselves and know that summer is already near. ³¹So also, when you see these things taking place, you know that the kingdom of God is near. ³²Truly I tell you, this generation will not pass away until all things have taken place. ³³Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.

Exhortation to Watch

34 "Be on guard so that your hearts are not weighed down with dissipation and drunkenness and the worries of this life, and that day catch you unexpectedly, ³⁵like a trap. For it will come upon all who live on the face of the whole earth. ³⁶Be alert at all times, praying that you may have the strength to escape all these things that will take place, and to stand before the Son of Man."

37 Every day he was teaching in the temple, and at night he would go out and spend the night on the Mount of Olives, as it was called. ³⁸And all the people would get up early in the morning to listen to him in the temple.

22¹ ፋሲካም የሚባለው የቂጣ በዓል ቀረበ። ² የካህናት አለቆችና ጳጳሮችም እንዴት እንዲያጠፉት ይፈልጉ ነበር፤ ሕዝቡን ይፈሩ ነበርና።

3 ሰይጣንም ከአሥራ ሁለቱ ቀጥሮ አንዱ በነበረው የአስቆሮቱ በሚባለው በይሁዳ ገባ፤ ፋሪም እንዴት አሳልፎ እንዲሰጣቸው ከካህናት አለቆችና ከመቅደስ አዛዦች ጋር ተነጋገረ። ⁵ እነርሱም ደስ አላቸው፤ ገንዘብም ሊሰጡት ተዋዋሉ። ⁶ እሺም አለ፤ ሕዝብም በሌለበት አሳልፎ እንዲሰጣቸው ምቹ ጊዜ ይፈልግ ነበር።

7 ፋሲካንም ሊያርዱበት የሚገባው የቂጣ በዓል ደረሰ፤ ⁸ ጲጥሮስንና ዮሐንስንም፡- ፋሲካን እንድንበላ ሄዳችሁ አዘጋጁልን ብሎ ላካቸው። ⁹ እነርሱም፡- ወዴት እናዘጋጅ ዘንድ ትወዳለህ? አሉት። ¹⁰ እርሱም አላቸው፡- እነሆ፤ ወደ ከተማ ስትገቡ ማድጋ ውኃ የተሸከመ ሰው ይገናኛችኋል፤ ወደ ሚገባበት ቤት ተከተሉት፤ ¹¹ ለባለቤቱም፡- መምህሩ፡- ከደቀ መዛሙርቱ ጋር ፋሲካን የምበላበት የእንግዳ ቤት ክፍል ወዴት ነው? ይለሃል በሉት፤ ¹² ያም በደርብ ላይ ያለውን የተነጠፈ ታላቅ አዳራሽ ያሳያችኋል፤ በዚያም አሰናዳልን። ¹³ ሄደውም እንዳላቸው አገኙና ፋሲካን አሰናዱ።

14 ሰዓቱም በደረሰ ጊዜ ከአሥራ ሁለቱ ሐዋርያት ጋር በማዕድ ተቀመጠ። ¹⁵ እርሱም፡- ከመከራዬ በፊት ከእናንተ ጋር ይህን ፋሲካ ልበላ እጅግ እመኝ ነበር፤ ¹⁶ እላችኋለሁና፤ በእግዚአብሔር መንግሥት እስኪፈጸም ድረስ፤ ወደ ፊት ከዚህ አልበላም አላቸው። ¹⁷ ጽዋንም ተቀበለ አመስግኖም፡- ይህን እንካችሁ በመከላካችሁም ተካፈሉት፤ ¹⁸ እላችኋለሁና፤ የእግዚአብሔር መንግሥት እስከትመጣ ድረስ ከአሁን ጀምሮ ከወይኑ ፍሬ አልጠጣም አለ። ¹⁹ እንጂራንም አንሥቶ አመሰገነቅርሱም ሰጣቸውና፡- ስለ እናንተ የሚሰጠው ሥጋዬ ይህ ነው፤ ይህን ለመታ

The Plot to Kill Jesus

22¹ Now the festival of Unleavened Bread, which is called the Passover, was near. ² The chief priests and the scribes were looking for a way to put Jesus^c to death, for they were afraid of the people.

3 Then Satan entered into Judas called Iscariot, who was one of the twelve; ⁴ he went away and conferred with the chief priests and officers of the temple police about how he might betray him to them. ⁵ They were greatly pleased and agreed to give him money. ⁶ So he consented and began to look for an opportunity to betray him to them when no crowd was present.

The Preparation of the Passover

7 Then came the day of Unleavened Bread, on which the Passover lamb had to be sacrificed. ⁸ So Jesus^d sent Peter and John, saying, "Go and prepare the Passover meal for us that we may eat it." ⁹ They asked him, "Where do you want us to make preparations for it?" ¹⁰ "Listen," he said to them, "when you have entered the city, a man carrying a jar of water will meet you; follow him into the house he enters ¹¹ and say to the owner of the house, 'The teacher asks you, "Where is the guest room, where I may eat the Passover with my disciples?"' ¹² He will show you a large room upstairs, already furnished. Make preparations for us there." ¹³ So they went and found everything as he had told them; and they prepared the Passover meal.

The Institution of the Lord's Supper

14 When the hour came, he took his place at the table, and the apostles with him. ¹⁵ He said to them, "I have eagerly desired to eat this Passover with you before I suffer; ¹⁶ for I tell you, I will not eat it^e until it is fulfilled in the kingdom of God." ¹⁷ Then he took a cup, and after giving thanks he said, "Take this and divide it among yourselves; ¹⁸ for I tell you that from now on I will not drink of the fruit of the vine until the kingdom of God comes." ¹⁹ Then he took a loaf of

^cGk "him" ^dGk "he" ^eOther ancient authorities read "never eat it again"

ሰቢያዬ አድርጉት አለ።²⁰ እንዲሁም ከእራት በኋላ ጽዋውን እንሥቶ እንዲህ አለ፡- ይህ ጽዋ ስለ እናንተ በሚፈሰው በደሜ የሚሆን አዲስ ኪዳን ነው።²¹ ነገር ግን አሳልፎ የሚሰጠኝ እጅ እነሆ በማዕድ ከእኔ ጋር ናት።²² የሰው ልጅስ እንደ ተወሰነው ይሄዳል፤ ነገር ግን አልፎ ለሚሰጥበት ለዚያ ሰው ወዮ ለት።²³ ከእነርሱም ይህን ሊያደርግ ያለው ማን እንደ ሆነ እርስ በርሳቸው ይጠያየቁ ጀመር።

24 ደግሞም ማናቸውም ታላቅ ሆኖ እንዲቁጠር በመካከላቸው ክርክር ሆነ። ጅምርም አላቸው፡- የአሕዛብ ነገሥታት ይገዙአቸዋል፤ በላያቸውም የሚሠሩ ለጥኑት ቸርነት አድራጊዎች ይባላሉ።²⁵ እናንተ ግን እንዲህ አትሁኑ፤ ነገር ግን ከእናንተ ታላቅ የሆነ በመካከላችሁ እንደ ታናሽ፤ የሚገዛም እንደሚያገለግል ይሁን።²⁷ በማዕድ የተቀመጠ ወይስ የሚያገለግል ማናቸው ታላቅ ነው? የተቀመጠው አይደለምን? እኔ ግን በመካከላችሁ እንደሚያገለግል ነኝ።

28 ነገር ግን እናንተ በፈተናዎቼ ከእኔ ጋር ጸንታችሁ የኖራችሁ ናችሁ፤²⁹⁻³⁰ አባቴ እኔን እንደ ሾመኝ እኔ ደግሞ በመንግሥቱ ከማዕድ ትበሉና ትጠጡ ዘንድ፤ በአሥራ ሁለቱ በእስራኤል ነገድ ስትፈርዱ በዙፋኖች ትቀመጡ ዘንድ ለመንግሥት እሾማችኋለሁ።

31 ጌታም፡- ስምዖን ስምዖን ሆይ፤ እነሆ፤ ሰይጣን እንደ ስንዴ ሊያበጥራችሁ ለመነ፤³² እኔ ግን እምነትህ እንዳይጠፋ ስለ አንተ አማለድሁ፤ አንተም በተመለስህ ጊዜ ወንድሞችህን አጽና አለ።³³ እርሱም፡- ጌታ ሆይ፤ ወደ ወገኒም ወደ ሞትም ከአንተ ጋር ለመሄድ የተዘጋጀሁ ነኝ አለው።³⁴ እርሱ ግን፡- ጴጥሮስ ሆይ፤ እልሃለሁ፤ እንዳታውቀኝ ሦስት ጊዜ እስክትክደኝ ድረስ ዛሬ ድሮ አይጮኹም አለው።

bread, and when he had given thanks, he broke it and gave it to them, saying, "This is my body, which is given for you. Do this in remembrance of me."²⁰ And he did the same with the cup after supper, saying, "This cup that is poured out for you is the new covenant in my blood."²¹ But see, the one who betrays me is with me, and his hand is on the table.²² For the Son of Man is going as it has been determined, but woe to that one by whom he is betrayed!"²³ Then they began to ask one another, which one of them it could be who would do this.

The Dispute about Greatness

24 A dispute also arose among them as to which one of them was to be regarded as the greatest.²⁵ But he said to them, "The kings of the Gentiles lord it over them; and those in authority over them are called benefactors.²⁶ But not so with you; rather the greatest among you must become like the youngest, and the leader like one who serves.²⁷ For who is greater, the one who is at the table or the one who serves? Is it not the one at the table? But I am among you as one who serves.

28 "You are those who have stood by me in my trials;²⁹ and I confer on you, just as my Father has conferred on me, a kingdom,³⁰ so that you may eat and drink at my table in my kingdom, and you will sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

Jesus Predicts Peter's Denial

31 "Simon, Simon, listen! Satan has demanded^s to sift all of you like wheat,³² but I have prayed for you that your own faith may not fail; and you, when once you have turned back, strengthen your brothers."³³ And he said to him, "Lord, I am ready to go with you to prison and to death!"³⁴ Jesus^h said, "I tell you, Peter, the cock will not crow this day, until you have denied three times that you know me."

^fOther ancient authorities lack, in whole or in part, verses 19b-20 ("which is given... in my blood") ^gOr "has obtained permission" ^hGk "He"

Purse, Bag, and Sword

35 ደግግም፡- ያለ ኮረጅና ያለ ከረ ጢት ያለ ጫማም በላክኋችሁ ጊዜ፥ አንዳች ጎደለባችሁን? አላቸው። እነርሱም፡- አንዳች እንኳ አሉ። 36 እርሱም፡- አሁን ግን ኮረጅ ያለው ከእርሱ ጋር ይውሰድ፥ ከረጢትም ያለው እንዲሁ፤ የሌለውም ልብሱን ሽጦ ሰይፍ ይግዛ። 37 እላችኋለሁና፥ ይህ፡- ከዓመ ፀኞች ጋር ተቈጠረ ተብሎ የተጻፈው በእኔ ሊፈጸም ግድ ነው፤ አዎን፥ ስለእኔ የሚሆነው አሁን ይፈጸማልና አላቸው። 38 እነርሱም፡- ጌታ ሆይ፥ እነሆ፥ በዚህ ሁለት ሰይፎች አሉ አሉት። እርሱም፡- ይበቃል አላቸው።

39 ወጥቶም እንደ ልማዱ ወደ ደብረ ዘይት ሄደ፤ ደቀ መዛሙርቱም ደግሞ ተከተሉት። 40 ወደ ስፍራውም ደርሶ፡- ወደ ፈተና እንዳትገቡ ጸልዩ አላቸው። 41 ከእነርሱም የድንጋይ ውርወራ የሚያህል ራቀ፥ ተንበርከኩም፡- አባት ሆይ፥ 42 ብትፈቅድ ይህችን ጽዋ ከእኔ ውሰድ፤ ነገር ግን የእኔ ፈቃድ አይሁን የአንተ እንጂ እያለ ይጸልይ ነበር። 43 ከሰማይም መጥቶ የሚያበረታ መልአክ ታየው። 44 በፍርሃትም ሲጣጣር አጽንቶ ይጸልይ ነበር፤ ወዘም በምድር ላይ እንደሚወርድ እንደ ደም ነጠብጣብ ነበረ። 45 ከጸሎትም ተነሥቶ ወደ ደቀ መዛሙርቱ መጣና ከጎዘን የተነሳ ተኝተው ሲያገኛቸው፡- 46 ስለምን ትተኛላችሁ? ወደ ፈተና እንዳትገቡ ተነሥታችሁ ጸልዩ አላቸው።

47 ገናም ሲናገር እነሆ፥ ሰዎች መጡ፤ ከአሥራ ሁለቱ አንዱም ይሁዳ የሚባለው ይቀድማቸው ነበር፥ ሊስመውም ወደ ኢየሱስ ቀረበ። 48 ኢየሱስ ግን፡- ይሁዳ ሆይ፥ በመላም የሰውን ልጅ አሳልፈህ ትሰጣለህን? አለው። 49 በዙሪያውም የነበሩት የሚሆነውን ባዩ ጊዜ፡- ጌታ ሆይ፥ በሰይፍ እንምታቸውን? አሉት። 50 ከእነርሱም አንዱ የሊቀ ካህናቱን ባሪያ መትቶ ቀኝ ጆሮ

35 He said to them, "When I sent you out without a purse, bag, or sandals, did you lack anything?" They said, "No, not a thing." 36 He said to them, "But now, the one who has a purse must take it, and likewise a bag. And the one who has no sword must sell his cloak and buy one. 37 For I tell you, this scripture must be fulfilled in me, 'And he was counted among the lawless'; and indeed what is written about me is being fulfilled." 38 They said, "Lord, look, here are two swords." He replied, "It is enough."

Jesus Prays on the Mount of Olives

39 He came out and went, as was his custom, to the Mount of Olives; and the disciples followed him. 40 When he reached the place, he said to them, "Pray that you may not come into the time of trial." 41 Then he withdrew from them about a stone's throw, knelt down, and prayed, 42 "Father, if you are willing, remove this cup from me; yet, not my will but yours be done." 43 Then an angel from heaven appeared to him and gave him strength. 44 In his anguish he prayed more earnestly, and his sweat became like great drops of blood falling down on the ground. 45 When he got up from prayer, he came to the disciples and found them sleeping because of grief, 46 and he said to them, "Why are you sleeping? Get up and pray that you may not come into the time of trial." k

The Betrayal and Arrest of Jesus

47 While he was still speaking, suddenly a crowd came, and the one called Judas, one of the twelve, was leading them. He approached Jesus to kiss him; 48 but Jesus said to him, "Judas, is it with a kiss that you are betraying the Son of Man?" 49 When those who were around him saw what was coming, they asked, "Lord, should we strike with the sword?" 50 Then one of them struck the slave of the high priest and cut off his right ear.

ⁱOr "into temptation" ^jOther ancient authorities lack verses 43 and 44 ^kOr "into temptation"

ውን ቂረጠው። ⁵¹ኢየሱስ ግን መልሶ፡-
 ይህንን ፍቀዱ አለ፤ ጆሮውንም ዳስሶ
 ፈወሰው። ⁵²ኢየሱስም ወደ እርሱ ለመ
 ጡባት ለካህናት አለቆችና ለመቅደስ አዛ
 ገኞች ለሽማግሌዎችም፡- ወንበዴን እንደ
 ምትይዙ ሰይፍና ጎመድ ይዛችሁ
 ወጣችሁን? ⁵³በመቅደስ ዕለት ዕለት ከእ
 ናንተ ጋር ስሆን እጆቻችሁን አልዘረጋች
 ሁብኝም፤ ይህ ግን ጊዜያችሁና የጨለ
 ማው ሥልጣን ነው አላቸው።

⁵⁴ይዘውም ወሰዱት ወደ ሊቀ ካህ
 ናት ቤትም አገቡት፤ ጴጥሮስም ርቆ
 ይከተለው ነበር። ⁵⁵በግቢ መካከልም
 እሳት አንድደው በአንድነት ተቀምጠው
 ሳሉ ጴጥሮስ በመካከላቸው ተቀመጠ።
⁵⁶በብርሃኑም በኩል ተቀምጦ ሳለ አን
 ዲት ገረድ አየችውና ትኩር ብላ፡- ይህ
 ደግሞ ከእርሱ ጋር ነበረ አለች።
⁵⁷እርሱ ግን፡- አንቺ ሴት፣ አላውቀ
 ውም ብሎ ካደ። ⁵⁸ከጥቂት ጊዜም
 በኋላ ሌላው አይቶት፡- አንተ ደግሞ
 ከእነርሱ ወገን ነህ አለው። ጴጥሮስ
 ግን፡- አንተ ሰው፣ እኔ አይደለሁም
 አለ። ⁵⁹አንድ ሰዓትም የሚያህል ቆይቶ
 ሌላው አስረግጦ፡- እርሱ የገሊላ ሰው
 ነውና በእውነት ይህ ደግሞ ከእርሱ ጋር
 ነበረ አለ። ⁶⁰ጴጥሮስ ግን፡- አንተ
 ሰው፣ የምትለውን አላውቅም አለ።
⁶¹ያን ጊዜም ገና ሲናገር ዶሮ ጮኸ።
⁶²ጊታም ዘወር ብሎ ጴጥሮስን ተመለከ
 ተው፤ ጴጥሮስም፡- ዛሬ ዶሮ ሳይጮኸ
 ሦስት ጊዜ ትክደኛለህ እንዳለው የጊታ
 ቃል ትዝ አለው። ⁶³ጴጥሮስም ወደ
 ውጭ ወጥቶ ምርር ብሎ አለቀሰ።

⁶³ኢየሱስንም የያዙት ሰዎች ይዘብ
 ቱብትና ደደበድቡት ነበር፤ ⁶⁴ሸፍነውም
 ፊቱን ይመቱት ነበርና፡- በጥፊ የመታሀ
 ማን ነው? ትንቢት ተናገሮ እያሉ ይጠይ
 ቁት ነበር። ⁶⁵ሌላም ብዙ ነገር እየተሳ
 ደቡ በእርሱ ላይ ይናገሩ ነበር።

⁶⁶በነጋም ጊዜ የሕዝቡ ሽማግሌዎችና
 የካህናት አለቆች ጻፎችም ተሰብስበው
 ወደ ሸንጎአቸው ወሰዱትና ግክርሰቶስ

⁵¹But Jesus said, "No more of this!" And
 he touched his ear and healed him.

⁵²Then Jesus said to the chief priests, the
 officers of the temple police, and the
 elders who had come for him, "Have you
 come out with swords and clubs as if I
 were a bandit? ⁵³When I was with you
 day after day in the temple, you did not
 lay hands on me. But this is your hour,
 and the power of darkness!"

Peter Denies Jesus

⁵⁴Then they seized him and led him
 away, bringing him into the high priest's
 house. But Peter was following at a dis-
 tance. ⁵⁵When they had kindled a fire in
 the middle of the courtyard and sat down
 together, Peter sat among them. ⁵⁶Then
 a servant-girl, seeing him in the firelight,
 stared at him and said, "This man also
 was with him." ⁵⁷But he denied it, saying,
 "Woman, I do not know him." ⁵⁸A little
 later someone else, on seeing him, said,
 "You also are one of them." But Peter
 said, "Man, I am not!" ⁵⁹Then about an
 hour later still another kept insisting,
 "Surely this man also was with him; for
 he is a Galilean." ⁶⁰But Peter said, "Man,
 I do not know what you are talking
 about!" At that moment, while he was
 still speaking, the cock crowed. ⁶¹The
 Lord turned and looked at Peter. Then
 Peter remembered the word of the Lord,
 how he had said to him, "Before the cock
 crows today, you will deny me three
 times." ⁶²And he went out and wept
 bitterly.

The Mocking and Beating of Jesus

⁶³Now the men who were holding
 Jesus began to mock him and beat him;
⁶⁴they also blindfolded him and kept ask-
 ing him, "Prophecy! Who is it that struck
 you?" ⁶⁵They kept heaping many other
 insults on him.

Jesus before the Council

⁶⁶When day came, the assembly of
 the elders of the people, both chief
 priests and scribes, gathered together,
 and they brought him to their council.

አንተ ነህን? ንገረን አሉት። እርሱ ግን እንዲህ አላቸው፡- ብነግራችሁ አታም ኑም፤ ጩብጠይቅም አትመልሱልኝም አትፈቱኝምም። ጩብር ግን ከአሁን ጀምሮ የሰው ልጅ በእግዚአብሔር ኃይል ቀኝ ይቀመጣል። ፊጋላቸውም፡- እንግዲያስ አንተ የእግዚአብሔር ልጅ ነህን? አሉት። እርሱም፡- እኔ እንደ ሆንሁ እና ንተ ትላለችሁ አላቸው። ገነነርሱም፡- ራሳችን ከአፉ ሰምተናልና ከእንግዲህ ወዲህ ምን ምስክር ያስፈልገናል? አሉ።

23 ¹ሁሉም በሞላው ተነሥተው ወደ ጲላሎስ ወሰዱትና፡- ጊይህ ሕዝባችንን ሲያጣምም ለቱሣርም ግብር እንዳይሰጥ ሲከለክል ደግሞም፡- እኔ ክርስቶስ ንጉሥ ነኝ ሲል አገኘነው ብለው ይከሱት ጀመር። ²ጲላሎስም፡- አንተ የአይሁድ ንጉሥ ነህን? ብሎ ጠየቀው። እርሱም መልሶ፡- አንተ አልህ አለው። ³ጲላሎስም ለካህናት አለቆችና ለሕዝቡ፡- በዚህ ሰው አንድ በደል ስንኳ አላገኘሁበትም አለ። ⁴እነርሱ ግን አጽንተው፡- ከገሊላ ጀምሮ እስከዚህ ድረስ በይሁዳ ሁሉ እያሰተማረ ሕዝቡን ያውካል አሉ።

6 ጲላሎስ ግን፡- ገሊላ ሲሉ በሰማ ጊዜ፡- የገሊላ ሰው ነውን? ብሎ ጠየቀ፤ ገከሄሮድስም ግዛት እንደ ሆነ ባወቀ ጊዜ ወደ ሄሮድስ ሰደደው፤ እርሱ ደግሞ በዚያ ጊዜ በኢየሩሳሌም ነበረና። ⁷ሄሮድስም ኢየሱስን ባየው ጊዜ እጅግ ደስ አለው፤ ስለ እርሱ ስለ ሰማ ከብዙ ጊዜ ጀምሮ ሊያየው ይመኝ ነበርና፤ ምልክትም ሲያደርግ ሊያይ ተስፋ ያደርግ ነበር። ⁸በብዙ ቃልም ጠየቀው፤ እርሱ ግን አንድ ስንኳ አልመለሰለትም። ⁹የካህናት አለቆችና ጻድቅም አጽንተው ሲከሱት ቆመው ነበር። ¹⁰ሄሮድስም ከሠራዊቱ ጋር ናቀው ዘበተበትም፤ የጌጥ ልብ ስም አልብሶ ወደ ጲላሎስ መልሶ ሰደደው። ¹¹ሄሮድስና ጲላሎስም በዚያን ቀን እርስ በርሳቸው ወዳጆች ሆኑ፤ ቀድሞ በመካከላቸው ጥል ነበረና።

⁶⁷They said, "If you are the Messiah,¹ tell us." He replied, "If I tell you, you will not believe; ⁶⁸and if I question you, you will not answer. ⁶⁹But from now on the Son of Man will be seated at the right hand of the power of God." ⁷⁰All of them asked, "Are you, then, the Son of God?" He said to them, "You say that I am." ⁷¹Then they said, "What further testimony do we need? We have heard it ourselves from his own lips!"

Jesus before Pilate

23 ¹Then the assembly rose as a body and brought Jesus^m before Pilate. ²They began to accuse him, saying, "We found this man perverting our nation, forbidding us to pay taxes to the emperor, and saying that he himself is the Messiah, a king."ⁿ ³Then Pilate asked him, "Are you the king of the Jews?" He answered, "You say so." ⁴Then Pilate said to the chief priests and the crowds, "I find no basis for an accusation against this man." ⁵But they were insistent and said, "He stirs up the people by teaching throughout all Judea, from Galilee where he began even to this place."

Jesus before Herod

6When Pilate heard this, he asked whether the man was a Galilean. ⁷And when he learned that he was under Herod's jurisdiction, he sent him off to Herod, who was himself in Jerusalem at that time. ⁸When Herod saw Jesus, he was very glad, for he had been wanting to see him for a long time, because he had heard about him and was hoping to see him perform some sign. ⁹He questioned him at some length, but Jesus^o gave him no answer. ¹⁰The chief priests and the scribes stood by, vehemently accusing him. ¹¹Even Herod with his soldiers treated him with contempt and mocked him; then he put an elegant robe on him, and sent him back to Pilate. ¹²That same day Herod and Pilate became friends with each other; before this they had been enemies.

¹Or "the Christ" ^mGk "him" ⁿOr "is an anointed king" ^oGk "he"

Jesus Sentenced to Death

13 ጲላጦስም ፡ የካህናትን አለቆችና መኳንንትን ሕዝቡንም በአንድነት ጠርቶ እንዲህ አላቸው፡- 14 ሕዝቡን ያጣምማል ብላችሁ ይህን ሰው ወደ እኔ አመጣችሁት፤ እነሆም ፡ በፈታችሁ መርምሬ ከምትከሱበት ነገር አንድ በደል ስንኳ በዚህ ሰው አላገኘሁበትም ። 15 ሄሮድስም ደግሞ ምንም አላገኘም፤ ወደ እኛ መልሱ ስታልና፤ እነሆም ፡ ለሞት የሚያደርሰው ምንም አላደረገም፤ 16-17 እንግዲያስ ቀጥቼ እፈታዋለሁ። በበዓሉ አንድ ይፈታላቸው ዘንድ ግድ ነበረና።

18 ሁላቸውም በአንድነት፡- ይህን አስወግድ ፡ በርባንንም ፍታልን እያሉ ጮኹ፤ 19 እርሱም ሁከትን በከተማ አንሥቶ ሰውን ስለ ገደለ በወሃኒ ታሰሮ ነበር። 20 ጲላጦስም ኢየሱስን ሊፈታወድዶ ዳግመኛ ተናገራቸው፤ 21 ነገር ግን እነርሱ፡- ስቀለው ስቀለው እያሉ ይጮኹ ነበር። 22 ሦስተኛም፡- ምን ነው? ያደረገውስ ክፋት ምንድር ነው? ለሞት የሚያደርሰው በደል አላገኘሁበትም፤ ስለዚህ ቀጥቼ እፈታዋለሁ አላቸው። 23 እነርሱ ግን እንዲሰቀል በታላቅ ድምፅ አጽንተው ለመኮት ፡ የእነርሱ ጩኸትና የካህናት አለቆችም ቃል በረታ። 24 ጲላጦስም ልመናቸው እንዲሆንላቸው ፈረደበት። 25 ያንን የለመኮትንም ፡ ስለ ሁከት ሰውንም ስለ መግደል በወሃኒ ታሰሮ የነበረውን አስፈታላቸው ፡ ኢየሱስን ግን ለፈቃዳቸው አሳልፎ ሰጠው።

26 በወሰዱትም ጊዜ ስምዖን የተባለ የቀሬናን ሰው ከገጠር ሲመጣ ይዘው ከኢየሱስ በኋላ መስቀሉን እንዲሸከም ጫኑበት። 27 ዋይ ዋይ ከሚሉና ሙሾ ከሚያወጡ ሴቶችና ከሕዝቡ እጅግ ብዙዎች ተከተሉት። 28-29 ኢየሱስ ግን ወደ እነርሱ ዘወር ብሎ እንዲህ አለ፡- እናንተ የኢየሩሳሌም ልጆች ፡ ለእኔስ አታልቅሱ ልኝ፤ ዳሩ ግን፡- መካኖችና ያልወለዱ ማኅፀኖች ያላጠቡ ጡቶችም ብፁዓን

13 Pilate then called together the chief priests, the leaders, and the people, 14 and said to them, "You brought me this man as one who was perverting the people; and here I have examined him in your presence and have not found this man guilty of any of your charges against him. 15 Neither has Herod, for he sent him back to us. Indeed, he has done nothing to deserve death. 16 I will therefore have him flogged and release him." 17

18 Then they all shouted out together, "Away with this fellow! Release Barabbas for us!" 19 (This was a man who had been put in prison for an insurrection that had taken place in the city, and for murder.) 20 Pilate, wanting to release Jesus, addressed them again; 21 but they kept shouting, "Crucify, crucify him!" 22 A third time he said to them, "Why, what evil has he done? I have found in him no ground for the sentence of death; I will therefore have him flogged and then release him." 23 But they kept urgently demanding with loud shouts that he should be crucified; and their voices prevailed. 24 So Pilate gave his verdict that their demand should be granted. 25 He released the man they asked for, the one who had been put in prison for insurrection and murder, and he handed Jesus over as they wished.

The Crucifixion of Jesus

26 As they led him away, they seized a man, Simon of Cyrene, who was coming from the country, and they laid the cross on him, and made him carry it behind Jesus. 27 A great number of the people followed him, and among them were women who were beating their breasts and wailing for him. 28 But Jesus turned to them and said, "Daughters of Jerusalem, do not weep for me, but weep for yourselves and for your children. 29 For the days are surely coming when

17 Here, or after verse 19, other ancient authorities add verse 17, "Now he was obliged to release someone for them at the festival"

ናቸው የሚሉበት ጊዜ እነሆ ይመጣልና ለራሳችሁና ለልጆቻችሁ አልቅሱ።³⁰ በዚያን ጊዜ ተራራዎችን፡- በላያችን ውደቁ፤ ትረብቶችንም፡- ሰውሩን ይሉ ዘንድ ይጀምራሉ፤³¹ በእርጥብ እንጨት እንዲህ የሚያደርጉ ከሆኑ፤ በደረቀውስ እንዴት ይሆን?

32 ሌሎችንም ሁለት ክፉ አድራጊዎች ደግሞ ከእርሱ ጋር ይገድሉ ዘንድ ወለዱ።³³ ቀራጊዮም ወደሚባል ስፍራ በደረሱ ጊዜ፤ በዚያ እርሱን ክፉ አድራጊዎቹንም እንዲን በቀኝ ሁለተኛውንም በግራ ሰቀሉ።³⁴ ኢየሱስም፡- አባት ሆይ፤ የሚያደርጉትን አያውቁምና ይቅር በላቸው አለ። ልብሱንም ተካፍለው ዕጣ ተጣጣሉበት።³⁵ ሕዝቡም ቆመው ይመለከቱ ነበር። መኳንንቱም ደግሞ፡- ሌሎችን አዳነ፤ እርሱ በእግዚአብሔር የተመረጠው ክርስቶስ ከሆነ፤ ራሱን ያድን እያሉ ያፈዙበት ነበር።³⁶ ጭፍሮችም ደግሞ ወደ እርሱ ቀርበው ሆምጣጤም አምጥተው፡-³⁷ አንተስ የአሁድ ንጉሥ ከሆንህ፤ ራስህን አድን እያሉ ይዘቡቱበት ነበር።³⁸ ይህ የአይሁድ ንጉሥ ነው ተብሎ በግሪክና በሮማ ይሰጥ በዕብራይስጥም ፊደል የተጻፈ ጽሕፈት ደግሞ በእርሱ ላይ ነበረ።

39 ከተሰቀሉት ከክፉ አድራጊዎቹም አንዱ፡- አንተስ ክርስቶስ አይደለህምን? ራስህንም እኛንም አድን ብሎ ሰደበው።⁴⁰ ሁለተኛው ግን መልሶ፡- አንተ እንደዚህ ባለ ፍርድ ሳለህ እግዚአብሔርን ከቶ አትፈራውምን? ⁴¹ስለ አደረግ ነውም የሚገባንን እንቀበላለንና በእኛስ እውነተኛ ፍርድ ነው፤ ይህ ግን ምንም ክፉት አላደረገም ብሎ ገሠጸው።⁴² ኢየሱስም፡- ጌታ ሆይ፤ በመንግሥትህ በመጣህ ጊዜ አስበኝ አለው።⁴³ ኢየሱስም፡- እውነት እልሃለሁ፤ ዛሬ ከእኔ ጋር በገነት ትሆናለህ አለው።

they will say, ‘Blessed are the barren, and the wombs that never bore, and the breasts that never nursed.’³⁰ Then they will begin to say to the mountains, ‘Fall on us’; and to the hills, ‘Cover us.’³¹ For if they do this when the wood is green, what will happen when it is dry?”

32 Two others also, who were criminals, were led away to be put to death with him.³³ When they came to the place that is called The Skull, they crucified Jesus there with the criminals, one on his right and one on his left.³⁴ Then Jesus said, “Father, forgive them; for they do not know what they are doing.”³⁵ And they cast lots to divide his clothing.³⁵ And the people stood by, watching; but the leaders scoffed at him, saying, “He saved others; let him save himself if he is the Messiah of God, his chosen one!”³⁶ The soldiers also mocked him, coming up and offering him sour wine,³⁷ and saying, “If you are the King of the Jews, save yourself!”³⁸ There was also an inscription over him,³⁸ “This is the King of the Jews.”

39 One of the criminals who were hanged there kept deriding⁴⁰ him and saying, “Are you not the Messiah?⁴⁰ Save yourself and us!”⁴⁰ But the other rebuked him, saying, “Do you not fear God, since you are under the same sentence of condemnation?⁴¹ And we indeed have been condemned justly, for we are getting what we deserve for our deeds, but this man has done nothing wrong.”⁴² Then he said, “Jesus, remember me when you come into your kingdom.”⁴³ He replied, “Truly I tell you, today you will be with me in Paradise.”

⁹Gk “him” ¹⁰Other ancient authorities lack the sentence “Then Jesus... what they are doing” ¹¹Or “the Christ” ¹²Other ancient authorities add “written in Greek and Latin and Hebrew” (that is, “Aramaic”) ¹³Or “blaspheming” ¹⁴Other ancient authorities read “in”

The Death of Jesus

44 ስድስት ሰዓትም ያህል ነበረ፤ ጨለማም እስከ ዘጠኝ ሰዓት በምድር ሁሉ ላይ ሆነ፤ ፀሐይም ጨለመ፤ 45 የቤተ መቅደስም መጋረጃ ከመካከሉ ተቀደደ። 46 ኢየሱስም በታላቅ ድምፅ ጮኸ፡- አባት ሆይ፤ ነፍሴን በእጅህ አደራ እሰጣለሁ አለ። ይህንም ብሎ ነፍሱን ሰጠ። 47 የመቶ አለቃውም የሆነውን ነገር ባየ ጊዜ፡- ይህ ሰው በእውነት ጻድቅ ነበረ ብሎ እግዚአብሔርን አከበረ። 48 ይህንም ለማየት ተከማችተው የነበሩ ሕዝብ ሁሉ፤ የሆነውን ባዩ ጊዜ፤ ደረታቸውን እየደቁ ተመለሱ። 49 የሚያውቁት ግን ሁሉ ከገሊላ የተከተሉት ሴቶችም ይህን እያዩ በሩቅ ቆመው ነበር።

50 እነሆም፤ በጎና ጻድቅ ሰው የሸንጎ አማካሪም የሆነ ዮሴፍ የሚባል ሰው ነበረ፤ 51 ይህም በምክራቸውና በሥራቸው አልተባበረም ነበር፤ አርማትያስም ከምትባል ከአይሁድ ከተማ ሆኖ እርሱ ደግሞ የእግዚአብሔርን መንግሥት ይጠባበቅ ነበር። 52 ይኸውም ወደ ጲላጦስ ቀርቦ የኢየሱስን ሥጋ ለመነው፤ 53 አውርዶም በተልባ እግር ልብስ ከፈነው፤ ማንም ገና ባልተቀበረበት ከዓለትም በተወቀረ መቃብር አኖረው። 54 የመዘጋጀት ቀንም ነበረ፤ ሰንበትም ሊጀምር ነበረ። 55 ከገሊላም ከእርሱ ጋር የመጡት ሴቶች ተከትለው መቃብሩን ሥጋውንም እንዴት እንዳኖሩት አዩ። 56 ተመልሰውም ሽቱና ቅባት አዘጋጁ።

በሰንበትም እንደ ትእዛዙ ዐረፉ።

24 ነገር ግን ከላምንቱ በመጀመሪያው ቀን ያዘጋጁትን ሽቱ ይዘው ከእነርሱም ጋር አንዳንዶቹ ወደ መቃብሩ እጅግ ማልደው መጡ። 2 ድንጋዩንም ከመቃብሩ ተንከባሎ አገኙት፤ 3 ገብተውም የጌታን የኢየሱስን ሥጋ አላገኙም። 4 እነርሱም በዚህ ሲያመነቱ፤ እነሆ፤ ሁለት ሰዎች የሚያንጸባርቅ ልብስ ለብሰው ወደ እነርሱ ቀረቡ፤

44 It was now about noon, and darkness came over the whole land^w until three in the afternoon, ⁴⁵while the sun's light failed;^x and the curtain of the temple was torn in two. ⁴⁶Then Jesus, crying with a loud voice, said, "Father, into your hands I commend my spirit." Having said this, he breathed his last. ⁴⁷When the centurion saw what had taken place, he praised God and said, "Certainly this man was innocent."^y ⁴⁸And when all the crowds who had gathered there for this spectacle saw what had taken place, they returned home, beating their breasts. ⁴⁹But all his acquaintances, including the women who had followed him from Galilee, stood at a distance, watching these things.

The Burial of Jesus

50 Now there was a good and righteous man named Joseph, who, though a member of the council, ⁵¹had not agreed to their plan and action. He came from the Jewish town of Arimathea, and he was waiting expectantly for the kingdom of God. ⁵²This man went to Pilate and asked for the body of Jesus. ⁵³Then he took it down, wrapped it in a linen cloth, and laid it in a rock-hewn tomb where no one had ever been laid. ⁵⁴It was the day of Preparation, and the sabbath was beginning.^z ⁵⁵The women who had come with him from Galilee followed, and they saw the tomb and how his body was laid. ⁵⁶Then they returned, and prepared spices and ointments.

On the sabbath they rested according to the commandment.

The Resurrection of Jesus

24 ¹But on the first day of the week, at early dawn, they came to the tomb, taking the spices that they had prepared. ²They found the stone rolled away from the tomb, ³but when they went in, they did not find the body.^a ⁴While they were perplexed about this, suddenly two men in dazzling clothes

^wOr "earth" ^xOr "the sun was eclipsed." Other ancient authorities read "the sun was darkened" ^yOr "righteous" ^zGk "was dawning" ^aOther ancient authorities add "of the Lord Jesus"

5 ፈርተውም ፊታቸውን ወደ ምድር አቀርቅረው ሳሉ፤ እንዲህ አሉአቸው፡- ሕያውን ከሙታን መካከል ስለ ምን ትፈልጋላችሁ? ተነሥቶአል እንጂ በዚህ የለም። 6-7 የሰው ልጅ በኃጢአተኞች እጅ አልፎ ሊሰጥና ሊሰቀል በሦስተኛውም ቀን ሊነሣ ግድ ነው እያለ ገና በገሊላ ሳለ ለእናንተ እንደ ተናገረ አሰቡ። 8-9 ቃሎቹንም አሰቡ፤ ከመቃብሩም ተመልሰው ይህን ሁሉ ለአሥራ አንዱና ለሌሎች ሁሉ ነገሩአቸው። 10 ይህንም ለሐዋርያት የነገሩአቸው መግደላዊት ማርያምና ዮሐና የያዕቆብም እናት ማርያም ከእነርሱም ጋር የነበሩት ሌሎች ሴቶች ነበሩ። 11 ይህም ቃል ቅዠት መስሎ ታያቸውና አላመኑአቸውም። 12 ጴጥሮስ ግን ተነሥቶ ወደ መቃብር ሮጠ፤ በዚያም ዝቅ ብሎ ሲመለከት የተልባ እግር ልብሰን ብቻ አየ፤ በሆነውም ነገር እየተደነቀ ወደ ቤቱ ሄደ።

13 እነሆም፤ ከእነርሱ ሁለቱ በዚያ ቀን ከኢየሩሳሌም ስድሳ ምዕራፍ ያህል ወደሚርቅ ኤማሁስ ወደሚባል መንደር ይሄዱ ነበር፤ 14 ስለዚህም ስለ ሆነው ነገር ሁሉ እርስ በርሳቸው ይነጋገሩ ነበር። 15 ሲነጋገሩና ሲመራመሩም፤ ኢየሱስ ራሱ ቀርቦ ከእነርሱ ጋር ይሄድ ነበር፤ 16 ነገር ግን እንዳያውቁት ዓይናቸው ተይዞ ነበር። 17 እርሱም፡- እየጠወለጋችሁ ስትሄዱ፤ እርስ በርሳችሁ የምትነጋገሩአቸው እነዚህ ነገሮች ምንድር ናቸው? አላቸው። 18 ቀለዮጳ የሚባልም አንዱ መልሶ፡- አንተ በኢየሩሳሌም እንግዳ ሆነህ ለብቻህ ትኖራለህን? በእነዚህ ቀናች በዚያ የሆነውን ነገር አታውቅ ምን? አለው። 19 እርሱም፡- ይህ ምንድር ነው? አላቸው። እነርሱም እንዲህ አሉት፡- በእግዚአብሔርና በሕዝቡ ሁሉ ፊት በሥራና በቃል ብርቱ ነዚያ ስለ ነበረው ስለ ናዘሬቱ ስለ ኢየሱስ፤ 20 እርሱ

stood beside them. 5 The women^b were terrified and bowed their faces to the ground, but the men^c said to them, “Why do you look for the living among the dead? He is not here, but has risen.^d 6 Remember how he told you, while he was still in Galilee,⁷ that the Son of Man must be handed over to sinners, and be crucified, and on the third day rise again.” 8 Then they remembered his words,⁹ and returning from the tomb, they told all this to the eleven and to all the rest. 10 Now it was Mary Magdalene, Joanna, Mary the mother of James, and the other women with them who told this to the apostles. 11 But these words seemed to them an idle tale, and they did not believe them. 12 But Peter got up and ran to the tomb; stooping and looking in, he saw the linen cloths by themselves; then he went home, amazed at what had happened.^e

The Walk to Emmaus

13 Now on that same day two of them were going to a village called Emmaus, about seven miles^f from Jerusalem, 14 and talking with each other about all these things that had happened. 15 While they were talking and discussing, Jesus himself came near and went with them, 16 but their eyes were kept from recognizing him. 17 And he said to them, “What are you discussing with each other while you walk along?” They stood still, looking sad.^g 18 Then one of them, whose name was Cleopas, answered him, “Are you the only stranger in Jerusalem who does not know the things that have taken place there in these days?” 19 He asked them, “What things?” They replied, “The things about Jesus of Nazareth,^h who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people, 20 and how our chief priests and leaders handed him

^bGk “They” ^cGk “but they” ^dOther ancient authorities lack “He is not here, but has risen” ^eOther ancient authorities lack verse 12 ^fGk “sixty stadia;” other ancient authorities read “a hundred sixty stadia” ^gOther ancient authorities read “walk along, looking sad?” ^hOther ancient authorities read “Jesus the Nazorean”

ንም የካህናት አለቆችና መኳንንቶቻችን ለሞት ፍርድ እንዴት አሳልፈው እንደ ሰጡትና እንደ ሰቀሉት ነው። 21እኛ ግን እስራኤልን እንዲቤዥ ያለው እርሱ እንደ ሆነ ተስፋ አድርገን ነበር፤ ደግሞም ከዚህ ሁሉ ጋር ይህ ከሆነ ዛሬ ሦስተኛው ቀን ነው። 22ደግሞም ከእኛ ውስጥ ማልደው ከመቃብሩ ዘንድ የነበሩት አንዳንድ ሴቶች አስገረሙን፤ 23ሥጋውንም ባጡ ጊዜ፡- ሕያው ነው የሚሉ የመላእክትን ራእይ ደግሞ አየን ሲሉ መጥተው ነበር። 24ከእኛም ጋር ከነበሩት ወደ መቃብር ሄደው ሴቶች እንደ ተናገሩት ሆኖ አገኙት፤ እርሱን ግን አላዩትም። 25እርሱም፡- እናንተ የማታስተውሉ፡ ነቢያትም የተናገሩትን ሁሉ ልባችሁ ከማመን የዘዩ፤ ጾክርስቶስ ይህን መከራ ይቀበል ዘንድና ወደ ክብሩ ይገባ ዘንድ ይገባው የለምን? አላቸው። 27ከሙሴና ከነቢያት ሁሉ ጀምሮ ስለ እርሱ በመጻሕፍት ሁሉ የተጻፈውን ተረጎመላቸው።

28 ወደሚሄዱበትም መንደር ቀረቡ፤ እርሱም ሩቅ የሚሄድ መሰላቸው። 29እነርሱ፡- ከእኛ ጋር እደር፤ ማታ ቀርቦአልና ቀኑም ሊመሽ ጀምሮአል ብለው ግድ አሉት፤ ከእነርሱም ጋር ሊያድር ገባ። 30ከእነርሱም ጋር በማዕድ ተቀምጦ ሳለ እንጀራውን እንሥቶ ባረከው፤ ቁርሶም ሰጣቸው፤ 31ዓይናቸውም ተከፈተ፤ አወቁትም፤ እርሱም ከእነርሱ ተሰወረ። 32እርስ በርሳቸውም፡- በመን ገድ ሲናገረን መጻሕፍትንም ሲከፍትልን ልባችን ይቃጠልብን አልነበረምን? ተባባሉ። 33-34 ከዚያችም ሰዓት ተነሥተው ወደ ኢየሩሳሌም ተመለሱ፤ አሥራ አንዱና ከእነርሱ ጋር የነበሩትም፡- ጌታ በእውነት ተነሥቶአል ለሰምንም ታይቶ አል እያሉ በአንድነት ተሰብስበው አገኙቸው። 35እነርሱም በመንገድ የሆነውን እንጀራውንም በቁረሰ ጊዜ እንዴት እንደ ታወቀላቸው ተረኩላቸው።

over to be condemned to death and crucified him. 21But we had hoped that he was the one to redeem Israel. Yes, and besides all this, it is now the third day since these things took place. 22Moreover, some women of our group astounded us. They were at the tomb early this morning, 23and when they did not find his body there, they came back and told us that they had indeed seen a vision of angels who said that he was alive. 24Some of those who were with us went to the tomb and found it just as the women had said; but they did not see him. 25Then he said to them, "Oh, how foolish you are, and how slow of heart to believe all that the prophets have declared! 26Was it not necessary that the Messiah should suffer these things and then enter into his glory?" 27Then beginning with Moses and all the prophets, he interpreted to them the things about himself in all the scriptures.

28As they came near the village to which they were going, he walked ahead as if he were going on. 29But they urged him strongly, saying, "Stay with us, because it is almost evening and the day is now nearly over." So he went in to stay with them. 30When he was at the table with them, he took bread, blessed and broke it, and gave it to them. 31Then their eyes were opened, and they recognized him; and he vanished from their sight. 32They said to each other, "Were not our hearts burning within us while he was talking to us on the road, while he was opening the scriptures to us?" 33That same hour they got up and returned to Jerusalem; and they found the eleven and their companions gathered together. 34They were saying, "The Lord has risen indeed, and he has appeared to Simon!" 35Then they told what had happened on the road, and how he had been made known to them in the breaking of the bread.

ⁱOr "to set Israel free" ^jOr "the Christ" ^kOther ancient authorities lack "within us"

36 ይህንም ሲነጋገሩ ኢየሱስ ራሱ በመካከላቸው ቆሞ፡- ሰላም ለእናንተ ይሁን አላቸው። 37 ነገር ግን ደነገጡና ፈሩ መንፈስም ያዩ መሰላቸው። 38 እርሱም፡- ስለ ምን ትደነግጣላችሁ? ስለ ምንስ አሳብ በልግችሁ ይነሣል? 39 እኔ ራሴ እንደ ሆንሁ እጆቼንና እግሮቼን እዩ፤ በእኔ እንደምታዩት፥ መንፈስ ሥጋና አጥንት የለውምና እኔን ዳስሳችሁ እዩ አላቸው። 40 ይህንም ብሎ እጆቼንና እግሮቼን አሳያቸው። 41 እነርሱም ከደስታ የተነሣ ገና ስላላሙኑ ሲደነቁ ሳሉ፡- በዚህ አንዳች የሚበላ አላችሁን? አላቸው። 42 እነርሱም ከተጠበሰ ዓሣ አንድ ቁራጭ፥ ከማር ወለላም ሰጡት፤ 43 ተቀብሎም በፈታቸው በላ።

44 እርሱም፡- ከእናንተ ጋር ሳለሁ በሙሴ ሕግና በነቢያት በመዝሙራትም ስለ እኔ የተጻፈው ሁሉ ይፈጸም ዘንድ ይገባል ብዬ የነገርኋችሁ ቃሌ ይህ ነው አላቸው። 45 በዚያን ጊዜም መጻሕፍትን ያስተውሉ ዘንድ አእምሮአቸውን ከፈተላቸው፤ 46 እንዲህም አላቸው፡- ክርስቶስ መከራ ይቀበላል በሦስተኛውም ቀን ከሙታን ይነሣል፥ 47 በስሙም ንስሐና የኃጢአት ስርየት ከኢየሩሳሌም ጀምሮ በአሕዛብ ሁሉ ይሰበካል ተብሎ እንዲሁ ተጽፎአል። 48 እናንተም ለዚህ ምስክሮች ናችሁ። 49 እነሆም፥ አባቴ የሰጠውን ተስፋ እኔ እልክላችኋለሁ፤ እናንተ ግን ከላይ ኃይል እስክትላብሱ ድረስ በኢየሩሳሌም ከተማ ቆዩ።

50 እስከ ቢታንያም አወጣቸው እጆቹንም አንሥቶ ባረካቸው። 51 ሲባርካቸውም ከእነርሱ ተለየ ወደ ሰማይም ዐረገ። 52 እነርሱም፤ ሰገዱለትና በብዙ ደስታ ወደ ኢየሩሳሌም ተመለሱ፥ 53 ዘወትርም እግዚአብሔርን እያመሰገኑና እየባረኩ በመቅደስ ኖሩ።

¹Other ancient authorities lack “and said to them, ‘Peace be with you.’” ^mOther ancient authorities lack verse 40 ⁿOr “the Christ” ^oOr “nations. Beginning from Jerusalem you are witnesses” ^pOther ancient authorities lack “and was carried up into heaven” ^qOther ancient authorities lack “worshipped him, and” ^rOther ancient authorities add “Amen”

Jesus Appears to His Disciples

36 While they were talking about this, Jesus himself stood among them and said to them, “Peace be with you.”¹ 37 They were startled and terrified, and thought that they were seeing a ghost. 38 He said to them, “Why are you frightened, and why do doubts arise in your hearts? 39 Look at my hands and my feet; see that it is I myself. Touch me and see; for a ghost does not have flesh and bones as you see that I have.” 40 And when he had said this, he showed them his hands and his feet.^m 41 While in their joy they were disbelieving and still wondering, he said to them, “Have you anything here to eat?” 42 They gave him a piece of broiled fish,⁴³ and he took it and ate in their presence.

44 Then he said to them, “These are my words that I spoke to you while I was still with you—that everything written about me in the law of Moses, the prophets, and the psalms must be fulfilled.” 45 Then he opened their minds to understand the scriptures,⁴⁶ and he said to them, “Thus it is written, that the Messiahⁿ is to suffer and to rise from the dead on the third day,⁴⁷ and that repentance and forgiveness of sins is to be proclaimed in his name to all nations,^o beginning from Jerusalem. 48 You are witnesses of these things. 49 And see, I am sending upon you what my Father promised; so stay here in the city until you have been clothed with power from on high.”

The Ascension of Jesus

50 Then he led them out as far as Bethany, and, lifting up his hands, he blessed them. 51 While he was blessing them, he withdrew from them and was carried up into heaven.^p 52 And they worshiped him, and^q returned to Jerusalem with great joy; 53 and they were continual-ly in the temple blessing God.^r

ምዕራፍና ቁጥሩ፡	ስሕተት፡	እርግት፡
ሉቃስ 7:22 ” 7:35 ” 11:5 ” 11:22 ” 11:40 ” 11:49 ” 13:27 ” 21:28	አውሩስት ለልጆቹ አለው ወጥቶ አለፈጠረን እርሱ አላወቃችሁም ቀቦአልና	አውሩስት ለልጆችቹ ያለው መጥቶ አልፈጠረን እነርሱ አላውቃችሁም ቀርቦአልና